

РУССКОЕ СЛОВО В КЫРГЫЗСТАНЕ

2025
№ 1 (51)

ISSN 1694-6820



КАЖДУЮ СУББОТУ
ДЕНЬ ОТКРЫТЫХ
ДВЕРЕЙ

НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ



Дорогие коллеги, друзья!

Главное событие 2025 года – 80-летие Победы в Великой Отечественной войне 1941–1945 годов. В ознаменование этой памятной даты и в целях сохранения исторической памяти, в благодарность ветеранам войны и участникам специальной военной операции Президент Российской Федерации В. В. Путин объявил 2025 год **Годом защитника Отечества и 80-летия Великой Победы!**

Объявляя 2025 год в странах СНГ **Годом мира и единства в борьбе с нацизмом**, Президент России В. В. Путин подчеркнул, что «Победа над нацизмом в 1945 году – это общая ценность для всего человечества».

Кыргызстанские воины так же, как и весь советский народ, своими подвигами и своей жизнью, а труженики тыла своим самоотверженным трудом приближали этот политый кровью, такой долгожданный день Победы. Наш журнал планирует отразить участие кыргызов в подготовке и праздновании этой священной для всех даты. В этом номере мы поместили информацию о памятных событиях, предваряющих празднование Дня Победы, которые были проведены Русским центром в Оше. Это мероприятия в связи с полным прорывом блокады Ленинграда и молодежный фестиваль «Эхо войны и память сердца».

Впервые редколлегия журнала подготовила материал о важной дате в сфере искусства слова – Дне писателя: мы рассказали об истории этой даты, разместили статьи кыргызстанских литературоведов, посвященные исследованию творческого взаимодействия русских писателей-классиков, не забыли упомянуть и о русскоязычной поэзии Кыргызстана.

Самый большой по объему раздел этого номера – рубрика «Билингвизм и диалог культур». Мы размещаем здесь научные статьи ученых, развивающих лингвокультурологическую тематику, проблематику учебного билингвизма и др. По сложившейся традиции, это статьи преподавателей российских и кыргызстанских вузов. В этом номере мы публикуем статьи ученых из Института русского языка РУДН им. П. Лумумбы, Алтайского госпед-университета, Орловского госуниверситета им. И. С. Тургенева, Ростовского юридического института, а также статьи кыргызстанских ученых из Международной высшей школы медицины, Иссык-Кульского госуниверситета им. К. Тыныстанова, Кыргызского госуниверситета им. И. Арабаева, Кыргызской академии образования.

Как сделать современный учебник действительно актуальным ресурсом на пути к овладению русским языком на высоком уровне? Об этом не только размышляет, но и делится своими наблюдениями и наработками один из авторов линейки учебников русского языка для кыргызской школы Н. П. Задорожная.

Гостем номера стала декан факультета русской и славянской филологии Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына (КНУ), молодой доктор филологических наук Нурайым Сардарбек кызы, которая вот уже более двух десятилетий занимается исследованием творчества Чингиза Айтматова.

Прочитав номер, вы узнаете также об открытии в Бишкеке нового центра дополнительного образования «Россия с вами», о грандиозном Дне открытых дверей, организованном в КРСУ; в рубрике «Российские подвижники в истории культуры Кыргызстана» мы рассказываем о вкладе скульптора О. М. Мануйловой в становление и развитие монументального искусства в Кыргызстане.

Приглашаем всех к сотрудничеству!

Главный редактор журнала «Русское слово в Кыргызстане»,
доктор филологических наук, директор
ИРЯ им. проф. А. Орусбаева (КРСУ),
президент Национальной ассоциации
преподавателей русского языка и литературы (ОКПРЯЛ)

М. Дж. Тагаев

Учредитель – Межгосударственная образовательная организация высшего образования «Кыргызско-Российский Славянский университет имени первого Президента Российской Федерации Б. Н. Ельцина»

Институт русского языка им. д-ра филол. наук, проф. Орусбаева Абдыкадыра

Редакционный совет:

Э. М. Афанасьева (Москва)
С. Ю. Волков
В. В. Воробьев (Москва)
Л. Гузи (Словакия)
З. К. Дербишева
Г. А. Мадмарова (Ош)
Г. У. Соронкулов

Редакционная коллегия:

А. Э. Гатина
А. А. Жусупова (Дж.-Абад)
С. В. Красильникова (Москва)
В. К. Сабирова (Ош)
Н. Сардарбек к.
С. Г. Суслова
А. Э. Эрнисова

Журнал основан профессором КРСУ
М. А. Рудовым в 2011 г.

Главный редактор М. Дж. Тагаев

Заместитель гл. редактора В. С. Мальнева

Ответственный редактор Н. В. Сорочайкина

Дизайн – Т. Сайфутдинов

Вёрстка – М. Р. Фазлыева

На обложке: фото Телецентра КРСУ

Адрес редакции: 720065, г. Бишкек, проспект Чуй, 44, каб. 223

тел.: (996-312) 43-75-07

e-mail: russ_slovo@mail.ru

Издание журнала осуществляется в рамках Программы развития КРСУ.

Журнал зарегистрирован в Министерстве юстиции Кыргызской Республики (свидетельство №1690 от 30 ноября 2010 г.).

Журнал индексируется в РИНЦ.

При перепечатке материалов ссылка на журнал обязательна.

Издается ежеквартально.

Отпечатано в КРСУ

Формат 60х90 1/8

Объем 18,5 п. л.

Тираж 200 экз.

Подписано в печать 25.05.2025 г.

© КРСУ, 2025 г.

Наша Родина – Кыргызстан

2025 – Год защитника Отечества и 80-летия Великой Победы

КРСУ открывает двери... в большой мир	2
Первый в мире Центр «Россия с вами» – в Бишкеке!	6
80-летию Великой Победы посвящается:	
Навстречу Великой Победе!	12

Жизнь в пространстве русского языка и литературы

Араевские чтения – 2025	19
Институт русского языка КРСУ расширяет горизонты сотрудничества	23
3 марта – Всемирный день писателя!	26
Русскоязычная поэзия Кыргызстана	28
Р. К. Алишова, М. Б. Муминова. Проблемы рецепции трагедии «Гамлет» В. Шекспира в переводе С. Джусуева в аспекте диалога языков и культур	34
Д. А. Асанова, Э. К. Муратова, В. К. Сабирова. Русская литература на рубеже XIX–XX вв.: традиции и новаторство в аспекте русской критической мысли	41
Л. Р. Скреминская. А. П. Чехов и его современники	48

Билингвизм и диалог культур

Г. В. Ануфриева. Авторская наглядность по русскому языку (из опыта работы в полиэтнической учебной аудитории)	55
А. Р. Бутешова. Лингвокультуроведческий компонент – основа современных учебников для инофонов	62
А. В. Внуковская. Художественный текст как средство формирования языковой и межкультурной компетенции инофонов	68
В. В. Воробьев, М. Дж. Тагаев. Русский язык в современном постсоветском социуме: лингвокультурологический взгляд	72
У. К. Кадыркулова. Фразеологизмы как пример взаимопроникновения культурных кодов киргизского и русского языков	83
Л. Н. Колесникова. Учебный межкультурный диалог: структура, интенции, особенности	87
Т. А. Матюхина. Интерактивные технологии обогащения словарного запаса учащихся на уроках русского языка и литературы в условиях билингвальной языковой среды	94
Г. С. Тагаева. Образовательный потенциал цифровых технологий при обучении русскому языку как неродному	103

Гость номера

Нурайым Сардарбек кызы: «Литература учит быть человеком из дня в день»	109
Национальное и инациональное как гармоничный контент художественного мира Ч. Айтматова	115

Российские подвижники в истории культуры Кыргызстана

О. М. Мануйлова – известный скульптор-монументалист	120
---	-----

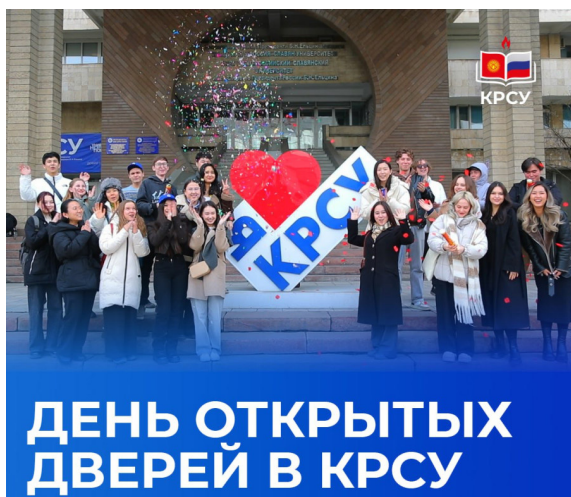
Методика и практика

Н. П. Задорожная. Путь к повышению уровня владения русским языком как вторым: три важных акцента	129
--	-----

Книжное обозрение

Русский язык в национальной школе: почему это важно сейчас (о монографии П. И. Харакоза и И. П. Амзараковой «Основы методики преподавания русского языка в киргизской школе: теория и реализация»)	141
Книжный дар от Ассоциации союзов писателей и издателей России	146

2025 – ГОД ЗАЩИТНИКА ОТЕЧЕСТВА И 80-ЛЕТΙΑ ВЕЛИКОЙ ПОБЕДЫ



КРСУ открывает двери... в большой мир

В Кыргызско-Российском Славянском университете 29 марта 2025 года для старшеклассников и их родителей был проведен грандиозный день открытых дверей под активно приглашающим слоганом «Давай с нами!». Как отметили организаторы, это было одно из самых масштабных мероприятий, которое состоялось в главном корпусе учебного заведения.

Праздник был организован на нескольких площадках КРСУ: это главная сцена (большой актовый зал), где проходили официальные выступления и панельные дискуссии, во время которых выпускники КРСУ вспоминали о своей учебе и делились историями своего успеха, состоялась большая концертная программа; интерактивные площадки всех факультетов встречали гостей перед главным корпусом вуза, а в холле второго этажа будущим абитуриентам преподаватели

факультетов и студенты-амбассадоры рассказывали о том, как организовано обучение, предлагали поучаствовать в мастер-классах от факультетов, где медики учили оказывать первую помощь, а программисты знакомили с возможностями 3D печати и др.

Будущие абитуриенты ближе познакомились с направлениями обучения и разными специальностями, получили красочные рекламные буклеты.

Будущие абитуриенты КРСУ получили много полезной информации: узнали о направлениях обучения, специальностях и специализациях, задавали вопросы студентам и преподавателям, получили красочные рекламные буклеты, а нынешние студенты и выпускники вуза продемонстрировали свои таланты и тепло рассказали об альма-матер, исполнив среди разных номеров и гимн КРСУ:

*На склоне двадцатого века
Возник в самом центре Бишкека
Кыргызско-Российский Славянский
Особо ответственный вуз –
Как символ немеркнущей дружбы,
Как мост, для общения нужный,
Для счастья двух стран, двух народов,
Для вечности дружеских уз.*

*Студенты Славянского вуза,
Мы дети святого союза,
Учеба для нас не обуза,
А выбор профессий широк:
Врачи, дипломаты, юристы,
Филологи, экономисты,
Психологи и программисты
В свет выйдут в положенный срок...*

Знакомство с жизнью КРСУ, начавшись у памятника А. С. Пушкину, который в этот день особо торжественно приветствовал многочисленных гостей («Здравствуй, племя младое, незнакомое!»), продолжилось в ходе просмотра видеоролика, из которого будущие абитуриенты узнали, что в КРСУ 7 факультетов (естественно-технический, экономический, юридический, гуманитарный, международных отношений, медицинский; архитектуры, дизайна и строительства), преподаватели используют передовые программы обучения, а также есть преимущество – дипломы двух образцов: кыргызского и российского.

И. Агеева, проректор КРСУ по экономическим и правовым вопросам, обратилась



к гостям: «Мы гордимся нашей историей, у нас есть замечательные традиции, но самое главное – мы готовы помочь вам сделать важный шаг в будущее. Сегодня у вас есть возможность познакомиться с нашим университетом, узнать основные направления подготовки, пообщаться с квалифицированными преподавателями, увидеть активную студенческую жизнь, узнать о перспективах. Приятного вам знакомства!»

Е. Шекунов, проректор КРСУ по международной, научной и инновационной деятельности, отметил: «Дорогие гости! Следуйте нашему лозунгу: “Давай с нами!”. А еще мы выражаем





благодарность нашим выпускникам за содержательное взаимодействие с нашим университетом».

Специальными гостями мероприятия стали представители Министерства цифрового развития, депутаты Жогорку Кенеша, а также известные выпускники КРСУ, достигшие высот в разных сферах: Р. Алиев, выпускник медицинского факультета, М. Насыров, доцент кафедры оториноларингологии; А. Сабирова, доцент, зав. кафедрой хирургической стоматологии; З. Раджапова, кандидат медицинских наук, доцент кафедры терапии № 2 медицинского факультета КРСУ; К. Атеева, сценарист, режиссер; С. Аманбаева, тренер по ораторскому искусству; И. Царик, директор архитектурной компании; А. Анарбаев, Чрезвычайный и Полномочный Посол Кыргызской Республики в Малайзии и др.

Почетными гостями стали А. Жамангулов, министр цифрового развития КР, депутаты Жогорку Кенеша М. Маматалиев, Д. Бекешев и др.

«Ребята, всем привет, – обратился к присутствовавшим Д. Бекешев. – Всё начинается не с университета, а с мечты, важно иметь цель в жизни. В 10-м классе я начал мечтать прийти в политику,

начал думать, как это сделать, стал выбирать университет. Я решил поступить в КРСУ, здесь сильный юридический факультет. Когда оканчивал школу, у моих родителей денег не было, я продал свою гитару, чтобы оплатить вступительный взнос. Подал документы в три университета – КРСУ, КНУ и БГУ. Попал на бюджет в КРСУ. На моем курсе учился наш президент.

Многое, ребята, зависит от вас. Я призываю вас взяться за воплощение вашей мечты. Большие перспективы дают два диплома».

Участие популярных медийных персон вызвало всплеск эмоций. Блогер **А. Ногойбаев** рассказал: *«Думаю, вы знаете команду КВН “Азия Микс”, а ведь они репетировали на сцене КРСУ, отрабатывали свои номера, а потом успешно выступали в Москве. Меня связывает с КРСУ не только учеба, моя супруга – тоже выпускница КРСУ.*

Мне вуз дал многое! Я выпускник факультета международных отношений. Для меня международные отношения – это мой блог, я путешествую по миру, стараюсь прославлять Кыргызстан, рассказывать о нашей стране. Это международные отношения на новом уровне».

День открытых дверей вызвал большой интерес у школьников, они активно задавали вопросы: трудно ли учиться в КРСУ, как можно достичь цели и стать студентом КРСУ, с чего надо начинать и др.

Греетан и А. Айылчиева, звезды кыргызской сцены, добавили мероприятию особую атмосферу праздника и заряд позитива. Их выступления и живое

общение с аудиторией вызвали большой интерес присутствовавших. Вдохновляющие истории успеха сделали этот день не только зрелищным, но и полезным.

Напутствие от **А. Айылчиевой** прозвучало естественно и жизнеутверждающе: «Я всего несколько лет назад была на вашем месте. Надеюсь, вы сделаете правильный выбор, просто слушайте свое сердце! Делайте то, что вам по душе».

Музыкальные номера, танцы, театральные постановки – всё это сделало День открытых дверей настоящим праздником. День открытых дверей в КРСУ ещё раз доказал: это университет возможностей, перспектив и яркой студенческой жизни. Сотни абитуриентов ушли с мероприятия с твёрдым намерением стать частью большой семьи КРСУ.

Пожелаем выпускникам успешно пройти сложный период выпускных экзаменов и, сделав правильный выбор, успешно сдать вступительные экзамены. Давайте к нам, в КРСУ!

*...Под сводами нашего вуза
В почете Наука и Муза;
Здесь все мы – друзья и коллеги:
Студенчество и ректорат.
Так будем служить нашим странам –
Руси и земле Кыргызстана –
По-рыцарски и неустанно.
Да здравствует дружба! – виват!
Да здравствует разум! – виват!
Да здравствует юность! – виват!*



Давай с нами!

Р. С. Прямой эфир Дня открытых дверей в КРСУ проводился Телецентром КРСУ. Можно посмотреть здесь: <https://www.youtube.com/live/rRzc9tB6xfM>

Следите за новостями, а двери университета всегда открыты для талантливых и амбициозных!

Более того, КРСУ принял решение проводить Дни открытых дверей... каждую субботу! Вас ждут представители всех факультетов и колледжа КРСУ: это индивидуальные консультации по процедуре вступительных экзаменов, знакомство с преподавателями, студентами и студенческой жизнью факультетов во время посещения аудиторий и лабораторий; изучение образовательных программ. Приходите, задавайте вопросы, выбирайте свое направление и делайте первый шаг к будущей профессии вместе с нами!

Н. В. Сорочайкина,
ответственный редактор журнала
«Русское слово в Кыргызстане».
Фото Телецентра КРСУ



Первый в мире центр «Россия с вами» – в Бишкеке!

В мире набирает популярность проект «Россия с вами», реализуемый в рамках Программы по международному гуманитарному сотрудничеству. Так Российская Федерация делится полезными разработками в разных сферах – от образования до технологий и гуманитарной помощи.

Флагманский ресурсный центр «Россия с вами» начал свою работу в Бишкеке 14 октября 2024 г. на базе Республиканской библиотеки для детей и юношества им. К. Баялинова. Как отметил руководитель представительства Россотрудничества в Кыргызской Республике Альберт Зулъхарнеев, «...Россотрудничество открыло уже несколько десятков таких центров дополнительного образования в мире. В основном центры находятся в университетах либо в областных библиотеках...»

В новом ресурсном центре дополнительного образования планируется проведение серии мероприятий от российских ученых, педагогов и разработчиков современных средств обучения. Посетителям будут предложены иммерсивные (с эффектом присутствия) мастер-классы по физике и биологии для старшеклассников и их педагогов, интерактивные мастер-классы по робототехнике в традициях русской инженерной школы, фестивали научного эксперимента для самых маленьких, с применением цифровых лабораторий от компании «Научные развлечения». Все больше школьников, студентов и взрослых будут постепенно открывать для себя высокотехнологичную образовательную среду России, погружаться в культуру страны.

...Первые успехи и трудности, реализация планов и новые задачи... Интересно узнать, как идет работа спустя полгода после открытия, какие есть достижения.

*Предлагаем читателям журнала «Русское слово в Кыргызстане» интервью с **Атайханом Алькеновичем Ашамаевым**, заведующим Центром дополнительного образования «Россия с вами» в Бишкеке. Он выпускник международного университета «Ала-Тоо» (факультет администрации и управления, направление – международные отношения), активно участвовал в международных проектах, благодаря опыту получил предложение стать заведующим Центром «Россия с вами» в Бишкеке.*

***А. А. Ашамаев** рассказал о том, какие условия созданы в центре для формирования у детей любви, потребности к чтению и изучению русского языка и литературы, чем заинтересовать детей, чтобы они отвлеклись от телефонов и стремились узнавать новое, и о многом другом...*

– *Атайхан Алькенович, как пришла идея открытия Центра «Россия с вами» и кто был инициатором?*

– Идея зародилась в России. Инициатором стало Россотрудничество. Наш отдел – это их первый продукт такого формата, первый отдел в мире, работающий в новом формате. Это центр дополнительного образования, или ресурсный центр, как у нас принято говорить. Он был открыт по договоренности представителей России с Министерством культуры, информации и молодежной политики Кыргызстана. В открытии ресурсного центра приняли участие заместитель министра культуры КР *Гульбара Абдыкалыкова*, замглавы Россотрудничества *Павел Шевцов*, заместитель торгового представителя Российской Федерации в Кыргызской Республике *Георгий Пивко*, сотрудники библиотек, учителя, лидеры организаций соотечественников и др.

– *Вы уже упомянули, что вам помогает Россотрудничество, а оказывают ли поддержку другие российские организации?*

– Россотрудничество оснастило центр красивой и эргономичной мебелью, специально разработанной для Центра российским брендом BELSI. За оснащение Центра «Россия с вами» отвечали российские предприятия Национального союза предприятий индустрии учебного оборудования и средств обучения и поставщиков образовательных организаций – члены НСППО (в церемонии

открытия приняла участие директор Союза *Татьяна Коринец*): ООО «ЗСО», бренд BELSI – мебель, интерьерные конструкции, дизайн помещения, монтаж; ООО «Некс-Т», бренд NexTouch – интерактивное оборудование и система ВКС; ООО «ЗНАТОК ПЛЮС» – детское развивающее оборудование. На церемонии открытия руководители компаний представили свою продукцию присутствующим и обучили сотрудников библиотеки пользоваться новым оборудованием. Генеральный директор ООО «Мерсибо» *Виталий Бардалим* подарил Центру «Россия с вами» комплект интерактивных пособий для обучения русскому языку и развитию детей 5–9 лет.

– *С какими трудностями столкнулись?*

– Сложность в том, что есть дефицит профессионалов-учителей. Отдел делает большой акцент именно на изучение русского языка. Мы до сих пор в поисках грамотного специалиста, желающего и, главное, умеющего обучать детей русскому языку. Также нам требуются так



называемые эсэмэшки (специалисты по продвижению компаний в блогах и соцсетях), потому что любое наше мероприятие, уроки должны быть опубликованы. Они должны освещаться в СМИ. Нужен человек, умеющий хорошо писать статьи и делать профессиональные фотографии. Еще нам нужны программисты. Других сложностей нет.

– Я вижу, что у вас созданы комфортные условия для работы, в том числе здесь можно проводить выставки, лекции и другие интересные мероприятия. На какую аудиторию рассчитаны ваши мероприятия и как можно стать их участником?

– У нас очень обширная целевая аудитория – от 3 лет до 95. (Смеется). Если серьезно, как таковых ограничений нет. Можно приводить детей до трех лет, но, чтобы ребенок усвоил информацию, нужна хотя бы небольшая подготовка. Всем можно приходить, всем можно читать! У нас есть ресурсы обучать разновозрастных детей. А еще мы планируем запустить курс компьютерной и мобильной

грамотности для пенсионеров, людей старшего поколения. К нам часто обращаются с подобными просьбами. Это востребованное направление.

– Когда планируется какое-либо мероприятие, к вам нужно заранее записываться?

– У нас есть несколько видов мероприятий: закрытые, на которые уже есть собранная группа. На них попасть нельзя. Но мы даем о них отчетную информацию. Есть мероприятия, на которые количество участников ограничено. Здесь нужно пройти регистрацию. Регистрационную форму мы выкладываем заранее – недели за две. Есть мероприятия открытого формата – университетские выставки, ярмарки, показы фильмов. Их могут посетить все желающие. Они проходят в течение всего дня (например, с 9.00 до 17.00). Вся информация размещается в социальных сетях, например: <https://www.instagram.com>

– Вы расположились в здании библиотеки для детей и юношества им. К. Баялинова. Расскажите о библиотечном фонде вашего центра. Вам поступали книги от спонсоров?

– Да. С момента открытия нам поступило 200 книг необычного формата: от азбуки до «покетбуков» (сокращенные издания бестселлеров, удобные для чтения). Это карманные книги.

У нас есть интересная азбука цифрового формата. Это книга, озвученная актерами студии «Союзмультфильм». Она работает при помощи



специальной цифровой ручки. Открываете книгу – звуковое сопровождение. Надо прикоснуться к значку. Каждая картинка, каждое слово, каждый стишок в этой книге озвучены очень четко. В этих книгах есть также информационные блоки с указанием интересных фактов. Есть вопросительные знаки – это задания для ребенка. Есть восклицательные знаки – это интересные факты, познавательная информация. Книга озвучена от корки до корки! У нас 20 таких книг.

Есть книги, которые сложнее, – сказки. Здесь более структурные картинки и уже сложные вопросы по сюжету. Мы можем узнать ответ только после прочтения сказки. Как видите, это уровневые книжки. Есть книги серии «Учимся читать», «Учимся писать», «ОБЖ».

Дети любят говорящие книги. Это стимулирует интерес ребят к чтению, который, к сожалению, падает из года в год. Такой формат позволяет вернуться к чтению, снова взяться за интересные книжки.

Ожидаем получение доступа к электронным библиотекам России. Есть большая база данных, мы подали запрос. У нас будет компьютер, с помощью которого можно будет получать огромные ресурсы – научные книги. Думаю, это вызовет интерес студентов, тех, кто занимается научной деятельностью и хочет получить объективную информацию.

Кроме книг, нам подарили конструкторы. Мелкая моторика – это очень важный аспект развития ребенка. Конструкторы у нас от базовых (простые блоки с простыми соединениями) до предназначенных для начального изучения физики. Помимо физики, конструктор помогает

осваивать ребенку робототехнику. Здесь все соединения безопасные. Ребенок начинает понимать, что такое полярность, узнает различие между аккумулятором и батареей, учится правильно соединять детали. Далее ребенок осваивает более сложный уровень программирования, создает коды.

– Какие мероприятия вы успели провести со времени открытия?



– Мы провели приличное количество мероприятий. Они были разных форматов. Первые мероприятия организовывало Россотрудничество. Приезжали разные тренеры, мастера, профессора, которые проводили лекции, мастер-классы по направлениям IT, программирование, базовая инженерия, проходили научные выставки. Также проводили мероприятия психологи на тему «Воспитание подростков».

Мы часто иницилируем и проводим познавательные открытые уроки, мероприятия, посвященные круглым датам исторических событий, юбилеям писателей и поэтов, научных деятелей... Каждую субботу мы рассуждаем о больших научных и исторических открытиях. Мы уже поговорили про Томаса Эдисона, про виды и эволюцию лампочек, про воздушный шар братьев Монгольфье и др.

6 декабря, например, прошел Фестиваль научных развлечений для самых маленьких – уникальное интерактивное мероприятие для дошкольников. В фестивале были задействованы цифровые технологии, безопасное оборудование для проведения опытов, дающее возможности почувствовать себя конструктором и робототехником.



Бывает по несколько мероприятий в день: например, с первоклассниками мы говорили о сказках с целью вызвать интерес к чтению, а после обеда состоялась встреча со студентами, которые будут разбираться вместе со специалистами в миграционной политике Кыргызстана и России. Темы наших уроков очень разнообразны.

В дальнейшем планируем организовать работу с людьми, имеющими ограниченные физические возможности. Наверное, вы заметили, что на входе в библиотеку рабочие устанавливают пандусы. Хочу подчеркнуть, что библиотека – это место, которое вне религии и вне политики. Мы затрагиваем все другие сферы.

– *Проводятся ли у вас курсы повышения квалификации для педагогов?*

– Пока нет. Но на базе библиотеки у нас ежегодно проводится конференция для библиотекарей, обсуждаются многие вопросы, в том числе, как открыть подобные центры, в которые читатели захотят вернуться. Важно, чтобы было интересно прийти и получить новые знания. Кстати, у нас есть бесплатный доступ к Wi-Fi.

– *Что для вас значит фраза «Россия с вами»?*

– Это значит, что Россия всегда готова помочь. Россия и Кыргызстан всегда были исторически связаны. Россия показывает, что она дорожит дружбой. Если есть необходимость, она помогает улучшать образование, повышать квалификацию. В этом Россия с нами!

– *Ваши пожелания читателям журнала «Русское слово в Кыргызстане»...*

– Всем читателям рекомендую посетить наш центр. Увидев все своими

глазами, вы захотите остаться здесь и привести своих друзей.

А еще желаю всем больше читать. В цифровой век наблюдается тенденция отхода от чтения, теряется навык чтения больших текстов. У подростков часто отсутствует внимание к полноформатной книге. Поэтому хочу пожелать: читайте книги, друзья, потому что книги – это другое восприятие, другие эмоции. Любите книги!

Р. С. Буквально через день-два после открытия Центра в Бишкеке в Душанбе (Республика Таджикистан), при представительстве Россотрудничества, был открыт подобный ресурсный центр дополнительного образования.

В интервью для нашего журнала «Русское слово в Кыргызстане» руководитель представительства Россотрудничества в Бишкеке А. Ф. Зильхарнеев отметил следующее: «Наша главная задача – создавать и поддерживать возможности для изучения русского языка. Сейчас

Россотрудничество по всему миру осуществляет новый проект развития инфраструктуры для изучения русского языка – вместе с партнерами – университетами, библиотеками, организациями соотечественников создаются центры дополнительного образования. Речь идет о поставке мебели, оборудования, книг. Три таких центра мы открыли в прошлом году – обновили Русский центр Чуйской областной библиотеки в Канте и кабинеты в Нарынском и Таласском университетах. Все эти центры активно работают. Открыты еще четыре таких центра – флагманский в Национальной библиотеке для детей и юношества им. К. Баялинова в Бишкеке, а также кабинеты русского языка в Кара-Балте, Оше и Кызыл-Кие. Главное, чтобы в этих центрах кипела жизнь». Надеемся, что так и будет!

Н. В. Сорочайкина,
ответственный редактор журнала
«Русское слово в Кыргызстане»



80-ЛЕТИЮ ВЕЛИКОЙ ПОБЕДЫ ПОСВЯЩАЕТСЯ:

Навстречу Великой Победе!

Год защитника Отечества и 80-летия Великой Победы – это наступивший и уже набирающий обороты 2025 год. В целях сохранения исторической памяти, в ознаменование 80-летия Победы в Великой Отечественной войне 1941–1945 годов, в благодарность ветеранам и признавая подвиг участников специальной военной операции, Президент Российской Федерации В. В. Путин своим Указом № 28 от 16.01. 2025 г. дал старт памятным мероприятиям этого года.

*Кыргызстанские воины и труженики тыла своей жизнью и трудом приближали светлый День нашей Победы. Более 360 тысяч солдат сражались в годы войны за нашу общую родину, знаменитая 316-я стрелковая дивизия им. И. В. Панфилова защищала Москву, а 28 героев-панфиловцев, среди которых шестеро наших соотечественников, стали олицетворением стойкости и героизма. 385-я дивизия, сформированная из кыргызов, дошла с боями до Прибалтики, 4-я сражалась на Северном Кавказе, было сформировано несколько стрелковых бригад, а также знаменитые кавалерийские дивизии. Наши воины проявляли героизм, вступая в смертельную схватку с фашистами: заставил умолкнуть вражеский пулемет **Чолпонбай Тулебердиев**, телом своим закрывший амбразуру; **Дүйшенкул Шопоков** бросился под вражеский танк с гранатой; ошанин **Берелис Цинделис**, будучи раненым, истекая кровью, не оставил поле боя, погиб, продолжая снова и снова заряжать и точно наводить свое орудие; пулеметчик **Джумаи Асаналиев** в одиночку отражал нападение врагов, а когда боеприпасы закончились, подпустил фашистов поближе и подорвал врагов и себя последней гранатой; летчик **Исмаилбек Таранчиев** направил свой горящий самолет на колонну вражеских танков...*

Эхо войны давно отгремело, пали смертью храбрых сотни тысяч наших соотечественников, все меньше остается ветеранов (32) и участников войны (12), но память должна жить, поэтому наш долг рассказать молодежи о подвигах предков, поддержать эстафету памяти о Великой войне и Великой Победе.

*Ниже мы размещаем информацию о мероприятиях ко Дню Великой Победы, которые состоялись в южной столице республики – г. Оше благодаря поддержке представительства Россотрудничества, Русского центра и его энергичного руководителя – **З. Я. Мискичевой**.*



Полный прорыв блокады Ленинграда

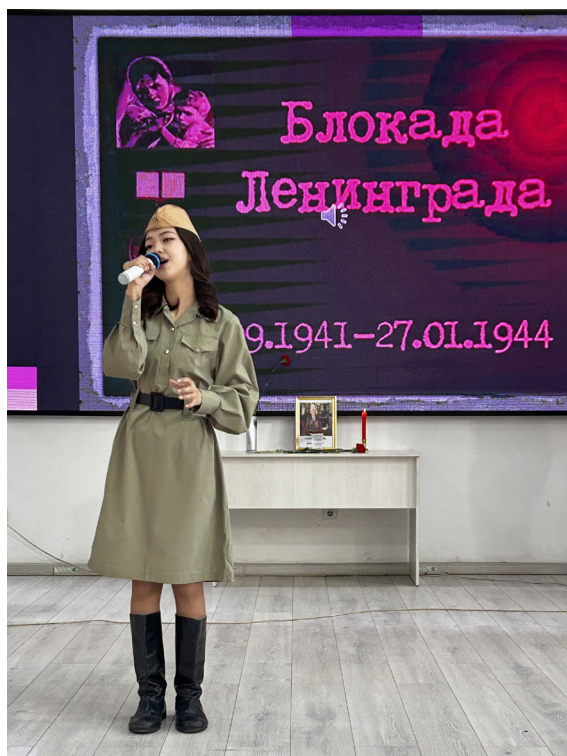
Казалось бы, где Кыргызстан, а где Санкт-Петербург – нас разделяют больше четырех тысяч километров, но это только географически, потому что исторически сблизила нас общая беда – Великая Отечественная война. Наши воины сражались на Ленинградском фронте и четыре с половиной тысячи их остались навсегда в ленинградской земле, а 16 тысяч ленинградцев из осажденного фашистами города были эвакуированы в Кыргызстан. Многие из них, особенно дети, потерявшие своих родных, после окончания войны остались в нашем гостеприимном краю, полюбив его как свой родной дом. Наверное, поэтому каждую очередную годовщину полного освобождения Ленинграда от фашистской блокады отмечают у нас в стране с особым чувством сопричастности.

Блокада Ленинграда – это одна из трагических и героических страниц в истории Великой Отечественной войны. Тяжелые испытания выпали на долю города и его жителей. Но они выстояли, не сдались врагу! Никакие муки и лишения, никакие испытания не смогли сломить мужества и стойкости героических защитников и жителей Ленинграда, не смогли поколебать их боевого духа и веры в победу.

27 января – это дата полного освобождения Ленинграда от вражеской блокады. Самые различные мероприятия прошли в школах и вузах города Оша: классные часы «Война. Блокада. Ленинград», «Дети блокадного Ленинграда»

и др.; акция «Блокадный хлеб», лекции «Ленинградская эпопея кыргызстанцев», выставки детских рисунков «Блокада глазами детей» и др.

Подвигу советских людей в Великой Отечественной войне была посвящена лекция руководителя Русского центра при филиале РГСУ в г. Оше З. Я. Мискичевой «Ленинградская эпопея кыргызстанцев», которая была прочитана студентам-филологам 2 курса Института филологии и межкультурной коммуникации Ошского госуниверситета. В лекции было акцентировано внимание на помощи кыргызстанцев блокадному Ленинграду: из республики было отправлено



195 вагонов с продовольствием и вещевым имуществом, из которых 103 вагона предназначались именно ленинградцам. Воины-киргизы вместе с русскими и другими братскими народами при обороне города Ленина проявляли чудеса храбрости, стойкости и мужества. Олицетворением сострадания, доброты и заботы к эвакуированным из осажденного Ленинграда детям стала Токтогон Алтыбасарова, которая стала матерью для 150 детей. Кыргызстанцы помогали Ленинграду выстоять не только делом, но и словом, прославляя мужество и стойкость ленинградцев в прозе и поэтических строках, мобилизуя людей и вселяя в них веру в разгром врага.

Ош и Санкт-Петербург являются городами-побратимами. Созданное бывшей блокадницей Анной Кутановой



Кыргызстанское общество блокадников Ленинграда ежегодно проводит акции памяти героических защитников города Ленина, ставших олицетворением несгибаемой силы человеческого духа. В настоящее время в обществе блокадников — 11 человек из тех трех с половиной тысяч детей блокадного города, эвакуированных в нашу республику и спасенных кыргызстанцами от голода в годы войны. Руководит обществом сын Анны Кутановой — Марат Кутанов.

В память о 81-ой годовщине со дня полного освобождения Ленинграда от фашистской блокады в городе Оше прошла церемония возложения цветов, а также митинг-реквием в память о мужестве советского народа и жертвах блокады Ленинграда.

В мероприятии приняли участие представители мэрии города, сотрудники Генерального консульства РФ, Русского дома и Русского центра в городе Оше, областного объединения этнических россиян «Содружество», представители Ассамблеи народа Кыргызстана и православного духовенства, члены городского Совета ветеранов войны в Афганистане, преподаватели и студенты вузов и колледжей, учителя и ученики школ, российские учителя — участники международного гуманитарного проекта Министерства просвещения РФ «Российский учитель за рубежом», жители города, СМИ.

Наш долг — сохранить благодарную память о стойкости и героизме ленинградцев и передать эстафету этой памяти молодому поколению кыргызстанцев.

Молодежный фестиваль «Эхо войны и память сердца»

28 февраля в Русском центре г. Оша стартовал городской молодежный фестиваль «Эхо войны и память сердца», посвященный 80-летию Победы в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг. Фестиваль инициирован Русским центром российского общественного фонда «Русский мир» при филиале РГСУ в г. Ош в партнерстве с руководителями методической секции учителей русского языка школ с кыргызским, русским и узбекским языками обучения городского управления образования, российскими учителями – участниками международного гуманитарного проекта Министерства просвещения Российской Федерации «Российский учитель за рубежом».

В рамках фестиваля среди учащихся школ и студентов вузов и колледжей города Оша по пяти номинациям состоялись следующие конкурсы:

- рисунков в номинации «Славим День Победы»;
- эссе в номинации «И память мне покоя не дает...»;
- чтецов в номинации «О героях былых времен»;
- военно-патриотической песни в номинации «Военной песни негасимый свет»;
- театрализованного представления в номинации «Жизнь и судьба, опалённая войной».

28 февраля состоялся конкурс чтецов в номинации «О героях былых времен», который открыла руководитель Русского

центра в Оше Занфира Мискичекова. Она поприветствовала всех участников фестиваля, пожелала успехов конкурсантам и напомнила, что «День Победы был, есть и будет той точкой отсчета, с которой началась мирная жизнь. Этот праздник оплачен столь дорогой ценой, что даже трудно представить. Миллионы советских солдат пали на поле брани в Великой Отечественной войне, миллионы погибли в концлагерях и на оккупированных фашистами территориях, чтобы сегодня у нас были Новый год, День защиты детей и другие праздники. Наш фестиваль – это дань памяти, верности, стойкости и мужеству нашего народа».

Участникам конкурса были представлены члены жюри: Сабирова Венера Кубатовна, доктор филологических наук, профессор Института филологии и межкультурной коммуникации Ошского государственного университета; Хасанова Лада Евгеньевна, член Союза гидов-переводчиков КР, гид ЮНЕСКО по культурному наследию, краевед; Досматова Джамиля Нишановна, доцент, заведующая заочным отделением индустриально-педагогического



колледжа Ошского госуниверситета; *Лопарева Оксана Александровна*, актриса Ошского узбекского музыкально-драматического академического театра им. З. Бабура, отличник культуры КР; *Исхакова Гульчахон Уматовна*, заведующая отделом информационных технологий и электронных ресурсов Ошской областной библиотеки им. Токтогула Сатылганова.

В конкурсе чтецов приняли участие 52 человека – от первоклассников до студентов 4 курса. Ребята вдохновенно читали стихотворения, вкладывая всю душу, заставляя прослезиться зрителей. В зале царил особая аура тишины, сосредоточенности и уважения к памяти тех, кто вернулся и не вернулся с самой страшной в истории человечества войны.

После завершения конкурса каждый из членов жюри поблагодарил участников конкурса и педагогов, подготовивших их, за внимание и уважение к памяти о Великой Отечественной войне, за верность предкам. Был отмечен также добросовестный подход к данному конкурсу, оригинальные сценические образы. Все

участники конкурса чтецов в номинации «О героях былых времен» были удостоены дипломов Русского центра.

14 марта 2025 года состоялся конкурс военно-патриотической песни в номинации «Военной песни негасимый свет». Конкурс организовал и провел Русский центр российского общественного фонда «Русский мир» при филиале РГСУ в г. Оше. Мероприятие состоялось в рамках городского молодежного фестиваля «Эхо войны и память сердца», посвященного 80-летию Великой Победы.

В конкурсе приняли участие студенты вузов, музыкального училища им. Ниязалы, колледжей и учащиеся школ города. Всего 87 человек разного возраста. Активное участие в подготовке к конкурсу приняли и российские учителя, работающие в школах города.

Песни военных лет... Сколько их, прекрасных и незабываемых. В них есть всё: горечь отступлений в первые месяцы войны и радость возвращения к своим семьям, картины жизни солдат в недолгие минуты отдыха, рассказы о боевых подвигах моряков и пехотинцев, лётчиков и танкистов. Мы услышали в исполнении конкурсантов всё лучшее, что создали поэты и композиторы в те годы. Это была своеобразная музыкальная история Великой Отечественной войны.

Участники конкурса с особым подъемом исполняли песни, некоторые инсценировали, использовали подтанцовку, а музыкальное сопровождение было самым



разнообразным – гитара, аккордеон, фортепиано.

В качестве жюри на конкурс были приглашены профессионалы в сфере искусства: *Кожомжаров Абды Дыйканбаевич*, доцент Института педагогики, искусства и журналистики Ошского госуниверситета, заслуженный артист КР, оперный певец; *Казакбаева Тамара Мамаджановна*, преподаватель вокального отделения музыкального училища им. Ниязалы, отличник культуры и образования КР; *Мадаминова Мукарам Токтосуновна*, директор школы искусств им. П. И. Чайковского, отличник образования, заслуженный деятель культуры КР, автор и исполнитель песен, общественный деятель; *Аскарров Адилет Жаныбаевич*, директор музыкальной школы им. Саида Бекмуратова; *Лопарева Оксана Александровна*, актриса Ошского узбекского музыкально-драматического академического театра им. З. Бабура, отличник культуры КР. По окончании конкурса строгое, но справедливое жюри поздравило всех участников с успешным выступлением, высказало свои замечания, а также огромную благодарность руководителю этого замечательного фестиваля за приобщение молодежи к исторической памяти, за воспитание у подрастающего поколения чувства патриотизма, братства и доброты.

После завершения конкурса руководитель Русского центра Занфира Мискичева вручила всем конкурсантам дипломы за активное участие в фестивале.

28 марта был проведен очередной конкурс – театрализованное представление в номинации «Жизнь и судьба, опаленная войной». Мероприятие

прошло в круглом зале Института филологии и межкультурной коммуникации Ошского госуниверситета. В конкурсе приняли участие театральные коллективы школ, колледжей и вузов города Оша, которые использовали для инсценировок произведения русских, советских и киргизских писателей на тему Великой Отечественной войны. Самым популярным автором конкурсных работ стал писатель Борис Васильев и его произведения «А зори здесь тихие» и «Экспонат № 1».

Почетными членами жюри стали артисты Ошского государственного академического узбекского музыкально-драматического театра им. З. Бабура *Мадрахимова Хаят Абиджановна*, ведущий мастер сцены, актриса, заслуженная артистка КР; *Абдуллаев Мурат Абиджанович*, режиссёр, отличник культуры КР; *Лопарева Оксана Александровна*, балетмейстер, отличник культуры КР.

Члены жюри отметили интересные идеи в постановке фрагментов произведений, игру отдельных участников конкурса, декорации, музыкальное сопровождение и другие моменты. Жюри конкурса отметило отличную работу педагогов, подготовивших учащихся к выступлению в таком сложном конкурсе, требующем языкового чутья и творческого подхода к пониманию образов произведений. Работники культуры Кыргызстана поблагодарили ребят за талант, проникновенное прочтение произведений, сценическое мастерство и пожелали им беречь память о трагических событиях Великой Отечественной войны, хранить благодарность ветеранам войны и тыла, а также серьезно изучать историю своей страны.

Все участники и коллективы школ, колледжей и вузов получили дипломы от Русского центра в Оше.

Городской молодежный фестиваль «Эхо войны и память сердца», посвященный 80-летию Победы в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг. завершился, однако долго еще ребята будут помнить понравившиеся эпизоды фестиваля, делиться своими впечатлениями с друзьями и родственниками. Инициатива проведения фестиваля принадлежит Русскому центру российского общественного фонда «Русский мир» при филиале РГСУ в г. Оше, который подключил в качестве партнеров руководителей методической секции учителей русского языка и литературы школ с киргизским, русским и узбекским языками обучения городского управления образования, российских учителей, работающих в течение нескольких лет в школах города в рамках

международного гуманитарного проекта Министерства просвещения России «Российский учитель за рубежом», преподавателей Ошского госуниверситета, учителей школ и представителей общест-венности города.

По решению жюри конкурсов фести-валя лучшие номера конкурса чтецов «О героях былых времен», конкурса воен-но-патриотической песни «Военной песни негасимый свет» и конкурса театрализо-ванного представления «Жизнь и судь-ба, опалённая войной» будут включены в праздничную программу городского га-ла-концерта, который пройдет 25 апреля 2025 года в честь 80-летия Великой По-беды. Здесь же состоится и награждение победителей.

З. Я. Мискичева,
руководитель
Русского центра в г. Оше



Араевские чтения – 2025

II Международная научная конференция «Актуальные вопросы лингвистики и литературоведения» состоялась 6–8 февраля 2025 г. в Кемеровском государственном университете. Организаторами мероприятия выступили Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Кемеровский государственный университет, Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций, кафедра стилистики и риторики.

Международная научная конференция посвящена памяти почетного работника высшего профессионального образования Российской Федерации, заслуженного работника высшей школы РФ, почетного профессора Кузбасса, доктора филологических наук **Людмилы Алексеевны Араевой** (1947 – 2021).

Л. А. Араева была основателем и руководителем Кемеровской дериватологической (словообразовательной) школы, за 30 лет функционирования которой научным коллективом опубликовано более 1500 научных работ. С именем Людмилы Алексеевны связаны значимые научные и организационные достижения Кузбасса и КемГУ в области филологии и гуманитарной культуры.

Научные конференции и лингвистические школы, которые проводила Людмила Алексеевна, стали легендой. В Западную Сибирь на рубеже XX – XXI вв. приезжали ведущие ученые России, ближнего и дальнего зарубежья, собирались сотни слушателей. Лекторами Международных летних лингвистических

школ были Анатолий Николаевич Баранов (Москва), Владимир Иванович Беликов (Москва), Харри Вальтер (Грайфсвальд, Германия), Наталья Видмарович (Загреб, Хорватия), Николай Данилович Голев (Барнаул – Кемерово), Людмила Георгиевна Зубкова (Москва), Григорий Ефимович Крейдлин (Москва), Максим Анисимович Кронгауз (Москва), Валерий Михайлович Мокиенко (Санкт-Петербург), Валентина Авраамовна Маслова (Витебск, Беларусь), Александр Николаевич Тихонов (Москва), Владимир Ильич Карасик (Волгоград – Москва), Мамед Джакыпович Тагаев (Бишкек, Кыргызстан) и многие другие.

Как отметила в одном из своих выступлений дочь Л. А. Араевой – **Э. М. Афанасьева** – доктор филологических наук, главный научный сотрудник Лаборатории филологических исследований Государственного института русского языка



им. А. С. Пушкина (Москва), «Людмила Алексеевна была уверена, что жизнь продолжается в детях, внуках и, особенно подчеркивала, – в учениках. Под руководством Л. А. Араевой было защищено 27 диссертаций: 22 кандидатских и 5 докторских. Но миссия учительства распространялась далеко за пределы руководства курсовыми, дипломными, а позже в связи с выпускными квалификационными работами или диссертационными исследованиями. Самое конструктивное ядро доверительного диалога и научно-го озарения формировалась у **Учителя** с людьми, которые попадали в святая святых – в научный круг Людмилы Алексеевны, в котором постоянно рождались новые идеи, происходило погружение в лингвофилософские размышления о природе и возможностях языка, о взаимодействии речи с работой головного мозга... Практически каждая научная концепция Л. А. Араевой проходила через творческую лабораторию сотворчества с коллегами и учениками. Разговоры «за лингвистику» в университете, на диссертационных

советах, во время домашних семинаров, в период многочисленных поездок, на конференциях и форумах, а позже – и в дистанционном формате всегда рождали новые идеи, новые темы. Научный диалог нередко порождал коллективное творчество, воплощенное в совместных публикациях представителей **араевской лингвистической школы**».

Участниками II Международной научной конференции, посвященной памяти доктора филологических наук Л. А. Араевой, стали более 200 ученых из 17 вузов России и других стран. Из числа российских вузов можно отметить активное участие ученых, аспирантов и магистрантов Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина, Астраханского госуниверситета им. В. Н. Татищева, Балтийского федерального университета им. И. Канта, Елецкого госуниверситета им. И. А. Бунина, Института русского языка РУДН им. П. Лумумбы, Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова, Тверского и Томского госуниверситетов, Хакасского госуниверситета им. Н. Ф. Катанова, Южного федерального университета и многих других, включая, конечно же, ученых и аспирантов Кемеровского госуниверситета – alma mater Людмилы Алексеевны – вуза, которому она была верна всю свою жизнь.

Пленарное заседание открыло выступление **Э. М. Афанасьевой**, которая предложила вниманию участников доклад «В. фон Гумбольдт



в восприятии профессора Л. А. Араевой: к вопросу о методах исследования личной библиотеки ученого».

На пленарном заседании также выступили: **М. Дж. Тагаев**, доктор филологических наук, профессор Кыргызско-Российского Славянского университета (Кыргызстан, г. Бишкек) с докладом «Лингвособытийный подход к вопросам номинации и семиозиса языкового знака»; **В. И. Карасик**, доктор филологических наук, профессор (г. Москва), «Аксиология прогностического дискурса»; доктора филологических наук, профессора Кемеровского государственного университета **Н. Д. Голев** «Русское словообразование: проблемы и перспективы» и **Н. В. Мельник** «Деривация текста: лингвоперсонологический и лингвокультурологический аспекты».

Масштаб конференции и богатый контент исследовательских интересов широко раскрылся в работе семи секций, где были представлены актуальные проблемы современного словообразования, лексикологии и фразеологии; проблемы изучения естественных форм коммуникации и интернета; проблемы изучения речевой коммуникации; эстетическая реализация языка и проблемы теории художественной речи; когнитивная парадигма в науке и образовании; обыденная философия языка, лингвоаксиология и лингвоперсонология; прикладные аспекты лингвистики.

Высокий статус конференции – это не только доклады профессоров, докторов филологических наук, но и активное участие молодых ученых, аспирантов и магистрантов, представивших интересные исследовательские проекты. Можно в этой

связи отметить участие китайских аспирантов Института Пушкина, а также аспирантов других российских вузов из Вьетнама, Индии, Китая, Синегала. Поистине, как отмечают ее ученики, *«широта взглядов Учителя нашла отражение в многообразии тем, затрагиваемых в трудах ее учеников и единомышленников»*.

Надо сказать, что первая международная конференция, посвященная памяти Л. А. Араевой, состоявшаяся в 2022 году, была проведена на двух площадках – в Кемеровском госуниверситете и в Государственном институте русского языка им. А. С. Пушкина. Изданные по итогам конференций сборники материалов отражают атмосферу и концепцию Араевских чтений.

В предисловии к кемеровскому сборнику «Лингвистика как форма жизни», название которого полностью отражает суть жизненного кредо Л. А. Араевой, доктор филологических наук, профессор П. А. Катышев, в частности, отметил:

«Людмила Алексеевна всегда смотрела за горизонт научных событий, стремилась предугадать облик лингвистики завтрашнего дня, была разносторонней, сочетающей в своем мировосприятии различные подходы к пониманию сущности языка. Неистовое желание во всем “дойти до самой сути” сопровождалось полной самоотдачей, погружением в мир лингвистических феноменов и парадоксов. Это подкупало. Светя другим, сгораю... Пожалуй, так можно сформулировать то жизненное кредо, которому следовала Людмила Алексеевна с первых своих шагов в науку».

Для Людмилы Алексеевны магистральный путь в лингвистике был связан прежде всего **со словообразованием**, которое оставалось не просто «самым загадочным» в языке, но тем святым граалем, поиски которого будоражили ее воображение, давали ей вдохновение, пробуждали в ней тягу к чему-то запретному, универсальному, **Вселенскому**...

Людмила Алексеевна руководила кафедрой, обеспечивающей учебный процесс дисциплинами речеведческого цикла; благодаря ей в Кемеровском государственном университете китаистика стала престижным направлением в подготовке будущих лингвистов. Интерес работавших с ней коллег к **риторике, ортологии, дискурсологии, лингвоперсоналогии, лингводидактике и переводоведению** не был произвольным и закономерно вписывался в тот круг задач, в перспективе которых Людмила Алексеевна видела жизнеспособность своего детища – кафедры стилистики и риторики.

Посвящая вступительные строки сборника *Учителю*, хочу лишь пожелать нам сохранить ростки той «бесконечной определенности», воплощением которой для меня была и остается Людмила Алексеевна. Предлагаемый выпуск «Лингвистики как формы жизни» – это наш скромный вклад в сохранение памяти о **Человеке**, который пронес идеалы

науки о языке через все свое творчество и всю свою жизнь».

Отметим, что Кыргызстан занимает в жизни и судьбе Л. А. Араевой особое место. Как отмечает доктор филологических наук, директор Института русского языка им. А. Орусбаева (КРСУ) **М. Дж. Тагаев**, научным консультантом докторской диссертации которого была Л. А. Араева, «многое связывало Людмилу Алексеевну с Кыргызстаном: в течение нескольких лет она работала в нашей стране, преподавала русский язык в кыргызской школе, создала здесь семью, горячо и искренне любила язык и культуру кыргызов, всегда возила с собой компактный кыргызско-русский словарь, участвовала в научных конференциях по приглашению кыргызстанских ученых».

По результатам II Международной научной конференции (Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения, Кемерово, 2025 г.) также планируется издание электронного сборника научных статей (ISBN, размещение в eLIBRARY, индексирование в РИНЦ). Следите за информацией на сайте КемГУ (<http:kemsu.ru>)

В. С. Мальнева,
заместитель главного редактора
журнала «Русское слово
в Кыргызстане»



Институт русского языка КРСУ расширяет границы сотрудничества

По приглашению Института русского языка РУДН им. П. Лумумбы с 20 по 23 марта 2025 г. состоялась поездка доктора филологических наук, профессора, директора ИРЯ КРСУ М. Дж. Тагаева, в Москву для участия в заседании постоянно действующего научного семинара ИРЯ РУДН им. П. Лумумбы «Семиотические рамки этнопедагогики: междисциплинарные подходы в преподавании языков и культур».

Цель научного семинара – представить семиотический подход как педагогическую основу и теоретический вектор этнопедагогики в аспекте создания более эффективных и инклюзивных образовательных практик обучения русскому языку и литературе сквозь призму этничности.

В работе семинара приняли участие руководители академических институтов, научные сотрудники ИРЯ РУДН, авторитетные ученые и эксперты, коллеги из вузов РФ, стран ближнего и дальнего зарубежья, члены редколлегии журнала «Русский тест».

Спикерами выступили ведущие специалисты в области лингвистики: М. Дж. Тагаев, доктор филологических наук, профессор, директор Института русского языка им. А. Орусбаева Кыргызско-Российского Славянского

университета им. первого Президента Российской Федерации Б. Н. Ельцина; Л. В. Соколова, доктор филологических наук, профессор кафедры греческой и славянской филологии Гранадского университета (Гранада, Испания); С. Т. Жарбурова, кандидат педагогических наук, руководитель образовательной программы «Русский язык и литература» Кызылординского университета имени Коркыт Ата (Кызылорда, Казахстан).

Участниками семинара стали русисты из Португалии, Казахстана, МГИМО, РУДН (Якутск) и др. стран.

В ходе научного семинара ученые обсудили следующие актуальные вопросы: проблемы билингвизма и социокультурной адаптации различных групп обучающихся в полиэтнической среде в зеркале семиотики и цифровой дидактики; современные стратегии обучения русскому языку как иностранному и неродному (второму)



и русской литературе как иностранной в аспекте развития семиотической компетентности обучающихся; языковая и этнокультурная идентичность народов России и мира сквозь призму языка и литературы отдельных этносов; знаково-символическое пространство национальных литератур в контексте сравнительно-сопоставительного изучения и др.

Профессор М. Дж. Тагаев предложил вниманию участников семинара доклад «Современный этноориентированный учебник русского языка для мигрантов и студентов, окончивших школы с киргизским языком обучения, в контексте лингвокультурологической развивающей среды». Н. В. Поморцева, доктор педагогических наук, профессор, поддержала докладчика и отметила ценность идей, представленных в докладе и реализованных в учебнике.

В ходе заседания М. Дж. Тагаев представил и. о. директора ИРЯ РУДН им.



П. Лумумбы Н. В. Поморцевой «дорожную карту» сотрудничества КРСУ и РУДН в области распространения русского языка, одобренную и. о. ректора КРСУ С. Ю. Волковым. «Дорожная карта» будет подписана после согласования некоторых вопросов с Минобрнауки РФ.

Вопросы сотрудничества ИРЯ КРСУ и ИРЯ РУДН – проведение курсов повышения квалификации учителей русского языка КР – обсуждены с руководящим составом ИРЯ РУДН – Н. В. Поморцевой и А. В. Должиковой.

По заданию проректора КРСУ по научной, международной и инновационной деятельности Е. В. Шекунова директор ИРЯ КРСУ посетил Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина и провел переговоры с Д. А. Горбатовой, проректором и начальником управления дополнительного образования и организации мероприятий: они обсудили получение права на оказание услуг по проведению государственного тестирования по русскому языку как иностранному и другие вопросы.

На встрече с Д. А. Горбатовой рассматривались вопросы сотрудничества в области русского языка – участие ученых Кыргызстана и представителей Института русского языка им. А. Орусбаева (КРСУ) в Костомаровском форуме «Язык и культура», посвященном 95-летию выдающегося русиста современности – В. Г. Костомарова. М. Дж. Тагаев рассказал собравшимся о своих встречах с академиком в Москве во время научных конференций.

М. Дж. Тагаевым принято предложение написать статью об учебниках в журнал

«Русский язык за рубежом». Обсуждена возможность проведения совместных мероприятий к 80-летию Великой Победы, а также организация стажировок в ИРЯ им. А. С. Пушкина (10 студентов, 10 преподавателей, 10 научных сотрудников). Решено усилить деятельность кафедры Института Пушкина и штаб-квартиры «Послы русского языка» в ИРЯ КРСУ.

Состоялась беседа М. Дж. Тагаева с доктором исторических наук, профессором, проректором Северо-Осетинского государственного университета имени К. Л. Хетагурова (СОГУ), начальником управления научной деятельности Б. В. Туаевой о статусе и судьбе русского

языка и кириллицы на территории стран постсоветского пространства.

Директор ИРЯ КРСУ М. Дж. Тагаев ознакомился с организацией проведения Дня открытых дверей РУДН, переговорил с организаторами мероприятия, преподавателями, студентами-волонтерами; собрал множество информационных раздаточных и фотоматериалов о факультетах РУДН, которые по приезду были переданы в ректорат КРСУ.

Н. В. Сорочайкина,
отв. редактор журнала
«Русское слово в Кыргызстане»

Информация

Информация

Информация

**Дар Дома русского зарубежья им. А. И. Солженицына (Москва)
Институту русского языка им. проф. А. Орусбаева (КРСУ)**



Степанова М. А. Есенин vs Маяковский. Поэтическая дуэль. М.: Бослен, 2022. 208 с.

Книга «Есенин vs Маяковский» – попытка проследить канву взаимоотношений двух ярчайших поэтов, современников и соперников на литературной сцене, антагонистов, резко критикующих, но уважающих друг друга.

Поэтическая дуэль Есенина и Маяковского началась со дня их знакомства и закончилась только после смерти обоих. Широкий визуальный ряд – фотографии, портреты, афиши, обложки, шаржи – призван наглядно сопоставить артистические стратегии и самопрезентации поэтов, чтобы приблизить читателя к атмосфере эпохи.

Информация

Информация

Информация



3 Марта – Всемирный день писателя!

Всемирный день писателя, который начиная с 1986 года отмечают во многих странах ежегодно 3 марта, посвящён мастерам литературного творчества и их вкладу в мировую культуру, науку и искусство. Инициатором этого праздника стала международная правозащитная неправительственная организация «PEN International или PEN Club», объединяющая профессиональных литераторов, поэтов и журналистов, работающих в различных литературных жанрах. Название клуба – это аббревиатура от английских слов «poet» (поэт), «essayist» (эссеист), «novelist» (романист), складывающаяся в слово «PEN» – перо/ручка.

Как все начиналось? Немногим более ста лет назад, в 1921 году в Лондоне, была создана организация под названием PEN-Club (ПЕН-клуб), которая объединила писателей, поэтов, журналистов литературного мира с целью оказания помощи и содействия всем представителям литературного сообщества, пострадавшим за свои убеждения, за произведения, подвергающиеся всякого рода гонениям со стороны властей и пр. Члены

организации защищали свободу слова и прессы законными средствами и боролись с произволом цензуры. ПЕН-клуб выступает также против использования литературных произведений и журналистики «с целью фальсификации фактов для достижения определённых политических или личных целей».

В разные времена объединением руководили известные литературные деятели, а одним из инициаторов создания и первым президентом ПЕН-клуба был известный английский писатель Джон Голсуорси.

Очередной конгресс клуба, прошедший в 1986 году, постановил учредить Всемирный день писателя. Решение об этом было продиктовано желанием поддержать творческую молодёжь, напомнить о роли писателей, влияющих на формирование общественного мнения, на развитие дружбы и культурного диалога между странами.

В этот день в России и по всему миру в библиотеках, книжных магазинах, культурных центрах организуются различные мероприятия: симпозиумы,

семинары, конференции и литературные чтения; проводятся вручения различных литературных премий. Многие издательства и книжные магазины выпускают специальные издания книг и коллекций произведений писателей. Так, в прошлом году редакция Русского литературного центра представила первый номер альманаха «День писателя» и провела торжество в Центральном доме архитекторов в Москве.

Всемирный день писателя – это не только праздник для писателей, но и для всех творческих людей, которые ценят



и понимают важность Слова и его влияния на мир.

Информация

Дар Дома русского зарубежья им. А. И. Солженицына (Москва)
Институту русского языка им. проф. А. Орусбаева (КРСУ)



Недошивин В. Литературная Москва. Дома и судьбы, события и тайны. М.: АСТ, 2021. 604 с.

Книга Вячеслава Недошивина – писателя, литературоведа и кинодокументалиста – это блестящая попытка совместить, казалось бы, несвязуемое: историю великой русской литературы за четыре последних века и – сохранившийся по сей день в дворцах, доходных домах, дворовых флигелях и чердаках старой Москвы «живой дух» ее.

В книге 320 московских адресов поэтов, писателей, критиков и просто «чернорабочих русской словесности» и ровно столько же рассказов автора о тех, кто жил по этим адресам. Памятные события, литературные посиделки и журфиксы, сохранившиеся артефакты и упоминания прообразов и прототипов героев книг, тайны, ставшие явью и явь, до сих пор хранящая флёр тайны – всё это «от

кирпичика до буквы» описано автором на документальной основе: на сохранившихся письмах, дневниках, мемуарах и последних изысканиях ученых.

Информация

Информация

Информация

Русскоязычная поэзия Кыргызстана

*Высокий терем Ала-Тоо,
Ручьёв кручёная струя,
Край синего и золотого,
Вторая родина моя!*

Эти строки одного из старейших поэтов Кыргызстана **Сергея Фиксина**, друга юности Александра Твардовского, давно стали визитной карточкой русской литературы Кыргызстана, брендом страны в многонациональном мире. В XX веке русские были в численном выражении второй представительной этнической группой Кыргызстана, сыгравшей первенствующую роль в становлении государственности, в социально-экономической и культурной жизни. Вместе с тем, реалии социально-экономической жизни привели к изменению этнической структуры: русские сегодня находятся на третьей позиции (5 % населения страны), доля владеющих русским языком в КР сокращается: в большей своей части Кыргызстан покинули наиболее активные, востребованные и трудоспособные представители русского этноса. Особенно ощутимы потери русскоязычного населения в отдалённых регионах, что привело к переходу от устоявшегося кыргызско-русского двуязычия к моновязычию, владению только государственным, кыргызским, языком. Потеря языковой среды способствовала падению уровня владения русским языком у коренного населения.

Профессиональная литература, как кыргызская, так и русская, формируется с началом общесоветской

государственности: в 30-е годы XX века появляются первые поэтические сборники, где материалом становится киргизская действительность: «Песня о горных орлах» С. Дунаева (1930), «Передовой пост» С. Фиксина (1932), «Начало песни» и «Геологоразведка» Г. Денисова (1938). На этом этапе «осваивалась новая действительность, новый уклад жизни в бывших окраинах царской империи. Декларативность, агитационность и политическая заданность стихотворений и поэмы сочетались с искренним желанием постигнуть специфику национальной жизни. К середине века сформировался круг русских поэтов Кыргызстана (С. Фиксин, А. Борцов, Я. Земляк. Н. Удалов и др.), в 1955 г. начинает издаваться русскоязычный республиканский журнал «Киргизстан» (с 1956 г. – «Литературный Киргизстан»), орган Союза писателей Киргизии, сыгравший, как теперь уже видно, важную консолидирующую роль в становлении русской литературы страны. Журнал развивался в традициях российской и советской литературной периодики, где было важно не только знакомить читателя с оригинальной и переводной литературой, но и формировать социополитическую атмосферу.

К середине 60-х на первый план выдвинулись Михаил Ронкин, Юрий

Смышляев, Евгений Колесников, Лев Аксельруд, Анатолий Бережной. По итогам «оттепели», в конце десятилетия складывается новая генерация русских поэтов – Валерий Жернаков, Александр Зайцев, Вячеслав Шаповалов, Анэс Зарифьян, Светлана Сулова, Александр Никитенко и др. В определяющей степени творчество большинства этих литераторов развивалось в русле мейнстрима современной им «советской многонациональной литературы». Со временем расширяется тематический и эстетический диапазон стихотворной поэтики. Некоторые из поэтов родились на кыргызской земле, что закономерно сказалось на своеобразии их мировидения, в котором присутствие Азии стало естественной частью их поэтической сущности. И уже в конце 70-х и в 80-е годы возникает историко-культурный феномен – «русскоязычная поэзия Кыргызстана», представленная поэтами разных национальностей, получившими образование на русском языке и предпочитающих его в своём поэтическом творчестве: Малика Шабеева, Хаит Муслимов, Сабыр Куручбеков, Зоя Кабекова, Улан Шер (Токомбаев).

Поэтическое сознание современных русских поэтов Кыргызстана, пусть и не без противоречий, переплавляет поэтическую «руду» эпох и культур, выражает личностное мироощущение человека, заброшенного в евразийский простор в эпоху глобализации и сущностных общественно-культурных сдвигов. Показательно в этом отношении творчество *Вячеслава Шаповалова, Светланы Суловой, Александра Никитенко* – наиболее ярких представителей русскоязычной

поэзии Кыргызстана, демонстрирующих развитие трех своеобразных художественных систем.

Вячеслав Шаповалов – человек, которому дано подняться над повседневностью и увидеть общие закономерности истории и культуры, он видит свою жизнь/судьбу и жизнь своих современников, людей своего круга, интеллигентов, воспитанных русской культурой, как духовную миссию. Его пристально интересуют художники с опытом и осознанием “иносуществования” – А. Камю, Дж. Кутзее, Бродский, Лев Лосев, Алексей Цветков, Михаил Синельников. В Кыргызстане, Казахстане, Сибири критики говорят о «плаче по двум родинам» как ведущем мотиве в творчестве Вячеслава Шаповалова. Мне же представляется, что более точно можно определить этот мотив – осмысление судьбы русской культуры как ретранслятора мировых духовных ценностей в преображенном новыми историческими процессами пространстве постсоветской реальности и в азиатском контексте / в контексте традиционных культур Центральной Азии.

Во вступительной статье Чингиза Айтматова и Семёна Липкина к изданию избранных произведений Вячеслава Шаповалова «В Азийском круге» отмечается: «Сегодня говорить об этой книге – значит говорить обо всей поэзии Вячеслава Шаповалова, настолько точно он нанёс на белый лист под одной обложкой всю линию своей поэтической жизни. Эта книга о нём, но куда больше – о незащитном старении культуры XX века. И то, что поэзия наполнена реалиями совершенно иного мира, упрятанного за высокими

горами, ещё более резко оттеняет её смысл: наверное, это своеобразный плач по культуре».

В аннотации к книге стихов Вячеслава Шаповалова «Чужой алтарь» читаем: *«Человек, на изломе тысячелетий теряющий свой дом, отечество, веру, силы, изгнанный из рая за чужие грехи – основной герой и сюжет этой книги. В настоящем для него искажён облик будущего. Россия, Киргизия – географические символы утраты родины, и этим чувством пронизано творчество русского поэта на Востоке – наиболее значительного сегодня представителя сложившейся поэтической традиции Центральной Азии».*

Художественный мир В. Шаповалова, поэта и учёного – доктора филологических наук, интертекстуален, поскольку впитал в себя традиции мировой литературы, прежде всего западноевропейской, русской и тюркоязычной, и вместе с тем глубоко индивидуализирован, выражая драматизм мироощущения поэта, творящего на стыке этносозерцательных культур (Восток и Запад; Россия и Кыргызстан) и разломе эпох.

Светлана Суслова. Философско-медиативные традиции восточной, прежде всего, центральноазиатской, поэзии, суфийские образы и символы получают новое звучание в поэзии Светланы Сусловой. В суфийском учении поэтесса ищет обретение собственной внутренней гармонии, спасение от отрицательно окрашенных событий внешней жизни, также спасение всего человечества от грозящей бездуховности и вымирания, и стимул к творчеству, в котором вечным источником является любовь и жажда созидания.

Вместе с тем, впитав основы суфийской философии, Суслова пользуется отличным от классиков поэтов-суфиев средствами выражения, предпочитая высказываться прямо, не завуалировано; кодово-аллегорический язык, характерный для суфийской поэзии, не используется. Необходимость в этом в иных историко-культурных контекстах отпала. Поэтесса не использует поэтические штампы. Все образы и символы относительно самостоятельны, а суфийские мотивы и образы «разбросаны» по всем сборникам, перемежаясь стихотворениями с прямо противоположной, либо иной тематикой. Философско-медиативные традиции восточной, прежде всего, центральноазиатской, поэзии, суфийские образы и символы получают в поэзии С. Сусловой новое звучание. Главное, что отличает художественный дискурс центральноазиатской литературы С. Сусловой от ориентальной поэзии русских поэтов, творивших на исторической родине, за пределами восточного региона, это особое отношение к литературе Востока. В данном случае она – органическая часть души и поэтического мира поэта.

Александр Никитенко относится к плеяде поэтов, состоявшейся ещё в советскую эпоху, во второй половине XX века: его поэтическое слово повествует о буднях социального бытования, перипетиях судеб и устремлениях творческой мысли и души в студёной земной дороге человека, озаряемой радугой творческого вдохновения. Духовная связь с русской классической традицией проявляется и на уровне поэтики стихотворений, в которых поэтический дискурс современности

раскрывается в интертекстуальных отношениях с поэзией прошлого, что, вообще, является характерной чертой культуры постмодернизма. Медитативная поэзия, созерцающая мир сквозь призму лирического мироощущения, и ностальгия по ушедшей молодости, потерянной большой стране составляют суть художественного мира поэта. Александру Никитенко присущ особый вкус к слову, его музыкальному звучанию, проявляющемуся в ассонансах и аллитерациях, художественных повторах, внимательно отобранных рифмах, в том числе и внутренних. Ностальгические мотивы по прошлому, уходящему миру культуры, остро критическое отношение к реалиям социальной жизни бескомпромиссно звучат в стихотворениях А. Никитенко – поэта, не боящегося показывать свою тенденциозность.

Поэтические произведения русских поэтов Кыргызстана Светланы Сусловой, Александра Никитенко, Вячеслава Шаповалова свидетельствуют о новом качественном уровне поэзии, встающей лицом к лицу с новыми коллизиями времени. Вместе с тем очевидно, насколько значительно и всё более резко расходятся векторы их поэтических устремлений, начавшись когда-то в одной социокультурной «точке» истории.

В первые десятилетия XXI века наряду с признанными мастерами стали публиковать произведения и представители нового поколения поэтов. Показательным и, вместе с этим, новым явлением в текущей литературной жизни стала книга Данияра Деркембаева «Анатомия души». В предисловии Ч. Айтматов отметил:

«Действительно, так история распорядилась, что многие наши соотечественники проживают вдали от Родины, подвергая себя, своих близких различным испытаниям. Эти испытания не проходят бесследно и должны быть выражены...». По большому счёту в истории литературы Кыргызстана не было эмигрантской линии, и здесь она даёт свои первые ростки. Мысль лирического героя Данияра Деркембаева не всегда воплощается в гармоничную и адекватную эстетическую форму, но в искренности, неравнодушии, сострадании и вере в человека автору книги не откажешь.

Сборник стихов и текстов Таланта Джолдошбекова и Михаила Рогожина «Полинезия. Вероятностная модель медитации» зеркально представляет два взгляда, художественных метода осмысления своего времени представителями одного поколения. Способы отражения современной эпохи у авторов разные. Тексты Таланта Джолдошбекова представляют своеобразный лирический дневник, рассказывающий о движении чувств и мыслей человека в стремительном беге времени. Поэт, опираясь на традиционные стихотворные формы и образы, трансформируя их в своём поэтическом мире, создаёт лирические произведения любовной, гедонистической, социальной тематики, порой поднимаясь до медитации. Михаил Рогожин создаёт свои тексты в эстетических традициях художественных направлений символизма и сюрреализма, в духе культур модернизма и постмодернизма. Ассоциативные и насыщенные символикой тексты строятся на «потоке сознания» лирического

героя и выражают пограничные психологические состояния, возникающие на грани сознательного и подсознательного. Произведения Михаила Рогожина, в какой-то степени, соотносятся в литературе Киргизии с творчеством *Кубатбека Джусубалиева* и *Шербото Токомбаева*. В сочинениях названных поэтов находит своё выражение общемировое движение литературы в сторону дальнейшего углубления индивидуализации авторского сознания и форм его выражения.

Уверенно заявил о себе как поэте *Сергей Степанов*, удостоенный Первой премии литературного конкурса «Арча», проводимого под патронатом Международного Иссык-Кульского форума им. Чингиза Айтматова. Для его исканий характерен глубокий культурологический базис, тяготение к социально-философскому видению, к традиционным поэтическим формам.

Современная поэзия Кыргызстана выражает мироощущение человека XXI века – эпохи глобализации и интенсивного развития коммуникационных технологий. Естественно, что в ней отражаются характерные тенденции современного информационного общества. Телевидение, интернет, новые информационные технологии дали изменение образной картины мира, в которой всё более и более доминируют визуальные образы, притом рассматриваемые в монтажно-клиповом ряду. В этом направлении развивается творчество *Наристе Алиевой*, представившей персональную выставку «Аутопсия слова», содержанием которой явился синтез видеопэзии, компьютерной графики и цифровой анимации. Однако, несмотря

на новые формы выражения, основным предметом поэзии по-прежнему остаётся внутренний мир человека, переживающего свою судьбу «над бездной времени», обострённо ощущающего своё одиночество в глобальном мире информационных технологий.

Литературное объединение «Ковчег», вышедшее из литературных семинаров, проводимых Фондом Чингиза Айтматова, активно заявило о себе рядом общественных акций, объединив под своим крылом молодых прозаиков и поэтов различной творческой направленности, но стремящихся к одному – творческой самореализации. Среди «ковчеговцев» можно выделить поэтесс *Алтынай Джуманазарову*, которая является, пожалуй, наиболее самобытной творческой личностью в поколении, и *Крестину Убайдуллаеву*, чьи стихи, опираются на классические традиции русской литературы, позволяя говорить о врожденном поэтическом слухе. Уверенно прокладывает свою стезю поэт *Дмитрий Сагайдак*.

Информационное общество раскрывает новые возможности творческого самовыражения личности. Молодое поколение достаточно активно публикует свои тексты в Интернете, в частности, в наиболее популярном интернет-издании «Новая литература Кыргызстана». Здесь представлены тексты, различные по художественным достоинствам, но объединяющим фактором их является авторская свобода самовыражения и стремление к диалогу с читателями, прежде всего, посредством интернет-форумов. Представляется, что медийная литература будет оказывать всё возрастающее

влияние на литературный процесс и на поиски современной литературой новых форм художественного выражения личности и мира.

70 лет знакомит общественность страны с новыми именами и новинками литературного процесса, формируя литературный вкус, главный литературно-художественный и общественно-политический журнал страны – «Литературный Кыргызстан», вот уже более 40 лет главным редактором которого является писатель и общественный деятель *Александр Иванов*. Надо отдать должное редакции журнала «ЛК» – на его страницах всегда есть место произведениям молодых стихотворцев, которые к тому же посещают презентации журнала, проходящие в Русском доме в Бишкеке под эгидой Россотрудничества, и читают там перед искушенной публикой свои стихотворения, получая слова одобрения и напутствия. Среди когорты молодых поэтов можно назвать Маргариту Доманову и Аскара Туташова, уже ранее известного читающей публике в качестве писателя-фантаста. Этих поэтов, дебютировавших в начале 20-х годов XXI века, объединяет глубина лирики, предельно спрессованная в лаконизме стихов, рождённых, очевидно, под влиянием субкультуры русскоязычного рэпа.

Как отметил на одном из таких мероприятий А. Иванов, *«приятно видеть, что нам на смену приходит молодое*

поколение, которому ещё многому предстоит научиться у своих старших коллег. И это прекрасно, ведь пока люди взбираются на гору, пока она всё ещё нужна им – она продолжает существовать». Вероятно, этой идеей поддерживается традиция публикации в рубрике «Поэзия» стихов и начинающих, и новых стихов маститых авторов – своеобразная переключка поколений.

Русскоязычная поэзия Кыргызстана отличается значительным своеобразием, обусловленным её функционированием в «азиатском круге», на изломе эпох и культурных традиций. Своеобразие геополитической и этнографической среды обитания, возвращение на стыке культурных ценностей русского мира и азиатского бытования наложили неизгладимый отпечаток на мироощущение писателей, творящих свою жизнь и произведения на евразийских просторах.

Даже небольшой обзор русскоязычной литературы Кыргызстана показывает, что художественное слово по-прежнему выражает «волнующее движение жизни», делая сиюминутную жизнь вечной, опалая небесным светом суетность человеческого бытия.

Бахтияр Койчуев,
доктор филологических наук,
профессор кафедры
русской филологии КРСУ

УДК 82-21.255



Р. К. Алишова,
кандидат филологических наук,
доцент Кыргызско-Турецкого
университета «Манас»
(Кыргызстан, г. Бишкек)



К. Б. Муминова,
магистрант Международного
университета Кыргызстана (г. Ош)

Проблемы рецепции трагедии «Гамлет» В. Шекспира в переводе С. Джусуева в аспекте диалога языков и культур

Уильям Шекспирдин «Гамлет» трагедиясы
кабыл алуу көйгөйлөрү Сооронбай Жусуевдин
котормосунда тилдер жана маданияттар
диалогу аспектисинде

Problems of reception of the tragedy «Hamlet»
by William Shakespeare of Sooronbay Dzhususyey
in the aspect of dialogue of languages and cultures

***Аннотация.** Рассматривается вопрос о проблемах рецепции трагедии Вильяма Шекспира «Гамлет» в переводе народного поэта Кыргызстана Сооронбая Джусуева в аспекте взаимодействия английского, русского, киргизского языков и культур. С. Джусуев, опираясь на богатый опыт таких переводчиков, как Н. Полевой, М. Лозинский, Б. Пастернак, своим переводом трагедии «Гамлет» внес огромный вклад в киргизскую культуру, стимулировал творческие поиски театральных деятелей и художников Кыргызстана.*

***Ключевые слова:** английская, русская, киргизская литература; перевод; трагедия; транслатология; рецепция; диалог языков и культур*

***Аннотация.** Макалада Уильям Шекспирдин «Гамлет» трагедиясын Кыргызстандын эл акыны Сооронбай Жусуевдин котормосунда кабыл алуу көйгөйлөрү англис, орус, кыргыз тилдеринин жана маданияттарынын өз ара аракеттенүүсү аспектисинде каралат. С. Жусуев Н. Полевой,*

М. Лозинский, Б. Пастернак сыяктуу котормочулардын бай тажрыйбасына таянып, «Гамлет» трагедиясын которуу менен кыргыз маданиятына эбегейсиз салым кошуп, Кыргызстандын театр ишмерлеринин, искусство ишмерлеринин чыгармачылык изденүүсүнө түрткү болгон.

Негизги сөздөр: англис, орус, кыргыз адабияты; которуу; трагедия; котормочулук; кабыл алуу; тилдердин жана маданияттардын диалогу

Abstract. *The issue of reception problems of the tragedy of William Shakespeare «Hamlet» in the translation of the national poet of Kyrgyzstan Sooronbay Dzhusuyev is considered in the aspect of interaction of English, Russian, Kyrgyz languages and cultures. S. Dzhusuyev, relying on the rich experience of such translators as N. Polevoy, M. Lozinsky, B. Pasternak, with his translation of the tragedy «Hamlet» made a huge contribution to the Kyrgyz culture, stimulated the creative searches of theatrical figures and artists of Kyrgyzstan.*

Keywords: *English, Russian, Kyrgyz literature; translation; tragedy; translatology; reception; dialogue of languages and cultures*

В истории теории и практики транслатологии Кыргызской Республики особое место занимает многогранное творчество народного поэта КР, кавалера ордена «Эл баатыры» Сооронбая Жусуева (1925–2016), что отмечено многими исследователями [1–5]. Указом главы государства принято решение торжественно отметить 100-летие поэта-фронтовика, тонкого лирика, творца романтической поэмы-дастана «Канат и Зарина», романа в стихах «Курманжан датка», романа-биографии «Исхак Раззаков», переводчика трагедии «Гамлет» В. Шекспира. Даже на фоне значимых переводов известных мастеров «десятой музыки» старшего поколения республики (К. Баялинов, У. Абдукаимов, А. Осмонов, С. Бектурсунов, К. Эшмамбетов, М. Абдукаримов, Р. Шукурбеков, А. Алдашев, О. Орозбаев, С. Болекбаев, К. Саякбаев и др.) переводы С. Жусуева отмечены высокой культурой стилевых и языковых инноваций. «Поэзия С. Жусуева отличается особенной проникновенностью и в то же время мужеством

человека, видевшего и испытывавшего все ужасы и тяготы войны. Она философична и медиативна, заставляет читателя сопереживать и размышлять. Ту же глубину и многомерность сохраняет С. Джусуев в своих переводах, стремясь максимально точно передать дух оригинала», – подчеркивал О. Ибраимов [4, с. 79].

Наше исследование посвящено изучению опыта трансляции трагедии «Гамлет» Шекспира киргизского поэта С. Жусуева и рецепции наследия английского классика на сцене, в кино как важного фактора диалога языков и культур.

Рецепция (reception) – усвоение чужих исторических, социологических или культурных форм и их дальнейшее развитие в рамках собственной культуры, заимствованной из другой культуры феномена; в литературе и искусстве – это восприятие художественного произведения читателями, зрителями кино, театра [Большой словарь иностранных слов]. Анализ проблемы показывает

недостаточную ее освещенность в науке, в республиканской научной периодике очень мало работ о переводах с английского на киргизский язык, о том, какие сложности предстояло преодолеть переводчику. Основные трудности при рецепции англоязычного текста, сформированного канонами европейской поэтики, представителем тюркоязычной литературы, живших и работавших в весьма далеких временных диапазонах, таковы:

1) трудности языкового барьера, когда поэты так называемых *младописьменных* (иногда писали *молодых*) литератур, не имея возможности переводить прямо с оригинала, прибегали к тексту, языку-посреднику (чаще всего к русским переводам, например, европейских писателей);

2) сложности из-за нарушения требований максимально бережного отношения к объекту перевода и воссоздания его как произведения искусства в единстве формы и содержания;

3) «ножницы» между ориентацией на текст подлинника и ориентация на восприятие своего читателя;

4) двойственное отношение к «подстрочникам»: одни считают, что они нужны, другие стоят за вытеснение переводов с помощью «подстрочников»;

5) серьезный минус – недостаточная зрелость переводчика при передаче изменчивости психологической картины героя (в случае с Гамлетом его самоанализ, колебания, сомнения, страх и др.);

6) серьезно осложняет работу вопрос: как переводить оригинал – стихами или прозой [6]. Верно замечено М. Керимбековой (1980), что шекспировский текст

создан преимущественно белым стихом (М. Лозинский переводит прозой и стихами, а Борис Пастернак – в смешанном виде);

7) много помех рождают неверные обозначения социального статуса героев (король у Шекспира, хан у Эшмамбетова и т. п., обилие ориентальных слов порождает у читателя и зрителя ощущение, что действие происходит в восточной стране);

8) заметному снижению художественно-эстетической ценности текста оригинала «способствует» чрезмерная его адаптация, сокращения, выбросы кусков и эпизодов;

9) серьезный тормоз в объективном восприятии текста английского классика – буквализм перевода, неудачные переводы фразеологизмов, крылатых фраз.

Опираясь на труды М. Апышева, О. Ибраимова, М. Керимбековой, мы установили творческие обстоятельства выбора для перевода одной из лучших шекспировских трагедий на киргизский язык. В 1964 г. мировая общественность отмечала 400-летие великого английского классика В. Шекспира. На торжественном собрании в Большом театре с речью выступил Ч. Т. Айтматов, подчеркнувший огромное мировое значение наследия драматурга, большую популярность творений автора «Гамлета» в культуре народов Востока [7]. В эти дни большой резонанс вызвал художественный фильм «Гамлет» режиссера Г. М. Козинцева, в котором роль главного героя – датского принца – исполнял выдающийся советский актер И. М. Смоктуновский (1925–1994). Советская общественность

с гордостью встретила весть: картина была удостоена самой высокой в СССР Ленинской премии (1965). Литературной основой киноленты по трагедии В. Шекспира стал перевод Б. Пастернака. Правда, привлекались и другие переводы – Н. А. Полевого и М. Л. Лозинского.

Мастерам советской культуры удалось приготовить подарок, достойный юбилея: в результате новаторских поисков Г. Козинцева, Д. Шостаковича, И. Смоктуновского, Ю. Толубеева, М. Названова, И. Грицюса, И. Дмитриева, Е. Енея, Э. Радзинь, В. Медведева, И. Шапиро и др. было создано одно из лучших полотен киноискусства XX в. В образе Гамлета зритель видел героя, ставшего пламенным выразителем новых взглядов, которые принесла с собой эпоха Возрождения [8, с. 5]. Вопросы, рождающиеся в сознании датского принца, его желчная ирония горячо воспринимались в те постсталинские годы. Шекспировский принц стал самым современным героем, ведь талантливому актеру Смоктуновскому блестяще удалось раскрыть в нравственных метаниях героя мощь шекспировского реализма, силу философского содержания трагедии, смены духовных вех.

Именно в такой ситуации, как отмечено в критике [2], С. Джусуев получает от руководства «Киргизфильма» предложение перевести на киргизский язык текст фильма «Гамлет», т. е. сделать дубляж. Поэт дал согласие, взялся за дублирование текста, вовремя выполнил эту работу. Она была оценена заказчиками положительно. Но затем, как отмечает М. Апышев, киргизского поэта стали тревожить явные недочеты работы [2]. По заданию

М. Байджиева Джусуев берется за полноценный художественный перевод. Основательно изучает материалы переводов М. Лозинского, Б. Пастернака, Н. Полевого. Текст Шекспира оказался крепким орешком. На «переложение» шекспировской трагедии ушло много творческих сил [6]. Конечно, в отличие от времени перевода К. Эшмамбетова (1937), 70–80-е годы были вполне благоприятными. Литературный язык киргизского народа в это время демонстрировал свою зрелость, богатство, широкие возможности в передаче философских, общественно-политических, культурных реалий. Как опытный мастер, своим товарищам по литературному цеху Джусуев читал отрывки, они отзывались о работе положительно. Все помыслы поэта были связаны с шекспировской трагедией «Гамлет». Это было делом чести – дать читателям республики добротный перевод великого творения классика английской литературы В. Шекспира. С. Жусуев, как и его учитель и наставник А. Осмонов, мог сказать: «Не знаешь разве ты, что... с Шекспиром я сегодня говорю?!»

Литературовед М. Апышев в книге о жизни и творчестве поэта и переводчика С. Джусуева подчеркивал, что работа над «Гамлетом» была для него сложной не только потому, что «классическая трагедия большая по объему, но и по своему содержанию требовавшая особой подготовки» [2]. Такой подготовкой, без сомнения, обладал С. Жусуев, выпускник Литературного института имени М. Горького (Москва, 1956), переводивший и издавший уже стихи корейских (1952), украинских (1954), туркменских (1957, 1960),

таджикских (1962), русских (1962), аварских (1966), хакаских (1967), якутских поэтов (1966). Как творческая личность, мастер слова был убежден: при требовательном отношении к своему делу количество перейдет в качество. О. Ибраимов писал о значимости творческих исканий С. Жусуева как продолжателя основополагающей традиции в разработке лиро-эпических форм, в переводческом деле [9, Т. 1, с. 387, 395, 421]. Правда, массовое увлечение опытом переводчика «Отелло» Шекспира, «Витязя в тигровой шкуре» Руставели порой оборачивалось вторичными перепевами, слепым подражанием опыту Осмонова. В пору работы над текстом «Гамлета» Шекспира и перед Джусуевым встала задача точного воспроизведения текстов русских классиков (Пушкин, Лермонтов, Некрасов, Тютчев, Фет и др.), советских поэтов В. Маяковского, А. Ахматовой, С. Есенина, Б. Пастернака, А. Твардовского, К. Симонова, Я. Смелякова, А. Суркова, Р. Рождественского, для сборников «Орус мейкини» («Русские просторы», 1962), «Орус ырлары» (2002). Все это, по мнению О. Ибраимова, помогло Жусуеву в поисках и обретении «своего пути» [9, Т. 2, с. 210]. Внимательное изучение российского опыта транслатологии, интенсивная практика переводов помогли Джусуеву справиться с трудной задачей. Шедевр Шекспира на родном языке вышел в издательстве «Кыргызстан» в 1983 году [1].

Как известно, текст английского классика изобилует лаконичными суждениями, афористическими фразами, ставшими крылатыми изречениями. Они

привлекали особое внимание С. Джусуева. Переводчик понимал: они представляют собой ключ к осмыслению темы, идеи великого творения Шекспира. В их переложении на родной язык поэт добивается особой органичности. Гамлетовский монолог «Быть или не быть – вот в чем вопрос» передается так: *«же ел, же кал – кантип баары ушунда же тагдырдын соккусунда багынып, же каардуу децизине кайыгып, каршы шуруп аны женги чыксамбы? Же элгенум... уктаганым дуруспу?»* [1, с. 92]. Киргизский поэт достоверно передал в этих вопросах Гамлета его сомнения и решимость довести дело до конца.

Фраза *«башмаков она еще не износила, в которых шла за гробом мужа, как бедная вдова, в слезах. И вот – она, она! О, Боже»* передается в переводе так: *«О, Аялдар анткор жансынар! Бир ай отпей! Маркум атамын табытын жааш келдөтүп узатып баратканда кийип чыккан апамдын бут кийими азыр деле жап-жаңы, бул игитен жакшылык жок»* [1, с. 22]. А изречение Марцелла «подгнило что-то в Датском государстве», другой вариант «все гнило в Датском государстве», «Не все благополучно в Датском королевстве» весьма актуально во все времена, так как автор этими словами выражает важнейшую идею трагедии, что Дания (Англия) – это тюрьма. Такой фразой желают сказать, что в каком-либо деле просматривается явное неблагополучие. *«Данияда кыңыр иш бар кандайдыр»* [1, с. 40]. – так дано в переводном тексте. Афористично и емко звучат переводы таких изречений, как «есть многое на свете, друг Гораций, что и не снилось

нашим мудрецам», *«нет в датском королевстве подлеца, который не был бы отпетым плутом», «что он Гекубе, что она ему?»*, *«умереть – уснуть»*, *«подземный крот роет славно»*. Естественно звучат на родном языке изречения: «за твой успех пьет королева», «отравленная чаша, слишком поздно», «в крови тот и другой», «в свою же сеть кулик попался», «король... король виновен» и другие фразы даны Джусуевым достаточно корректно. Эти и другие изречения в художественной концепции драматурга играют важную роль для понимания проблематики пьесы и трагедии Гамлета, в показе язв датского королевства.

В статье «Пушкин в моем сердце» С. Жусуев высказывал твердое убеждение, что переводы из мировой, особенно европейской и русской классики, стали для него важной школой профессионального становления [10]. Пересоздание шедевра английского классика эпохи Возрождения на современном киргизском языке – было весьма сложной задачей. Народный поэт Кыргызстана С. Джусуев (1981) успешно справился с этой задачей. Перевод С. Джусуева трагедии «Гамлет» в изящном оформлении художника Л. Ильиной вышел в издательстве «Кыргызстан» в 1983 году [1]. На основе джусуевского перевода коллектив Ошского драматического театра им. С. Ибраимова под руководством режиссера И. Рыскулова осуществил постановку шекспировской трагедии. Она получила положительные отзывы [3]. Затем «Гамлет» ставили на сцене столичного Кыргызского академического драматического театра им. Т. Абдумомунова (реж. И. Рыскулов).

Шекспировские творения заняли прочное место в репертуаре прославленного коллектива. О бережном отношении к классику говорят страницы библиографического указателя «Вильям Шекспир: библиографиялык эскерткич» (Фрунзе, 1988), дающие сведения о переводчиках, об изданиях книг поэта и драматурга в республике. В дни 400-летнего юбилея великого классика газета «Советтик Кыргызстан» писала: «Шекспир бизден экинчи Мекенин тапты / Шекспир нашел у нас вторую родину» [11]. И это говорилось искренне. По количеству поклонников классик английской литературы, бесспорно, занимает лидирующее место. Поистине, автор книги о Гамлете – *караваничик совести* [7, с. 527]. Богатое наследие великого классика, получившее прочную «прописку в Кыргызстане» [7; 9; 11–14], весомый фактор межкультурной коммуникации народов мира.

Резюмируя, можно акцентировать внимание на следующих важных позициях:

- в советской Киргизии и в суверенном Кыргызстане проделана большая работа по рецепции богатого наследия великого английского классика (переделки, переводы, постановки пьес на сцене, издания книг, публикации критических материалов в периодике) – всё это является важным средством коммуникативного процесса и активизации контактов языков, культур;

- переводы из наследия В. Шекспира – значимый фактор взаимодействия европейских литератур с тюркоязычными культурами;

- переводы «Гамлета» К. Эшмамбетова (1937) и С. Джусуева (1983), трагедии

«Отелло» А. Осмоновым – зримые показатели профессионального становления транслатологии Кыргызстана;

– С. Джусуев – один из плодотворных мастеров слова, популяризатор классиков мировой, русской и родной литературы.

Богатое наследие великого английского драматурга, гуманиста В. Шекспира – эффективное средство патриотического, эстетического, и духовного воспитания подрастающего поколения, а потому достойно быть изученным молодым поколением.

Литература

1. *Шекспир, В.* Гамлет. Трагедия. Экинчи басылышы / В. Шекспир / кот. С. Жусуев. – Фрунзе: Кыргызстан, 1983. – 221 б.

2. *Апышев, М.* «Гамлет» В. Шекспира в переводе С. Жусуева / М. Апышев. – Бишкек, 2005. – С. 284–288.

3. *Жмаев, А.* Размышления после встречи с «Гамлетом»: о премьере спектакля по трагедии В. Шекспира на сцене Киргизского театра / А. Жмаев // Ленинский путь. – 10 ноября 1980.

4. *Ибраимов, О. И.* Переводы русской литературы в 60-е годы в аспекте киргизско-русских литературных взаимодействий / О. И. Ибраимов // Ибраимов О. И., Лайлиева И. Дж., Рудов М. А., Савина М. С. Русская литература на киргизском языке и русскоязычное творчество киргизских писателей: историко-литературный очерк. – Бишкек: Изд.-во КРСУ, 2009. – С. 69–97.

5. *Керимбекова, М.* «Гамлет» на киргизском языке / М. Керимбекова // Литературный Киргизстан. – 1980. – № 6. – С. 116–121.

6. *Жусуев, С.* Шекспирдин «Гамлетин» кантип которгонмун? / С. Жусуев // Замана-Кыргызстан. – 2011. – № 38. – 136.

7. *Айтматов, Ч.* Караванщик совести (речь, произнесенная на торжественном вечере 400-летия В. Шекспира в Большом театре) / Ч. Айтматов // ПСС в 10 т. Т. 8. – Бишкек: Улуу тоолор, 2016. – С. 527–533.

8. *Шекспир, В.* Гамлет / В. Шекспир / пер. с англ. М. Лозинского; предисловие И. Верцмана. – М., 1983. – 189 с.

9. *Ибраимов, О. И.* История киргизской литературы: в 2-х т. – Бишкек: Бийиктик, 2013.

10. *Жусуев, С.* Пушкин в моем сердце // Слово Кыргызстана. – 25 июня. – 1999.

11. Шекспир бизден экинчи Мекенин тапты / Шекспир нашел у нас вторую родину // Слово Кыргызстана. – 8 апреля. – 1964.

12. Гениалдуу драматург (В. Шекспирдин туулганына 400 жыл толушуна карата) // Ала-Тоо. – 1964. – № 4. – С. 63–67.

13. *Тургунов, К.* Трагедиянын корком куну: керкем сабак / К. Тургунов // Шекспир жана анын чыгармалары // Фрунзе шамы. – 2 августа 1990.

14. Улуу акын жана драматург (Вильям Шекспирдин 400 жылына карата) // Кыргызстан маданияты. – 1964. – № 4.

Д. А. Асанова,

*кандидат филологических наук, доцент,
завкафедрой всемирной литературы
Института филологии и межкультурных
коммуникаций Ошского госуниверситета
(Кыргызстан, г. Ош)*



Э. К. Муратова,

*старший преподаватель
кафедры государственного и мировых
языков Ошского технологического
университета им. М. М. Адышева
(Кыргызстан, г. Ош)*



В. К. Сабирова,

*доктор филологических наук,
профессор, завкафедрой иностранных языков
и межкультурных коммуникаций
Института филологии и межкультурных коммуникаций
Ошского госуниверситета (Кыргызстан, г. Ош)*



**Русская литература на рубеже XIX–XX вв.:
традиции и новаторство в аспекте
русской критической мысли**

**XIX–XX кылымдын аягындагы орус адабияты:
орустун сынчыл ой-пикиринин аспектиндеги
салттар жана инновациялар**

**Russian literature at the turn of the XIX
and XX centuries: traditions in the aspects
of russian critical thought**

Аннотация. Проблема взаимодействия и соотношения традиций и новаторства предстала на рубеже XIX–XX веков в довольно острых формах, поскольку являла собой реакцию на кризисные явления в общественно-политической и социально-культурной жизни русского общества. В статье представлены взгляды писателей и литературных критиков, рассмотрены принципы системного подхода к анализу литературных процессов в аспекте идейно-эстетических споров о реализме и модернизме в их отношении к традиции.

Ключевые слова: литература; серебряный век; футуристы; символисты; имажинисты, акмеисты; декаданс; реализм; модернизм

Аннотация. Каада-салттар менен инновациялардын өз ара аракеттенүүсү жана өз ара байланышы маселеси XIX–XX-кылымдардын аягында бир топ курч формада пайда болгон, анткени ал орус коомунун коомдук-саясий жана социалдык-маданий турмушундагы кризистик көрүнүштөргө реакция болгон. Макалада жазуучулардын жана адабият таануучулардын көз караштары берилип, реализм жана модернизм жөнүндөгү идеялык-эстетикалык талаш-тартыштардын контекстинде адабий процесстерди талдоодо системалуу мамиленин принциптери, алардын салтка болгон мамилеси каралат.

Негизги сөздөр: адабият; күмүш доору; футуристтер; символисттер; имажисттер; акмеисттер; декаданс; реализм; модернизм

Abstract. The problem of interaction and correlation of traditions and innovations appeared at the turn of the 19th and 20th centuries in rather acute forms, since it was a reaction to the crisis phenomena in the socio-political and socio-cultural life of Russian society. The article presents the views of writers and literary critics, examines the principles of a systematic approach to the analysis of literary processes in the aspect of ideological and aesthetic disputes about realism and modernism in their relation to tradition.

Keywords: literature; Silver Age; Futurists; Symbolists; Imagists, Acmeists; Decadence; Realism; Modernism

Проблема традиций и новаторства в эпоху расцвета авангардизма, по словам литературоведа Б. Гаспарова, приобрела весьма острые формы в период рубежа XIX–XX веков. Предыстория вопроса такова. Традиции в литературоведении – это историко-литературные *преемственные связи*, играющие весомую роль в развитии художественного творчества. За каждым проявлением традиции находим стремление передать определенный духовный опыт последующим поколениям (от лат. *traditio* – «передача»). Новаторство – это открытие новых путей в литературном творчестве и оно связано с перестройкой

литературных традиций. Эти две ипостаси диалектически связаны друг с другом. Первый российский профессор риторики В. К. Тредиаковский утверждал: поэзия складывается из *творения, вымышления и подражания* («Рассуждение об еде»). После анонимных текстов древнерусской литературы эпоха классицизма со всей остротой поставила вопрос об авторстве текста. И на данном этапе развития словесности творчество сводилось, в основном, к употреблению в новом контексте поэтики старого, то есть образцов античной поэзии. Каждый на стезе стихосложения обязан был вступать в соперничество

с предшественниками. В индивидуально-творческой лаборатории для победы над ними «рифмоплёт» мог обновлять форму и содержание, тему и стиль, специфику жанра, композицию. А каноны классицизма противились этому закону. Естественно, строгие требования соблюдения закона трех стилей, обязательного подражания греко-римским образцам мешали инновационным поискам стихотворцев: классицизм быстро изжил себя, уступив место более новаторскому романтизму.

Байрон, Пушкин, Лермонтов и многие их современники были страстными поборниками свободы творчества. Ведущему методу русской литературы XIX века, реализму, свойственно бережное отношение к традиции, стремление к ее обогащению (по этой причине реализм породил мощную генерацию гениев слова – Пушкина, Лермонтова, Кольцова, Гоголя, Некрасова, Тургенева, Тютчева, Фета, Толстого, Достоевского, Чехова, Анненского). Их традиции были успешно продолжены в литературе XX века.

На рубеже XIX–XX веков в ситуации стремительного развития кризисных явлений в общественно-политической и социально-культурной жизни русского общества на Россию обрушилась лавина невиданных перемен. Новаторы декадентских течений – футуристы, символисты, акмеисты, имажинисты – требовали коренного обновления искусства слова. Особенно яростно против реализма выступали все известные русские поэты (Бурлюк, Каменский, Маяковский, Хлебников, Северянин), в своих программных манифестах заявлявшие, что они испытывают «непреодолимую ненависть

к существующему до них языку». Почти все известные русские критики той поры (А. Белый, А. Блок, В. Брюсов, А. Волынский, В. Воровский, М. Горький, А. Крайний (З. Гиппиус), А. Луначарский, О. Мандельштам, Дм. Мережковский, В. Соловьев, Ю. Тынянов и др.) пытались понять, осмыслить конфликт между реализмом и декадентствующими течениями.

Вопрос о новом и старом волновал почти всех, кто размышлял о будущем русской литературы. К сожалению, критики-декаденты не всегда были правы в своих суждениях о реализме, о традициях, так как их позиции отличались резкой новизной. Философ-идеалист Вл. Соловьев полагал, что все прежние «формы изображения жизни уже завершены», «надо искать новые», так как, по его убеждению, новоевропейские народы «исчерпали все известные нам роды искусства» [1, с. 84]. О кризисных явлениях, об общем упадке культуры слова (виновником оказывался реализм) писали Дм. Мережковский, А. Блок, В. Брюсов и др. Выступления Дм. Мережковского («О причинах упадка и о новых течениях современной русской литературы», «О русских поэтах»), А. Белого («В начале века»), А. Блока («Об искусстве и критике», «Искусство и революция»), А. Волынского («Декадентство и символизм»), Н. Гумилева («Наследие символизма и акмеизма»), В. Хлебникова («Художники мира»), Вл. Ходасевича («Литературный дневник», «О русской поэзии»), О. Мандельштама («Утро акмеизма»), И. Северянина («Вселенский эгофутуризм») помогают понять сложные перипетии борьбы различных течений

модернизма в литературном процессе того времени.

Критические суждения М. Горького, В. Воровского, А. Блока, В. Брюсова, Дм. Мережковского, А. Волынского, Ю. Тынянова имели особое значение в развитии эстетических идей при осмыслении явлений модернизма начала прошлого века. Почти все модернисты отстаивали принципы творческой свободы, поиск новых, необычных форм в искусстве и литературе (вспомним полемику В. Брюсова с Лениным и его статьей «Партийная организация и партийная литература»). Ведущей особенностью русского символизма, акмеизма, имажинизма, футуризма был поиск особых и новых художественных средств для передачи неразрешимых конфликтов эпохи. По сравнению с искусством прошлого модернизм (от франц. «новейший», «современный») подразумевал освобождение от литературных штампов прошлого. Этим фактором вызвано неприятие традиций. Надо сказать, что в науке понятия «модернизм» и «декадентство» пока остаются спорными. Исследователи Л. Я. Гинзбург, А. М. Зверев, О. Н. Михайлов, А. Г. Соколов, Б. Гаспаров и др. изложили свои взгляды по этому вопросу. Л. Гинзбург считал, что собственно символистами следует называть поэтов 1900-х годов, а первых русских символистов – поэтов 1890-х гг. – называть декадентами; термином «модернизм» обычно обозначается вся эпоха 1890–1910-х годов). Несколько ранее эти идеи выдвигал Ю. Тынянов в статье «О литературной эволюции» (1927). Критик указывал, что все модернистские течения

имели свои программы, лидеров. Однако, не будучи однородным явлением, они придерживались установки на преобразующую силу искусства слова. Им было присуще недовольство антигуманизмом общества. Кризис старого модернисты воспринимали как «закат» общечеловеческой культуры. Теоретик ОПОЯЗа (Общества изучения поэтического языка), Тынянов призывал объективно изучать эти явления [2].

В искусстве модернизма ведущим направлением русской поэзии 1900-х годов, безусловно, стал символизм – по имени сборника стихов философа и поэта Д. С. Мережковского «Символы» (1892) и книги В. Я. Брюсова «Русские символисты» (1894–95). В символизме обычно выделяли *декадентов* (Д. С. Мережковский, З. Н. Гиппиус, Н. Минский), *старших символистов* (В. Я. Брюсов, К. Д. Бальмонт, Ф. Сологуб, М. А. Кузмин, Ю. К. Балтрушайтис) и *младших символистов* (А. Белый, А. А. Блок, В. И. Иванов). «Старших» и «младших» символистов выделяют не по возрасту, а по различию их мироощущения, особенностям творчества. Ключевым понятием символизма является символ, в смысле многозначного иносказания. К символам «Красота», «Истина», «Вечная женственность» обращался предшественник символистов философ и поэт Вл. Соловьев. Он в известной мере считал, что в работе Д. С. Мережковского «О причинах упадка и новых течениях современной русской литературы» (1892), где говорилось о символе как способе возрождения литературы, содержатся здравые мысли. Символические образы Бога и Дьявола,

мотивы ухода в мистику, самолюбование, необычные художественные средства – особенность стиховой культуры Мережковского, Гиппиус, Белого, Сологуба, а подчас и Блока [3; 4].

В стихотворении «Юному поэту» В. Брюсова обилие глаголов «помни», «храни», «прими» содержат призыв возлюбить только себя в искусстве. Герой Ф. Сологуба писал: «Мы – пленные звери, // Голосим, как умеем, // Глухо заперты двери, // Мы открыть их не смеем». А. Белый, автор романа «Петербург», ярких стихов о России, тепло отзывался о творчестве Сологуба, называя его своим «учителем». Критик Тынянов, наоборот, подчеркивая безукоризненность стиховой культуры Сологуба, называл его стихи «мертвыми» [2].

А. Волынский («Декадентство и символизм»), выявляя лермонтовские мотивы одиночества в стихах К. Бальмонта «Я ненавижу человечество...» «Я проклиная вас, люди. Живите впотьмах...», тем не менее, хвалил этого автора, ему особенно импонировали стихотворения из сборников «Будем как солнце» (1902), «Только любовь» (1903), «Фейные сказки» (1905). Кстати, они пользовались необычайной популярностью у читателей. Бальмонт был признан в литературных кругах *королем поэтов*. После революции 1917 года поэт оказался на чужбине. К. Бальмонт в статье «Русский язык» трепетно выразил всю силу любви к Родине, языку Пушкина и Аксакова. В стихах Бальмонта и Кузмина современники отмечали не только высокий уровень их стиховой культуры, но и «однообразие красоты».

В стихах А. Блока в честь Прекрасной Дамы встречаем такие необычные символы, как Таинственная Дева, Вечная Жена, Святая, Закатная Заря и др. Его стихотворные циклы о Незнакомке, о Страшном мире, Возмездии были пронизаны необычной философской мыслью, гражданственностью. А. Ахматова назвала Блока «трагическим тенором эпохи». Ю. Тынянов посвятил Блоку большую одноименную статью, напечатанную в год смерти великого поэта. Пропаганда творчества любимого поэта критик Тынянов отдал много сил и энергии. Он выступал с докладами, лекциями об авторе «Двенадцати» на заседаниях Общества изучения художественной словесности при Государственном институте искусств, в Доме искусств. После смерти великого поэта критика писала: «Блок – самая большая лирическая тема Блока». Ю. Н. Тынянов ввел в русскую критику понятие *лирического героя*. Оно потом привлекло внимание многих ученых и критиков (М. Бахтин, Г. Гуковский, Л. Гинзбург, Д. Максимов, Б. Корман, И. Роднянская и др.). Под этим понятием Тынянов подразумевал образ поэта в лирике Блока как *важного способа раскрытия авторского сознания*. Критик писал о Блоке вскоре после его смерти. Он стремился уяснить значение в романе не личности или биографии, а самого дела поэта. Тынянов определяющим для поэтики Блока считал интенсивное использование традиционных поэтических формул, связь с романсом и др. Справедливо критиком отмечено, что лирическому образу в поэзии Блока «было тесно в пределах символического канона» [5]. Отсюда и все

блоковские «уходы» в городской старинный романс («О доблестях, о подвигах, о славе»), в цыганский романс и фабричную песню («Гармоника, гармоника»). Лирический образ поэта то выливается в Офелию, то в Незнакомку, то в Прекрасную Даму, то в Гамлета, то в Царевну, то в Рыцаря, то в Кармен и др. Во многих героях блоковской музыки читатели находили новаторское развитие традиций предшественников (А. Пушкин, Н. Некрасов, Ф. Тютчев, А. Фет и др.). Отмечалось, что и образы России у него традиционны: то пушкинские («Когда звенит тоской острожной глухая песня ямщика»), то некрасовские («Ты стоишь под метелицей дикой, роковая, родная страна»). Справедливо подмечено благотворное воздействие и творческое развитие автором «Незнакомки» мотивов Ф. Тютчева, Я. Полонского, А. Толстого, Вл. Соловьева и др. поэтов. В плане развития музыкальности, эмоциональности русского стиха, считает Брюсов, Блоку нет равных в русской поэзии. Такие значимые оценки для автора «Незнакомки», переживавшего творческий кризис, имели большое значение.

Особое внимание русская критика уделяла новым литературным («Серапионовы братья») поэтическим течениям. В начале 1910-х годов возникло еще одно литературное течение – акмеизм. Свое название оно получило от греческого слова «асме», что означает «вершина», «высшая степень». Молодые поэты Н. Гумилев, С. Городецкий, А. Ахматова, О. Мандельштам и другие создали кружок «Цех поэтов» с целью уйти от «мистических туманов» символизма. Они

предлагали вернуть поэзию к реальной жизни, к «миру вещей». В журнале «Аполлон» акмеисты выступили с программой возврата слова к изначальному смыслу. Ю. Тынянов эти поиски в статье «Промежуток» (1924) сравнил с творческими находками поэтов XVIII–XIX веков. Он считал, что бунт акмеистов против патриархов символизма был продиктован стремлением сдвинуть *«книжный язык с места, обнаружить в нем возможность новой окраски»* [2].

Действительно, акмеиста Н. Гумилева волновал реальный, а не потусторонний мир. В его стихах из сборников «Путь конквистадоров» «Романтические цветы», «Жемчуга» видим романтическое и мужественное стремление к мечте, к обновлению языка поэзии. В его стихах «слово стало свободно». Критик отмечает, что герои стихов поэта – это отважные путешественники, скитальцы. Они предстают в мире героев античности (Эллада, Одиссей, Даная), рыцарей великих географических открытий. Поистине, поэт знал «веселые сказки таинственных стран («Озеро Чад»)). Вместе с автором читатели могли побывать с открывателями «новых земель» в Индии, Китае, Африке. Описания поэта отличаются конкретностью, предметностью (*фрегат, свет маяков, разорванная карта, рупор капитана, трость, пистолет, шелестящие «паруса кораблей»*). Талантливый поэт предсказал конец своей яркой жизни: *«И умру я не в постели, // При нотах и враче, // А в какой-нибудь дикой щели, // Утонувшей в густом плюще...»* («Я и Вы»). А. Блок и Н. Гумилев были поэты-современники и антиподы, но

Ю. Тынянов находит немало родственного в их творческих исканиях.

Таким образом, анализ литературных процессов, особенно активизировавшихся на рубежных позициях не просто исторического развития, но на пике революционных событий, на изломе истории, показывает, что происходит далеко не простая замена старого новым, традиций инновациями, что накопившиеся противоречия выступают здесь в качестве катализатора, движущих сил грядущих изменений. Литературное творчество так же, как и человеческое общество, развивается поступательно, и каждый этап содержит как элементы традиций, так и новаторства. Это сложный, а подчас и противоречивый процесс. В этой связи высказывание Ю. М. Лотмана о том, что нередко «в неканонизированной словесности, находящейся за пределами узаконенной литературной нормы, литература черпает резервные средства для новаторских решений будущих эпох» [6, с. 30], представляет собой одну из возможных философских альтернатив решения проблемы взаимодействия традиций и новаторства.

Литература

1. Соловьев, В. С. О литературе. Избранное. – М.: Юрайт, 2016. – 426 с.
2. Тынянов, Ю. Н. О литературной традиции / Ю. Н. Тынянов // Тынянов Ю. Н. Поэтика. История литературы. Кино. – М.: Наука, 1977. – С. 270–281.
3. Мережковский, Д. С. Стихотворения и поэмы / Д. С. Мережковский. – СПб., 2000.
4. Мережковский, Д. С. Автобиографическая заметка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://merezhkovskiy.lit-info.ru>
5. Поэзия серебряного века: в 2-х т. Антология. – М.: Дрофа, 2003.
6. Лотман, Ю. М. О содержании и структуре понятия «художественная литература» // Проблемы поэтики и истории литературы / Ю. М. Лотман. – Саранск: Издательство Мордовского государственного университета, 1973.
7. Поэты Серебряного века. Серебряный век русской поэзии XIX–XX вв. / сост. И. Мазнин. – М.: Эксмо, 2002. – 384 с.



Л. Р. Скреминская,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры истории им. акад. В. М. Плоских
Кыргызско-Российского Славянского университета
им. первого Президента РФ Б. Н. Ельцина
(Кыргызстан, г. Бишкек)

А. П. Чехов и его современники

А. П. Чехов жана анын замандаштары

A. P. Chekhov and his contemporaries

Аннотация. Статья посвящена выдающемуся писателю конца XIX – начала XX в. – А. П. Чехову, 165-летие со дня рождения которого отмечается в 2025 году. Время Чехова – это поиски возможностей обновления литературы, поиски новых форм, рождение нового художественного мышления, интерес к судьбе обычного человека. В статье уделяется внимание дружеским и творческим связям А. П. Чехова с двумя корифеями писательского сообщества – И. А. Бунинным и В. Г. Короленко.

Ключевые слова: А. П. Чехов; И. А. Бунин; В. Г. Короленко; литературный процесс; творческий метод; беллетристика; современники

Аннотация. Макалa XIX-кылымдын аягы – XX-кылымдын башындагы көрүнүктүү жазуучуга арналган. – А. П. Чехов, 2025-жылы 165 жылдыгы белгиленет. Чеховдун доору – адабиятты жаңыртуу мүмкүнчүлүктөрүн издөө, жаңы формаларды издөө, жаңы көркөм ой жүгүртүүнүн жаралышы, карапайым адамдын тагдырына кызыгуу. Макалада А. П. Чеховдун адабий коомчулуктун эки корифеиси менен болгон достук жана чыгармачылык байланыштарына басым жасалат – И. А. Бунин жана В. Г. Короленко.

Негизги сөздөр: А. П. Чехов; И. А. Бунин; В. Г. Короленко; адабий процесс; чыгармачыл ыкма; фантастика; замандаштары

Abstract. The article is dedicated to the outstanding writer of the late XIXth – early XXth centuries – A. P. Chekhov, whose 165th anniversary is celebrated in 2025. Chekhov's time is the search for opportunities to renew literature, the search for new forms, the birth of new artistic thinking, interest in the fate of an ordinary person. The article pays attention to the friendly and creative ties of A. P. Chekhov with two luminaries of the writers' community – I. A. Bunin and V. G. Korolenko.

Keywords: A. P. Chekhov; I. A. Bunin; V. G. Korolenko; literary process; creative method; fiction; contemporaries

В письме от 20 октября 1888 г. своему современнику, русскому писателю и публицисту А. С. Лазареву-Грузинскому, А. П. Чехов написал: *«Всё мною написанное забудется через 5–10 лет, но пути, мною проложенные, будут целы и неведимы – в этом моя единственная заслуга»* [1, с. 39]. Проложенные пути – это чеховские поиски возможностей в обновлении литературного процесса конца XIX в., утверждение новых задач художественного творчества, пристальный интерес к человеку обыкновенному, живущему в такой же обыкновенной его повседневности.

А. П. Чехов, 165 лет со дня рождения которого исполнилось в январе текущего года, пришел в большую литературу в начале 1880-х. К концу этого десятилетия его творческий метод уже определился и приобрел ту особенность, которую он выразил в письме к еще одному своему современнику – А. Н. Плещееву в апреле 1889 г.: *«Цель моя – убить сразу двух зайцев: правдиво нарисовать жизнь и к стати показать, насколько эта жизнь отклоняется от нормы. Норма мне неизвестна, как неизвестна никому из нас. Все мы знаем, что такое бесчестный поступок, но что такое честь, мы не знаем»* [1, с. 186]. Как подлинному художнику и врачу, Чехову не составляло труда увидеть, в чем проявляется это отклонение от нормы: помимо социального зла, его занимали проблемы воспитания, элементарные проявления «житейской непорядочности», нарушение нормального жизненного уклада и самое главное – все «житейские мелочи», «пустяки», «мелкие дразги», *«т. е. нечто такое, что*

пронизало жизнь сверху донизу, сделало ее скучной, непорядочной и неизящной, отравило источник самых простых человеческих радостей» [2, с. 251]. Чехова беспокоило не столько то, что нарушались нормы человеческих отношений, сколько то, что сами эти нарушения становились нормой.

В среде литературного сообщества со своими «проложенными путями» А. П. Чехов был не одинок. Проблемы, волновавшие его, в неменьшей степени занимали В. Г. Короленко, И. А. Бунина, В. В. Вересаева, Л. Андреева, И. Шмелева и других писателей – участников телешовских «сред» и так называемых беллетристов 1880-х – 1890-х гг. Выработка новых эстетических программ, с одной стороны, проходила на фоне и даже в прямом соприкосновении с творчеством художников, тесно связанных по своему методу с литературой критического реализма. Но с другой – они сами уже начинали испытывать влияние новой исторической действительности и самим воздействовать на формирование эстетических задач нового времени.

В литературе этого периода предмет изображения чаще всего становится повседневная жизнь, в которой нет места героическому событию, нет героев, но есть просто человек, хорошо знакомый читателю, который в каждой его реплике слышит отголосок собственных чувств и мыслей. Этот человек не властен над своей судьбой, все его попытки или желания что-то изменить бесполезны, жизнь проходит вроде бы мимо: *«... Люди обедают, только обедают, а в это время слагается их счастье и разбиваются их*

жизни», – пишет Чехов в письме 1889 г., адресованном одному из молодых писателей.

Среди известных современников Чехова прежде всего назовем И. А. Бунина и В. Г. Короленко. Этих писателей связывали не только творческие, но и теплые личностные отношения. Как отмечает В. Гейдеко, Бунин для Чехова был одним из немногих, чьим присутствием Чехов не только не тяготился, напротив, он искренне интересовался им. С Буниным Чехов любил говорить об искусстве, кататься с ним в лунную ночь на тройке и просто молчать. Бунин был Чехову интересен и как человек, и как писатель, а сам Бунин признавался, что Чехов был для него одним из трех «богов» наряду с Пушкиным и Толстым [3, с. 8]. Уже современная писателям критика часто ставила их имена рядом. Сопоставление Чехова и Бунина проводилось в огромном количестве работ дореволюционного и постреволюционного, советского периодов. В статьях дореволюционного периода, – отмечает В. Гейдеко, – сопоставление Чехова и Бунина чаще всего преследовало две

цели: «определить известную близость в тематике, основных проблемах из произведений, в художественных средствах и в то же время установить различие между авторами» [3, с. 8]. Бунина рассматривали как писателя, имеющего некоторое сходство с Чеховым, но вместе с тем он не был писателем, входившим в круг представителей чеховской «артели», «чеховской школы».

Сам И. А. Бунин в своей незавершенной работе «О Чехове» отмечал, что еще в возрасте шестнадцати лет он купил на железнодорожном вокзале в городе Ельце книгу «Пестрые рассказы», подписанную неким А. Чехонте, которую прочел, не отрываясь, и «пришел в абсолютный восторг». Несколько позже Бунин обратится к Чехову с просьбой прочитать его рассказы, наконец, когда они познакомятся, между ними завяжутся крепкие дружеские отношения. Чехов, по собственному признанию Бунина, останется его «духовным спутником» с юности и до глубокой старости. «Меня поражает, – писал Бунин, – как он, моложе тридцати лет, мог написать “Скучную историю”, “Княгиню”, “На пути”, “Холодную кровь”, “Тину”, “Хористку”, “Тиф”... Кроме художественного таланта, изумляет во всех этих рассказах знание жизни, глубокое проникновение в человеческую душу в такие еще молодые годы. Конечно, работа врача ему очень много дала в этом отношении <....>, обогатила его знаниями, настоящую цену которых для него как писателя может понять только врач» [4].

И. А. Бунин, отмечает В. Н. Бунина – жена писателя, во вступлении к бунинской работе «О Чехове», всегда был



озабочен вопросами, что думает и что говорит о нем А. П. Чехов. Она приводит пример бунинского очень внимательного чтения «Писем А. П. Чехова», из которых Бунин, уже будучи в эмиграции, узнавал много нового об Антоне Павловиче и о его родных и особенно обращал внимание на то, что Чехов писал своим родным и близким о нем:

Матери, 8 января 1901 г., из Ниццы: *«Очень радуюсь, что Бунин у нас, жалею, что меня нет дома».*

О. Л. Книппер, 20 февраля 1901 г., из Ялты: *«Здесь Бунин, который, к счастью, у меня бывает каждый день».*

Ей же, 23 февраля 1901 г., из Ялты: *«Был Бунин здесь, теперь он уехал – и я один».*

С. А. Найденову, 16 октября 1902 г., из Москвы: *«Если видите с Буниным, то сообщите ему, что мне хочется поведаться с ним».*

«Конечно, – пишет Вера Николаевна, – это очень трогало Ивана Алексеевича, вызывало думы о былом: он вспоминал дни, проведенные в доме Чехова, а ведь он часто у него бывал и гостил. Он думал: писать ли ему о Чехове еще раз, вернее “дописать” ли о нем?» [4].

Вспоминая Чехова, Бунин всегда будет отмечать чеховскую искренность, сдержанность, чеховский тонкий и заразительный смех: «да, он любил только искреннее, органическое, – если только оно не было грубо и косно, – и положительно не выносил фразеров, книжников и фарисеев, особенно тех из них, которые настолько вошли в свои роли, что роли стали их вторыми натурами». Бунин отметит и чеховское отвращение ко всему искусственному,

вычурному, подчеркнет благородно-скромный чеховский образ жизни, и его ненависть к жизни серой и скудной.

Любовь к литературе, постоянная готовность говорить о писателях и восхищаться Мопассаном, Флобером, Толстым составляли высшее его наслаждение – это еще одна важная особенность чеховской личности, которую отметит Бунин. Вместе с тем, отмечает Бунин, чеховские разговоры о литературе *«были совсем не похожи на те обычные профессиональные разговоры, которые так неприятны своею кружковой узостью, мелочностью своих чисто практических и чаще всего – личных интересов».* Чехов, будучи прежде всего литератором, писателем *«настолько резко отличался от большинства пишущих, что к нему даже не шло слово «литератор», как не идет оно, например, к Толстому. И поэтому разговоры о литературе Чехов заводил только тогда, когда знал, что его собеседник любит в литературе прежде всего искусство, бескорыстное и свободное» [4].*

Как наказ Бунин воспринял для себя чеховский совет никому не читать своих вещей до напечатания, а главное – никогда не слушать ничьих советов: *«Ошибся, соврал – пусть и ошибка будет принадлежать только тебе. После тех высоких требований, которые поставил своим мастерством Мопассан, трудно работать, но работать все же надо, особенно нам, русским, и в работе надо быть смелым. Есть большие собаки и есть маленькие собаки, но маленькие не должны смущаться существованием больших: все обязаны лаять – и лаять тем голосом, какой Господь Бог дал» [4].*

Чехов и Бунин жили в то время, когда одно из самых влиятельных литературных направлений XIX в. – *народничество* – переживало подъем и упадок. Они оба испытывали по отношению к народникам, со многими из которых были хорошо знакомы, почти одинаковое отношение. Оба выделяли творчество Н. Н. Златовратского, А. Эртеля, Г. И. Успенского, были знакомы с Н. К. Михайловским, но особенно наглядно их отношение к народнической литературе проявилось в отношении к В. Г. Короленко, которого они воспринимали с безусловной симпатией и высказывали немало похвальных слов в его адрес и адрес его произведений. В одном из первых писем к Короленко А. П. Чехов писал: «... Я чрезвычайно рад, что познакомился с Вами. Говорю я это искренно и от чистого сердца. Во-первых, я глубоко ценю и люблю Ваш талант; он дорог мне по многим причинам. Во-вторых, мне кажется, что если я и вы проживем на этом свете еще 10–20 лет, то нам с Вами в будущем не обойтись без



точек общего сходства» [5]. Отношения между Чеховым и Короленко будут продолжаться до самой смерти Антона Павловича, о чем свидетельствует их активная переписка и статья Короленко, посвященная А. П. Чехову.

С А. П. Чеховым В. Г. Короленко познакомился в 1886 г., когда Чехов уже успел заявить о себе двумя сборниками рассказов, подписанными А. Чехонте. Потом, отмечает Короленко, появилась уже более объемистая книга «Пестрых рассказов», печатавшихся в «Будильнике», «Осколках», «Стрекозе», подписанных фамилией А. П. Чехова [6, с. 81] (Бунин, читавший эти рассказы, отметил, что они были подписаны А. Чехонте). Появление «Пестрых рассказов» сделало имя Чехова известным, хотя «оценка нового дарования вызывала разноречие и споры».

Чехову, отмечает Короленко, было много предложений печататься в издаваемых в то время журналах, потому что его «талант признавали все единогласно»: Г. И. Успенский, Н. К. Михайловский, А. Н. Плещеев, В. Д. Григорович видели в произведениях Чехова «новую и свежую струю», которой так не хватало современной литературе. Отношение к Чехову Н. К. Михайловского, который очень хотел видеть его в своем «Северном вестнике» и недовольный его сотрудничеством с «Новым временем», было очень неоднозначным. С одной стороны, он «всегда исходил из признания его художественной силы», – отмечает Г. А. Бялый, но с другой – его заботил вопрос: «куда эта сила будет направлена – туда ли, куда хотелось Михайловскому» [7, с. 343]. Короленко тоже делает акцент на взаимоотношениях

Михайловского и Чехова, подчеркивая, что *«ни о ком из сверстников Михайловский не писал так много, как о Чехове»*. Сам же Чехов, принимая критику Михайловского и видя в ней отражение народнической позиции Николая Константиновича, оставался верен своим исканиям и своей позиции в литературе.

Короленко особо отмечает повесть А. П. Чехова «Степь», написанную, по собственному признанию А. П. Чехова, по совету Короленко и по просьбе Н. К. Михайловского. В основу повести (Короленко определяет ее жанр как «первый большой рассказ») легли впечатления писателя от поездки по Приазовью весной 1887 г. Впечатления, полученные от его пребывания в Таганроге, Новочеркаске, Луганске, Святых горах, вызвали в памяти Чехова поэтические воспоминания о детстве и юности. 9 января 1888 г. он пишет Короленко: *«Для почина взялся описать степь, степных людей и то, что я пережил в степи. Тема хорошая, пишется весело, но, к несчастью, от не привычки писать длинно, от страха написать лишнее я впадаю в крайность: каждая страница выходит компактной, как маленький рассказ, картины громоздятся, теснятся и, заслоня друг друга, губят общее впечатление. В результате получается не картина, в которой все частности, как звезды на небе, слились в одно общее, а конспект, сухой перечень впечатлений»* [8]. 3 февраля 1888 г. в письме уже к Плещееву Чехов пишет, что работа над повестью закончена и она «посылается». Посылая законченную рукопись повести Плещееву, в письме Чехов просил: *«Похлопочите, чтобы моя „Степь“ вся*

целиком вошла в один номер, ибо дробить её невозможно, в чём Вы сами убедитесь по прочтении» [8].

Отмечая свои впечатления от чеховской «Степи» и ее героя Дениски – молодого крестьянского парня-кучера, Короленко пишет: *«в самый разгар восьмидесятых годов, когда общественная жизнь была похожа на эту степь с ее безмолвной истомой и тоскливой песнью, он явился беззаботный, веселый, с избытком бодрости и силы. То и дело у него неизвестно откуда являлись разные проекты, и притом как-то сразу, с мелкими деталями...»* [5, с. 88].

6 июля 1904 г., узнав о смерти Чехова, Короленко записал в дневнике: *«Я знал Чехова с 80-х годов и чувствовал к нему искреннее расположение. Думаю, что и он тоже. Он был человек прямой и искренний, а иные его обращения ко мне дышали именно личным расположением. В писательской среде эти чувства всегда очень осложняются. Наименее, пожалуй, сложное чувство (если говорить не о самых близких лично и по направлению людям) было у меня к Чехову, и чувство, которое я к нему испытывал, без преувеличения можно назвать любовью»* [5].

Тогда же Короленко написал воспоминания «Антон Павлович Чехов», появившиеся в июльском номере журнала «Русское богатство».

Произведения Чехова служили своеобразным литературным образцом для его современников. К концу 1880-х гг. искусством изображать «жизнь как она есть», создавая в краткой форме живые этюды и зарисовки действительности, вслед за Чеховым и одновременно с ним овладела

целая группа писателей, также представлявших собой литературный процесс 1880–1890-х гг., возможно, по уровню своего таланта они не достигли определенных высот, но в свое время были хорошо известны, читаемы и признаваемы. Это И. Н. Потапенко, Н. А. Лейкин, К. С. Баранцевич, М. Н. Альбов, В. В. Библин, П. Д. Боборыкин и др. А. П. Чехов состоял с ними в переписке и проявлял определенный интерес к их творчеству. Этим писателей называли беллетристами-восьмидесятниками, «скромными реалистами», бытописателями. Некоторые из них, например, Н. А. Лейкин, К. С. Баранцевич, М. Н. Альбов, И. И. Ясинский, пришли в литературу раньше А. П. Чехова, испытав на себе влияние и даже поддержку писателей старшего поколения. Другим оказывал поддержку еще сам молодой и начинающий писатель А. П. Чехов, добровольно взявший на себя обязанности литературного опекуна не только молодых беллетристов, но и тех, кто был старше его по возрасту. Он по собственному желанию брал обязанности быть их редактором, критиком, советчиком. Давал рекомендации для публикаций их произведений в периодических изданиях.

Чеховское влияние на литературный процесс его времени и последующие периоды не оспоришь, «пути, им проложенные», – это правда, безусловная и честная, которую он так ждал от литературы, которую так настойчиво искал в рукописях и книгах своих современников, – и сегодня вызывают читательский интерес к чеховскому наследию, заставляя каждое поколение осмысливать его по-своему, в русле своего времени.

Литература

1. Чехов, А. П. Полное собрание сочинений и писем: в 30 т. Письма: в 12 т. Т. 3. Письма, Октябрь 1888 – декабрь 1889 / А. П. Чехов. – М.: Наука, 1988. – с. 39.
2. Бялый, Г. А. «Пути, мною проложенные» / Г. А. Бялый // Русский реализм. От Тургенева к Чехову. – М.: Советский писатель, 1990.
3. Гейдеко, В. Чехов и Бунин / В. Гейдеко. – М., 1976.
4. Бунин, И. А. О Чехове. Незаконченная рукопись [Электронный ресурс] / И. А. Бунин. – Издательство имени Чехова: Нью-Йорк, 1955. – Режим доступа: http://az.lib.ru/b/bunin_i_a/text_1840-1.shtml.
5. Чехов – В. Г. Короленко. 17 октября 1887 г., Москва // Переписка А. П. Чехова: в 2-х т. – Т. 1. – М.: Художественная литература, 1984. – Режим доступа: <https://ru.wikisource.org/wiki>
6. Короленко, В. Г. Короленко В. Г. Собр. соч.: в 10 т. – Т. 8. Антон Павлович Чехов / В. Г. Короленко. – М.: Художественная литература, 1955.
7. Бялый, Г. А. Чехов и Н. К. Михайловский / Г. А. Бялый // Русский реализм: от Тургенева к Чехову. – М.: Советский писатель, 1990.
8. Чехов, А. П. Примечания к повести «Степь». История одной поездки [Электронный ресурс] / А. П. Чехов. – Режим доступа: <http://chekhov-lit.ru>
9. А. П. Чехов в воспоминаниях современников. – М.: Гослитиздат, 1960.
10. Катаев, В. Б. Чехов и его литературное окружение / В. Б. Катаев // Спутники Чехова. – М.: МГУ, 1982.

УДК 372.881.161.1

Г. В. Ануфриева,
доктор филологических наук,
профессор кафедры общего
и русского языкознания
и методики преподавания РКИ
Алтайского госпедуниверситета
(Россия, г. Барнаул)



Авторская наглядность по русскому языку (из опыта работы в полиэтнической учебной аудитории)

**Орус тилинде автордук керсотмо куралдар
(көп улуттуу класста иштөө тажрыйбасынан)**

Author's visual aids in russian language (from experience of work in a multi-ethnic classroom)

Аннотация. В статье рассматриваются авторские наглядные материалы, которые могут быть использованы учителем на уроках русского языка в полиэтническом классе. Анализируются задания по словообразованию и морфологии, разработанные на основе наглядности; доказываемся эффективность метода наглядности при формировании предметных результатов по русскому языку у учащихся с миграционной историей.

Ключевые слова: авторская наглядность; дидактические материалы; учащиеся с миграционной историей; РКИ/РКН; словообразование; морфология

Аннотация. Макалада көп улуттуу класста орус тили сабагында мугалим колдоно ала турган автордун көргөзмө материалдары каралат. Көрсөтмө куралдардын негизинде иштелип чыккан сөз жасоо жана морфология боюнча тапшырмалар талданат; Миграция тарыхы бар студенттер үчүн орус тилинде предметтик жыйынтыктарды иштеп чыгууда визуализациялык методдун натыйжалуулугу далилденген.

Негизги сөздөр: автордун тактыгы; дидактикалык материалдар; миграциялык тарыхы бар студенттер; сөз түзүү; морфология

Abstract. *The article examines the author's visual aids that can be used by a teacher in Russian language lessons in a multi-ethnic class. The tasks on word formation and morphology, developed on the basis of visual aids, are analyzed; the effectiveness of the visual aid method in the formation of subject results in Russian language for students with a migration history is proven.*

Keywords: *author's visual aids; didactic materials; students with a migration history; word formation; morphology*

Понятие «полиэтническая школа» все чаще встречается в методической литературе. Это обусловлено прежде всего тем, что в общеобразовательные учреждения Российской Федерации поступают учащиеся с миграционной историей. Дети из семей мигрантов, попадая в русскую школу, испытывают серьезные психоэмоциональные и языковые трудности. С трудностями сталкивается и педагог, перед которым встают дополнительные задачи: помочь в адаптации ребенку с миграционной историей; объяснить языковой материал, чтобы он был понят в полном объеме таким учеником и т. д. Какие дидактические инструменты станут эффективными при формировании качественного результата по русскому языку в полиэтническом классе? Правительство Российской Федерации делает важные шаги в решении этого вопроса. На законодательном уровне внесены изменения в статьи 67 и 78 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» от 28.12.2024 № 544-ФЗ [1]; сформулирован перечень поручений по итогам заседания Совета по реализации госполитики в сфере поддержки русского языка и языков народов России (утв. Президентом РФ 30.12.2024 № Пр-2814) [2].

Сложившиеся предпосылки стали основанием для поиска таких дидактических инструментов, которые в равной

степени помогли бы русскоязычному обучающемуся и ученику с миграционной историей при изучении русского языка. Объясняя новый материал, педагог зачастую думает об «интегрированном» подходе и о качественном показателе успеваемости всего класса по предмету.

В данной работе мы представим опыт разработки наглядных материалов по русскому языку в 5-м классе. Наглядность создавалась на основе изучения разделов «Морфемика и словообразование» и «Имя существительное». Изучение данных разделов базируется на знаниях и умениях, полученных в начальной школе. К пятому классу у русскоязычных учащихся уже сформировано представление о слове, его лексическом значении, корне как важной морфеме, грамматических признаках имени существительного и его синтаксической роли в предложении. У учащихся с миграционной историей формирование целостного представления о словообразовательной системе русского языка, частях речи и об их грамматических характеристиках осложнено чужой языковой средой, бедностью словарного запаса, психологическим дискомфортом в общении. В подобной учебной ситуации важнейшую роль играет дидактический принцип наглядности. Он позволяет «мягко» включить таких учащихся в процесс обучения. Дидактические материалы,

разработанные с учетом принципа наглядности, ведут к корректировке уже имеющейся языковой компетенции, способствуют формированию новых знаний в области русского языка. Материалы могут найти применение и при обучении разным видам речевой деятельности. Стоит отметить, что при формировании предметных результатов авторы школьного учебного комплекса по русскому языку для средней школы [3; 4] придают большое значение иллюстративному материалу. Он представлен в учебнике для разъяснения правила, наглядного представления фактов и явлений.

В ходе разработки авторских наглядных материалов мы опирались на определение, которое представлено в Новом словаре методических слов и понятий: «средства наглядности – это наглядные образцы, которые входят в состав аудиовизуальных средств обучения и используются на занятиях с целью семантизации учебного материала и его закрепления. Они способствуют повышению эффективности обучения в результате целенаправленной опоры на зрительный и слуховой каналы восприятия. В отличие от наглядных пособий средства наглядности специально для использования на занятиях по языку не предназначены и представляют собой адаптированные к условиям обучения образцы средств массовой информации (кино-, телефильмы, радиопередачи и другие)» [5].

Создание наглядности продиктовано структурой и содержанием рассматриваемых языковых тем. Центральным звеном в проектировании материалов, по нашему мнению, должен стать ключевой образ,

понятный как русскоязычным учащимся, так и учащимся с миграционной историей. Он должен помогать в представлении и усвоении учебной информации. В научно-методической литературе уже описан опыт работы с кластерами, ментальными картами, рабочими листами. Эти инструменты подтвердили свою эффективность не только в преподавании предметов в русскоязычном классе, но и в процессе изучения русского языка как иностранного.

Рассмотрим наглядные средства при изучении раздела *«Морфемика и словообразование»*. Идея И. В. Гайворонской [6] об использовании наглядности при работе с морфемным строением слова в наших работах получила дальнейшее развитие [7; 8]. Графическое выделение морфем в слове в виде дуги, треугольника, квадрата определило выбор ключевого образа дома. В языковой картине мира любого народа дом – это важное понятие. Условные обозначения морфем стали инструментом для разработки наглядности. При объяснении темы «Морфемное строение слова» учитель прибегает к сравнению морфем с элементами дома. Такой прием способствует развитию ассоциативного мышления у обучающихся.

Корень слова – это самая главная часть дома-схемы: его стены, окна. Корень – носитель общего значения родственных слов, подобно дому, собирающему всех родственников вместе, например: *облако, облачность, заоблачно*. Во всех словах выделяем единый корень с чередованием *облак//облач*.

Суффикс – это крыша дома-схемы. Выбор обозначения определен внешним

совпадением образа с графическим выделением этой морфемы в слове. Суффикс как словообразовательный формант изменяет не только значение корня, к которому присоединяется, но и частеречную принадлежность полученного деривата, что доказывает его важность в морфемной структуре. Без крыши дом представляется незаконченным рисунком. Например, *окно* (сущ.) – *окон-н-ый* (прилаг.), *погрузить* (глагол) – *погруз-ени-е* (сущ.), *грустный* (прил.) – *грустн-о* (нар.).

Приставка графически напоминает форму карниза, который располагается перед входом в дом, подобно тому, как сама приставка располагается перед корнем. Приставки не меняют частеречную принадлежность слова, а уточняют его значение. Например, значение законченного (результативного) действия может быть обозначено разными приставками: *писать* – *написать*, *рубить* – *разрубить*; *мыть* – *вымыть*; *ехать* – *приехать*.

Окончание приобрело условное обозначение гаража, в котором стоит машина. Если в доме-схеме нет гаража, то перед нами несклоняемое существительное (*пальто*) или неизменяемая часть речи: наречие (*далеко*), деепричастие (*мечтая*), слово состояния (*горько*), неопределенная форма глагола (*дописать*). Если же изображен дом с гаражом, в котором стоит машина, то схема соответствует слову с материально выраженным окончанием: *комнат-а*, *ярк-ий*, *игра-ют*; *гараж без машины* – это слово с нулевым окончанием: *конь*, *метель* и др.

Основа – это значимая часть, в которой закреплено лексическое значение слова. Данный элемент изображается как

фундамент, скрепляющий воедино с корнем все словообразовательные морфемы дома-схемы. Собрав воедино все элементы (морфемы) дом-схема может быть представлен следующим образом (см. рис. 1):



Рис. 1. Дом-схема

Рассмотрим задания, которые могут быть использованы учителем-словесником в ходе изучения темы «Морфемика и словообразование». На этапе закрепления теоретического материала предлагаются следующие задания.

Задание 1. Прочитайте внимательно слова: *безграничный*, *подберезовик*, *лисичка*, *подкрасить*, *застенок*, *городской*. Из каких морфем состоит каждое слово? Нарисуйте дом-схему для каждого слова. Дидактическая задача упражнения заключается в формировании навыка морфемного членения слова. Работа с домами-схемами позволяет учащимся осмыслить теоретический материал через создание наглядного образа.

Задание 2. Рассмотрите внимательно дома-схемы, из каких элементов они состоят? Подберите к каждому дому-схеме по два слова.

Данное задание нацелено на закрепление понятия «словообразовательная модель». Оно подходит для индивидуальной

и групповой работы. При групповой работе ученики сначала коллегиально решают, кто над каким домом работает, затем выстраивают коллективный ответ. Ребята могут помогать друг другу при решении задачи. С первой схемой (рис. 2), как правило, класс справляется быстро и без ошибок. Работая над второй схемой (рис. 3), ученики должны обратить внимание на такие морфемы, как приставка и окончание: учащиеся видят, что на рисунке в гараже нет машины, а это значит, нужно подобрать такие слова, у которых нулевое окончание. Третий дом-схема (рис. 4) самый сложный. Он может вызвать трудности не только у инофонов, но и у русскоязычных учеников, поэтому педагогу стоит помочь ребятам наводящими вопросами: «Посмотрите внимательно, есть ли приставка у слова? А сколько суффиксов?» Далее рекомендуется поработать вместе над составлением одного из слов по предлагаемой схеме. Для этого можно записать на доске слова, например, *раз-груз-оч-н-ый* или существительное *за-вар-оч-к-а* и задать вопрос: «Соответствует ли оно дому-схеме?». Проработав совместно сложности, связанные с дом-схемой № 3, можно перейти к составлению слов в группах.

В результате групповой работы предлагались такие ответы. Первый дом-схема имеет следующую структуру: корень, суффикс и ненулевое окончание. Для такого дома подойдут слова: *берез-к-а*, *школь-н-ый*, *зим-н-ий*. Дому № 2 соответствуют слова: *на-конеч-ник*, *под-окон-ник*. По схеме дома № 3 построены слова: *по-куп-оч-к-а*, *за-вар-оч-н-ый*.



Рис. 2. Дом-схема № 1



Рис. 3. Дом-схема № 2



Рис. 4. Дом-схема № 3

Рассмотрим, какие средства наглядности можно предложить при изучении темы «Имя существительное».

Основой для разработки иллюстративного материала по данной теме послужил образ купе в поезде. Дети любой национальности любознательны и любят путешествия, потому что они связаны с новыми впечатлениями, приключениями. История виртуального путешествия под названием «Поезд по маршруту “Часть речи Существительное – Предложение”» показалась нам интересной, тем более что теоретический

материал в школьном учебнике по данной части речи изложен в четкой последовательности, от простого к сложному. Между темами имеются смысловые мостики, как между вагонами поезда.

Нами были разработаны иллюстративные блоки, с помощью которых можно поработать над сложной грамматической темой «Род имен существительных». На этапе закрепления темы учитель может предложить следующие задания.

Задание 1. Рассмотрите внимательно все купе (рис. 5), найдите в каждом из них существительные, род которых соответствует названию купе. Запишите эти слова в тетрадь, выделите в них окончания. Какой прием вы использовали при определении рода?

В купе № 1 учащиеся записывают слова: *стакан, стол, телефон, ноутбук, мужчина, мальчик, поезд, вокзал, кубик*; в купе № 2: *девочка, женщина (мама), шляпа, груша, кукла, сумка, кружка, полка*; в купе № 3 *дерево, радио, яблоко, варенье, печенье, облако*. На этапе анализа

ответов учителю необходимо обратить внимание учащихся на слова: *мужчина* (он – мой, м. р., оконч. -а), *радио* (оно – мое, не скл., не имеет оконч.).

Данное задание способствует отработке навыка определения рода существительных с помощью замены местоимением. Ребята запоминают, что грамматически род существительных выражается с помощью окончаний.

Задание 2. Составьте к рисунку каждого купе связный текст. При этом используйте как можно больше слов, которые соответствуют названию купе. Это задание может стать домашней работой. Составляя текст, ученики учатся правильно сочетать существительные каждого из трех родов с другими словами в предложении.

Заметим, что данный наглядный материал может быть применен при работе над категорией одушевленности/неодушевленности существительных. К выбранным словам из каждого купе учащиеся задают смысловые вопросы (кто?/что?) и записывают ответы в тетрадь. В случае сомнений



Рис. 5. Купе. Род существительных

наглядность помогает разобраться, о живом или неживом предмете идет речь.

Таким образом, наглядность может использоваться на различных этапах изучения языкового материала. Дидактическая значимость такого метода при обучении русскому языку учеников с миграционной историей заключается в снятии внутренних психологических барьеров, в визуализации сложных правил. С помощью рисунка в сознании ребенка фиксируется суть того или иного языкового явления или правила. Возможность закрепления теоретического материала через творчество, игру формирует положительную мотивацию к изучению русского языка. Работа с предлагаемым наглядным материалом служит способом формирования предметных навыков. Представленные нами задания на основе образа дома или купе поезда помогают учащимся осмыслить морфемное строение слова и сложное грамматическое правило.

Литература

1. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 28.12.2024 № 544-ФЗ. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://publication.pravo.gov.ru>
2. Перечень поручений по итогам заседания Совета по реализации госполитики в сфере поддержки русского языка и языков народов России (утв. Президентом РФ 30.12.2024 № Пр-2814). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.kremlin.ru>
3. Русский язык. 5 класс : учебник : в 2 ч. Ч. 1. / Т. А. Ладыженская, М. Т. Баранов, Л. А. Тростенцова [и др.] – 5-е изд., перераб. – М. : Просвещение, 2023. – 240 с.
4. Русский язык. 5 класс : учебник : в 2 ч. Ч. 2. / Т. А. Ладыженская, М. Т. Баранов, Л. А. Тростенцова [и др.] – 5-е изд., перераб. – М.: Просвещение, 2023. – 271 с.
5. Азимов, Э. Г., Щукин, А. Н. Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. – М.: Русский язык. Курсы, 2021. 496 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://didacts.ru>
6. Гайворонская, И. В. Авторские наглядные материалы при обучении детей-инофонов русскому языку на примере изучения раздела «Морфемика и словообразование» / И. В. Гайворонская // Русский язык в XXI веке: исследования молодых: материалы VI международной научной студенческой конференции. – Сургут: Изд-во СурГПУ, 2019. – С. 316–318.
7. Ануфриева, Г. В. Наглядные средства при обучении иностранцев русской грамматике (на примере темы «Наклонение глагола») / Г. В. Ануфриева // Проблемы преподавания русского языка как иностранного в современном вузе: традиции, новации и перспективы : электрон. сб. науч. ст. / сост. и науч. ред. М. В. Беляков. – М. : МГИМО-Университет, 2024. – С. 87–95.
8. Ануфриева, Г. В. Роль авторских наглядных материалов при обучении русскому языку как неродному / Г. В. Ануфриева // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания в иностранной аудитории : материалы VI Международной научно-практической конференции, Орел, 22 марта 2024 года. – Орел: Орловский ГУ им. И. С. Тургенева, 2024. – С. 15–22.



А. Р. Бутешова,
кандидат филологических наук, доцент
Международной высшей школы медицины
(Кыргызстан, г. Бишкек)

Лингвокультурологический компонент – основа современных учебников для инофонов

Чет элдик спикерлер үчүн заманбап окуу китептеринин негизи катары лингвистикалык жана маданий компонент

Linguocultural component – basis for modern textbooks for foreign speakers

Аннотация. Использование лингвокультуроведческих изысканий стало необходимым компонентом обучения инофонов русскому языку. Этноориентированные учебники должны содержать не только страноведческую информацию, но и специально адаптированные тексты, что окажет позитивное влияние на формирование межкультурной коммуникации, увеличит мотивацию к изучению языка и культуры, будет способствовать ускорению социальной адаптации, развитию живой (разговорной) речи и общего кругозора инофонов.

Ключевые слова: лингвокультуроведение; лингвострановедение; межкультурная компетенция; адаптированный текст; этноориентированные учебники; РКИ

Аннотация. Тилдик жана маданий изилдөөлөрдү колдонуу чет элдиктерге орус тилин үйрөтүүнүн зарыл компоненти болуп калды. Этникалык багыттагы окуу китептери региондук маалыматты гана эмес, маданияттар аралык коммуникацияны калыптандырууга оң таасирин тийгизүүчү, тилди жана маданиятты үйрөнүүгө мотивацияны жогорулатууга оң таасирин тийгизүүчү, социалдык адаптацияны тездетүүгө, жандуу (оозеки) кепти жана чет элдиктердин жалпы көз карашын өнүктүрүүгө жардам бере турган атайын ылайыкташтырылган тексттерди камтууга тийиш.

***Негизги сөздөр:** тил жана маданият таануу; тил жана регион таануу; маданияттар аралык компетенттүүлүк; ылайыкташтырылган текст; этникалык багыттагы окуу китептери; RCT*

***Abstract.** The use of linguocultural research has become a necessary component of teaching Russian to foreign speakers. Ethno-oriented textbooks should contain not only regional information, but also specially adapted texts, which will have a positive impact on the formation of intercultural communication, increase motivation for learning language and culture, and will contribute to the acceleration of social adaptation, the development of live (colloquial) speech and the general outlook of foreign speakers.*

***Keywords:** linguocultural studies; linguocultural studies; intercultural competence; adapted text; ethno-oriented textbooks; RKI*

Методика овладения любым иностранным языком, в данном случае речь пойдет о русском языке как иностранном, для предоставления информации и знаний должна охватывать и психофизиологический процесс, и коммуникативную деятельность.

На протяжении многих лет работы в сфере образования и обучения иностранных граждан российские и зарубежные лингвисты Щукин (2003), Тер-Минасова (2004), Костомаров, Верещагин (2005), Бердичевский (2007), Турунен (2010) и другие – и наравне с ними наши отечественные ведущие лингвисты Тагаев (2010), Дербишева (2013), Камбаралиева (2013) и другие подчеркивали важность влияния в первую очередь социокультурных, культурологических, межкультурных компетенций на формирование собственных языковых и речевых компетенций [1, с. 279].

Основная цель изучения любого иностранного языка – не только выход к свободному коммуникативному действию с представителями других этносов, но в то же время и к полному взаимопониманию. Для овладения языком в полной мере и ведения успешной межкультурной коммуникации в обучении и преподавании

следует учитывать лингвокультуроведческий аспект. В методике преподавания и лингвистике известны и приняты такие термины, как «лингвокультуроведение» и «лингвострановедение», которые, конечно же, не являются идентичными, но содержат культурный контент, отраженный в языке, что их и сближает. Однако, если лингвострановедение ограничивается исследованием страны изучаемого языка, то лингвокультуроведение – это более глубокое погружение в язык на уровне изучения взаимодействия языка и культуры и своеобразия национальной языковой картины мира. Можно сказать, что лингвострановедение выделилось из методики преподавания языков и стало источником для формирования лингвокультурологии [2].

При обучении иностранному языку стоит задача вывести обучающихся на уровень коммуникации, но это означает не только понимать, уметь ответить, но также знать и принимать быт, культуру, традиции и обычаи этноса – носителя изучаемого языка, научиться активно участвовать в культурной жизни страны, народа, участвовать активно или пассивно (слушателем/наблюдателем) во всех мероприятиях, проводимых в вузе. Как

отмечают М. С. Атабаева и М. К. Бисенбаева, «особенность лингвокультуроведения в том, что уделяется большое внимание духовной стороне культуры этноса как основы мировоззрения, национально-го бытия, национальной психологии, моральных ценностей» [3].

В методике преподавания и обучения иностранным языкам особое внимание уделяется тексту как полифункциональной учебной единице. Текст начинают использовать с самых первых дней обучения (в виде маленьких диалогов) и далее – на всех этапах обучения. Если в 60–70 гг. прошлого века текст носил чисто воспитательный и развлекательный характер, то в последние несколько лет стало актуальным придавать тексту лингвистический и лингвокультурологический характер [4].

Работая с иностранными студентами, приехавшими получать образование в Кыргызстане, обучая их русскому языку как иностранному (РКИ), мы долгое

время пользовались такими учебными пособиями по РКИ, как Russian for beginners Ю. Г. Овсиенко; «Русский язык в упражнениях» С. А. Хаврониной, А. И. Широценской; «Поехали!» С. Чернышова; «Дорога в Россию» В. Е. Антонова и группы авторов; «Лестница» М. Н. Аникиной. В последнее время имели возможность поработать и с новым учебным пособием «Привет, Россия!» В. А. Степаненко, М. М. Нахабиной, а также с пособиями других авторов.

Прежде делался большой упор на грамматику, правильное построение предложений и небольших текстов, нейтральных, не содержащих культуроведческих знаний о какой-либо стране. Однако, как справедливо замечает Е. В. Орлова в статье «Лингвокультуроведческий аспект в преподавании русского языка как иностранного» (2015), «для достижения эффективной коммуникации между представителями разных культур недостаточно преодоления языкового (лингвистического)

барьера в общении, необходимо иметь определенные сведения о стране изучаемого языка и преодолеть именно культурный барьер» [5].

Перечисленные выше учебные пособия рассчитаны на студентов, изучающих русский язык в основном в России, так как они несут в себе богатый российский страноведческий материал (с российскими реалиями): очень подробно дается описание, например, таких городов, как Санкт-Петербург, Тула,



хорошо отражены традиции и представлено очень большое разнообразие всего традиционного и интересного, а также особенности быта и жизни в целом.

Работая над каким-либо текстом или упражнением, нам приходилось объяснять, что такое, например, «метро», «Красная площадь», «Кремль», «Санкт-Петербург», «раздвижной мост», так как в Кыргызстане нет таких мест. Есть смысл работать с данными учебниками и обучать по ним иностранцев, если в дальнейшем они планируют обучение или проживание в России. А если иностранные граждане собираются получать образование только в Кыргызстане и не планируют ехать в Россию, нам нужно обучать их русскому языку, учитывая наши реалии и предоставляя информацию о нашей стране. И, конечно же, давать информацию о таких городах, как Москва, Санкт-Петербург, и российской культуре, которая, естественно, отразилась в нашем сознании и бытие.

Практика преподавания показала, что нам следует подобрать тексты лингвокультуроведческого характера с учетом нашей действительности и внести в учебники информацию о нашей стране и культуре. Названные выше пособия могут быть примером для построения или создания новых этноориентированных учебных пособий. Насколько известно, каждый вуз в Кыргызстане, где работают с иностранными студентами, опираясь на свою рабочую программу, отведенное время и с учетом того, до какого уровня подготовки должны быть доведены студенты, разрабатывает раздаточные материалы, содержащие небольшие упражнения или тексты, рассчитанные только на студентов, обучающихся в их вузе, и учебно-методические пособия лингвокультурологического характера, обогащенные материалом, непосредственно связанным с Кыргызстаном. Эти и подобные вопросы отражены в следующих работах: Н. Н. Алымкулова, А. Р. Бутешова



«Грамматический справочник русского языка с использованием медицинской лексики (для студентов-медиков)» (Бишкек, 2010, 108 с.); Н. И. Дорцуева, М. Б. Каменова, З. М. Гусейнова «Методическое пособие по курсу “Русский язык” (для преподавателей, работающих со студентами-иностранцами по специальности “Лечебное дело” с английским языком обучения)» (Бишкек, 2022); Б. Т. Борчиева «Пособие для самостоятельной работы по дисциплине “Русский язык и культура речи” для студентов 1-го курса неязыковых факультетов «Тестовые задания по русскому языку и культуре речи»» (Бишкек, 2019, 103 с.); А. Р. Бутешова, Н. Н. Алымкулова «Living and studying in Kyrgyzstan (for foreign clinical residents in the specialty “General medicine”): учебное пособие для ординаторов МВШМ» (Бишкек, 2023, 214 с.); Н. Н. Алымкулова, А. Р. Бутешова, С. А. Каримова и др. «Сборник текстов по русскому языку для

иностранцев (учебное пособие) МВШМ» (Бишкек, 2023. 109 с.).

В Международной высшей школе медицины обучаются только иностранные студенты из разных стран (Индия, Пакистан, США, Бахрейн, Южная Корея). Так как обучение ведется на английском языке, у студентов нет особой мотивации изучать русский или киргизский языки. И в этом случае на занятиях по русскому языку как иностранному нам на помощь приходит использование лингвокультуроведческого материала, что, как правило, вызывает интерес у студентов. На занятиях они узнают что-то новое, интересное о нашей стране и культуре через специально адаптированные тексты с использованием наглядных (изобразительных, звукоизобразительных) материалов.

Помимо аудиторных работ, на кафедре проводится большая внеаудиторная работа, где студенты принимают активное участие, приобретая языковую практику через общение и участие в мероприятиях: концерты, посвященные празднованию Дня учителя, Нового года, 8 Марта, Нооруз, традиционный большой концерт к 9 Мая, выступления ко Дню русского языка, а также отмечаются национальные праздники тех стран, откуда они прибыли. Проведение таких внеаудиторных мероприятий, где студенты погружаются в нашу культуру и могут показать традиции и обычаи своей страны, дает возможность сопоставить



и выявить общие черты и различия в культурах двух стран. В процессе подготовки к дискуссиям, играм, олимпиадам обучающиеся познают окружающую их действительность, культуру и, сами того не подозревая, приобщаются к ней. Выезд со студентами на экскурсию по городу, историческим и туристическим местам, посещение музеев, театров, концертов, активное участие в межвузовских мероприятиях, конкурсах, фестивалях и даже в субботниках – всё это дает большую возможность быстро овладеть языком и в особенности живой разговорной (бытовой) речью, смело вступать в коммуникацию (социально адаптироваться) и обогащать свой внутренний мир, а также освободиться от каких-либо стереотипов о нашей стране.

Таким образом, мы приходим к выводу, что лингвокультуроведческий компонент необходим в процессе обучения русскому языку как иностранному. Он играет большую роль в мотивации студентов к изучению русского языка, расширяет кругозор, обогащает духовный и культурный мир. Считаем, было бы замечательно подготовить учебные пособия по русскому языку как иностранному (с учетом уровня овладения языком по стандартам – А1, А2, Б1, Б2 и т. д.) с содержанием лингвокультуроведческого компонента не только для какого-либо определенного университета, а общие для всех вузов, где обучаются иностранные граждане.

Литература

1. Методика включенного обучения русскому языку как иностранному: коллективная монография. – Тверь: Тверской госуниверситет, 2018. – 395 с.

2. *Проскурин, С. Г., Проскурина, А. В.* Лингвокультурология и лингвострановедение: учебное пособие / С. Г. Проскурин, А. В. Проскурина – Новосибирск: Издательство НГТУ, 2019. – 135 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://znanium.ru>

3. *Атабаева, М. С., Бисенбаева, М. К.* Региональная лексика – в преемственности этнолингвистического и лингвокультуроведческого направлений / М. С. Атабаева, М. К. Бисенбаева // Международный журнал экспериментального образования. – 2016. – № 12 (часть 3) – С. 464–466.

4. *Яковлева, Е. П.* Влияние лингвокультуроведческого подхода на мотивацию студентов при изучении иностранного языка / Е. П. Яковлева // Вестник Донецкого пединститута. – 2017. – № 2. – С. 236–243.

5. *Орлова, Е. В.* Лингвокультурологический аспект в преподавании русского языка как иностранного / Е. В. Орлова // Актуальные проблемы изучения и преподавания РКИ в вузе в условиях интернационализации образования: материалы II Международного семинара, посвященного 15-летию академического сотрудничества Тверского государственного университета с университетами Финляндии. – Тверь, 2015. – С. 374–379.



А. В. Внуковская,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
Ростовского юридического института МВД России
(г. Ростов-на-Дону)

Художественный текст как средство формирования языковой и межкультурной компетенции инофонов

Көркөм текст чет өлкөлүк сүйлөгөндөрдүн тилдик жана маданияттар аралык компетенттүүлүгүн өнүктүрүүнүн каражаты катары

Fiction as a means of developing linguistic and intercultural competence of foreign speakers

Аннотация. В статье рассматривается вопрос об использовании художественного текста на занятиях по русскому языку как иностранному. Автор приводит некоторые дидактические приемы и приходит к выводу об эффективности данного вида работы для развития языковой и межкультурной компетенций инофонов.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; художественный текст; лингвокультурный комментарий; языковая компетенция; межкультурная компетенция

Аннотация. Макалада орус тилин чет тили катары сабактарда көркөм текстти колдонуу маселеси талкууланат. Автор айрым дидактикалык ыкмаларды келтирип, чет өлкөлүк баяндамачылардын тилдик жана маданияттар аралык компетенцияларын өнүктүрүү үчүн иштин бул түрүнүн натыйжалуулугу жөнүндө тыянакка келет.

Негизги сөздөр: орус тили чет тили катары; адабий текст; лингвомаданий комментарий; тил компетенттүүлүгү; маданияттар аралык компетенттүүлүк

Abstract. *The article examines the issue of using fiction in classes on Russian as a foreign language. The author provides some didactic techniques and comes to the conclusion about the effectiveness of this type of work for developing linguistic and intercultural competence of foreign speakers.*

Keywords: *Russian as a foreign language; fiction; linguacultural commentary; linguistic competence; intercultural competence*

Изучение русского языка как иностранного подразумевает не только овладение его лексикой, фразеологией и грамматикой. Мы разделяем мнение О. Е. Павловской, А. А. Бажан и Д. С. Тасаковской о том, что «знание языка является лишь одним из элементов, который необходим для успешного взаимодействия в многонациональном окружении» [1, с. 40]. Подлинное умение использовать русский язык во всем его богатстве и многообразии невозможно без понимания культуры и национальной специфики. Благодаря художественной литературе мы имеем возможность познакомить обучающихся с народом, язык которого они осваивают, и связанными с этим языковыми особенностями.

Работа с художественным текстом на занятиях по русскому языку как иностранному позволяет комплексно решить несколько важных для успешного овладения языком задач. Прежде всего, это усвоение лексико-фразеологических единиц, семантизация и актуализация которых реализуется при обсуждении прочитанного, выполнении заданий на различных этапах чтения.

Предтекстовые, притекстовые и послетекстовые упражнения развивают навыки чтения, интерпретации прочитанного, монологической и диалогической речи. На базе текста можно отработать и грамматические конструкции. Помимо

собственно языковых явлений, художественная литература – источник социокультурной информации.

Чтение художественных произведений привлекательно для обучающихся. Однако для эффективного их использования на занятиях необходимо решить ряд вопросов.

Во-первых, отбор литературы для чтения представляет собой определенную трудность, поскольку во многом зависит от конкретной группы или класса, в котором планируется ее использование. Имеют значение возраст, круг интересов (профессия), образование, личностные характеристики обучающихся, а также уровень их языковой подготовки и жизненный опыт.

Во-вторых, многие произведения имеют значительный объем, поэтому их трудно успеть прочитать за отведенное время. В таких случаях приходится либо искать небольшие рассказы, либо прибегать к сокращенному, адаптированному варианту произведения или его фрагментам, либо же большую часть оставлять для самостоятельного внеклассного чтения (если позволяет время).

В-третьих, нужно обращать внимание на сложность языка произведений. Художественный текст отличается образностью, использованием различных стилистических средств, которые могут представлять трудность для иноязычных обучающихся в силу различия культур

и картин мира. Лингвокультурный комментарий помогает решить этот вопрос, но переизбыток дополнительной информации также вреден, поэтому число стилистических приемов необходимо контролировать и отслеживать во время отбора текста и/или его адаптации.

Одним из приемов работы с текстом, изобилующим образными средствами, является задание, в котором обучающимся предлагается выбрать подходящий пример подобного средства и объяснить его. Это задание можно выполнять индивидуально или в парах и малых группах, где обучающиеся обмениваются соображениями. Для трактовки им разрешается пользоваться дополнительными источниками информации. В результате обмена мнениями и совместного обсуждения вся группа под руководством преподавателя интерпретирует большой объем текста.

Несмотря на долгую практику и активное использование, актуальной остается проблема адаптации аутентичных художественных произведений для применения в процессе обучения. Цель адаптации – приведение текста в соответствие языковой компетенции обучающихся. Вопрос о степени адаптации решается исходя из возможностей конкретной группы и задач занятия.

Наиболее сильной трансформации подвергается текст для менее подготовленных обучающихся. Например, заменяются слова и конструкции, которые еще не были ими изучены. В малоподготовленной аудитории отобранные тексты можно использовать и для отработки произносительных навыков. Для более

сильных групп сложные для понимания инофонов слова и конструкции сопровождаются комментарием. Чаще всего в дополнительном комментарии нуждаются безэквивалентная лексика, топонимы, антропонимы, историзмы, диалектизмы и пр. Как отмечает Р. В. Миксюк, «многоступенчатое комментирование сохраняет первозданность текста-оригинала и дает возможность организовать учебный процесс в аутентичных ситуациях общения» [2, с. 61].

Когда уровень языковой подготовки обучающихся достаточен для самостоятельного знакомства с текстом, акцент делается на формирование и развитие навыков устной и письменной речи. Эффективная форма работы с такими группами – ведение читательского дневника. Его наполнение может варьироваться. Приведем примеры вопросов, на которые обучающиеся должны дать ответы. В зависимости от целей данного вида работы этот список можно изменить, сократить или дополнить:

1. Дата.
2. Название произведения.
3. Автор.
4. Главные герои:
 - характеристика героя (существительное, прилагательное, глагол, наречие);
 - высказывание из текста, которое характеризует героя;
 - роль литературного героя в системе образов.
5. Краткое содержание.
6. Мое впечатление о прочитанном.
7. На кого из персонажей я бы хотел быть похожим?
8. Понравилась мне книга или нет?

9. Если бы я был автором, то как бы я закончил это произведение?

10. Какие новые слова я узнал?

11. Какие слова (фразы) мне непонятны?

12. Захочу ли я когда-нибудь перечитать это произведение?

13. Станет ли оно моим любимым?

14. Будет ли эта книга хорошим подарком кому-то из моих друзей?

Чтение оригинальных произведений доступно только на продвинутом этапе обучения. В противном случае сложности работы с подобными текстами могут демотивировать обучающихся и помешают преодолеть языковой барьер.

И. В. Зензеря предлагает такие нестандартные формы работы с художественным текстом на уроках русского языка, как «Корзина идей», «Инсерт», «Концептуальная таблица», «Кластер», «Fishbone» [3, с. 239–240]. Наряду с ментальными картами и читательским дневником указанные выше приемы помогают структурировать данные и эффективны для развития коммуникативных навыков. Организованная подобным образом информация, извлеченная из текста, полезна обучающимся для пересказа, участия в дискуссии, написания эссе или сочинения и других форм продуктивной речевой деятельности.

Таким образом, целесообразность работы с художественным текстом на занятиях по русскому языку как иностранному

подтверждается ее эффективностью для расширения кругозора и усиления мотивации к изучению языка. Приемы работы с художественными произведениями, аутентичные или адаптированные под уровень обучающихся, разнообразны и способствуют обогащению словарного запаса и улучшению грамотности. Данный вид работы – дидактически оправданный способ формирования и развития языковой и межкультурной компетенций у иностранных обучающихся.

Литература

1. Павловская, О. Е., Бажан, А. А., Тасаковская, Д. С. Лингвокультурологический и лингводидактический потенциал современных художественных текстов в процессе обучения РКИ (на материале прозы Л. Петрушевской) / О. Е. Павловская, А. А. Бажан, Д. С. Тасаковская // Наука. Образование. Современность. – 2023. – № 4. – С. 39–45.

2. Миксюк, Р. В. Художественный текст на уроках русского языка как иностранного / Миксюк Р. В. // Высшее техническое образование. – 2019. – № 1. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article>

3. Зензеря, И. В. Методы и приемы организации работы с художественным текстом на уроках русского языка / И. В. Зензеря // Конструктивные педагогические заметки. – 2024. – № 12-1(21). – С. 238–242.

В. В. Воробьев,

доктор филологических наук,
профессор, заведующий кафедрой
русского языка и лингвокультурологии
Института русского языка РУДН
им. П. Лумумбы (Россия, г. Москва)



М. Дж. Тагаев,

доктор филологических наук,
директор Института русского языка
им. проф. А. Орусбаева
КРСУ им. Б. Н. Ельцина
(Кыргызстан, г. Бишкек)



Русский язык в современном постсоветском социуме: лингвокультурологический взгляд

Азыркы постсоветтик коомдо орус тили: лингвомаданий көз караш

Russian language in modern post-soviet society: linguacultural view

Аннотация. В постсоветских республиках Центральной Азии после обретения суверенитета сложились неоднозначные языковая и культурно-коммуникативная ситуации. В статье рассматриваются проблемы, сформировавшиеся в связи с изменением языковой ситуации за тридцатилетний постсоветский период: вопросы влияния на витальность (жизнеспособность) языков мер государственного регулирования языковых вопросов, демографические и миграционные процессы, открытость границ и глобализация, а также связанная с ней возможность людей включаться в новые сферы человеческой деятельности, требующие участия гармонично развитой билингвальной личности.

Ключевые слова: глобализация; информационные технологии; государственная политика; сбалансированное двуязычие; билингвальное образование

Аннотация. Орто Азиянын постсоветтик республикаларында эгемендикке ээ болгондон кийин эки ача тилдик жана маданий-коммуникациялык кырдаал түзүлдү. Макалада отуз жылдык

постсоветтик мезгилдеги тилдик кырдаалдын өзгөрүшүнө байланыштуу келип чыккан көйгөйлөр каралат: тил маселелерин мамлекеттик жөнгө салуунун тилдердин жандуулугуна (өмүргө жөндөмдүүлүгүнө) тийгизген таасири, демографиялык жана миграциялык процесстер, ачык чек аралар жана ааламдашуу, ошондой эле адамдардын инсандык иш-аракетинин гармониялуу түрдө өнүккөн жеке катышуусун талап кылган жаңы чөйрөлөрдө иштөө жөндөмдүүлүгү.

Негизги сөздөр: ааламдашуу; маалыматтык технологиялар; мамлекеттик саясат; тең салмактуу кош тилдүүлүк; эки тилдүү билим берүү

Abstract. In the post-Soviet republics of Central Asia, after gaining sovereignty, ambiguous linguistic and cultural-communicative situations have developed. The article examines the problems that have formed in connection with the change in the linguistic situation over the thirty-year post-Soviet period: issues of the influence of state regulation of language issues on the vitality (viability) of languages, demographic and migration processes, open borders and globalization, as well as the associated ability of people to engage in new spheres of human activity that require the participation of a harmoniously developed bilingual personality.

Keywords: globalization; information technology; public policy; balanced bilingualism; bilingual education

Язык представляет собой уникальный человеческий феномен, который связывает жизнь общественную и культурную. Глобализация мира и новые информационные технологии требуют инновационных подходов к вопросам поддержки и популяризации русского языка, сохранению лучших традиций русской словесности и культуры, воспитанию уважения к русскому языку и стране в целом.

Бесспорно, что в современном мире особую значимость приобретает эффективная политика государства в сфере защиты национального языка. Она направлена на сохранение государственного языка, а также языков народов, населяющих то или иное государство, способствует продвижению страны на международной арене и в глобальном социолингвистическом пространстве.

Государственная политика в языковой сфере обладает особой значимостью для любой страны. **Российская языковая**

политика имеет богатую историю. Ее расцвет приходится на первую половину прошлого столетия, когда была проведена масштабная работа по созданию алфавитов и письменности для бесписьменных языков народов СССР.

В то же время, в этот временной период огромное внимание уделялось ликвидации безграмотности среди населения и распространению русского языка как языка межнационального общения и делопроизводства.

Сегодня в России языковая политика представлена многими моделями, среди которых в первую очередь необходимо выделить *экстерриториальную модель* (государственным языком выступает русский, в республиках РФ он дополняется республиканскими языками). *Основой языковой политики, включая политику в области образования, является стратегия сохранения и упрочения сбалансированного национально-русского и русско-национального двуязычия.*

Следует выделить основные направления, которые способствуют успешной реализации языковой политики РФ на современном этапе, что может быть полезно и для республик постсоветского пространства.

Сохранение и поддержание балансного состояния языковой ситуации в стране, обеспечение равных условий функционирования и развития языков народов России.

Проблематика статуса русского языка впервые была обозначена в первом Послании Президента РФ Б. Н. Ельцина Федеральному Собранию в 1994 г. Данная тема упоминалась вкупе с проблемами этнических русских, проживавших как на территории России, так и за ее пределами. В свою очередь, Послания Президента В. В. Путина отражали проблематику, связанную с определением основных приоритетов и принципов государственной языковой политики, которая получила дальнейшее развитие, заняв одну из основополагающих позиций в общенациональных политико-правовых документах. Так, в Послании 2005 г. Президент РФ В. В. Путин отметил, что российский народ *«сражался против рабства, сражался за право жить на своей земле, за право говорить на родном языке, иметь свою государственность, культуру и традиции, а также за справедливость и свободу»*. 2007 год был официально объявлен Годом русского языка: проблемы формирования и реализации государственной политики в языковой сфере стали рассматриваться сквозь призму смежных направлений политики и общественной жизни.

В Посланиях Президента Д. А. Медведева неоднократно подчеркивалось историческое значение русского языка в рамках сохранения культурно-цивилизационного единства России. В 2012 г. особое внимание было уделено необходимости совершенствования механизма возвращения в страну соотечественников, проживающих за рубежом. Обозначенные в посланиях Президента проблемы сохранения и развития русского языка, а также ключевые приоритеты и направления государственной языковой политики дополнялись и уточнялись в рамках заседаний Совета по межнациональным отношениям и Совета по русскому языку.

19 мая 2015 г. Президент России В. В. Путин отметил, что *«сбалансированная и эффективная языковая политика является одним из очевидных приоритетов для такого этнически и культурно разнообразного государства, как Российская Федерация: вопросы сохранения и развития русского и всех языков народов нашей страны имеют важнейшее значение для гармонизации межнациональных отношений и укрепления государственного суверенитета и территориальной целостности России»*.

В этой связи нелишним будет подчеркнуть то, что в Российской Федерации проживает порядка 195 национальностей, которые говорят на почти 300 языках и диалектах. Согласно заявлению Президента РФ В. В. Путина *«такой поддержки национальных языков как в нашей стране, никто никогда в мире не обеспечивал»*.

Была сформирована база нормативно-правовых актов, направленных непосредственно на развитие и поддержание

статуса русского языка, на достижение целей сквозь призму конкретных мероприятий в области образования, науки, культуры и международного сотрудничества.

Доктрина информационной безопасности РФ от 9 сентября 2000 г. к числу ключевых объектов обеспечения информационной безопасности страны относит, в том числе, и русский язык как «... язык межгосударственного общения народов государств-участников СНГ».

Концепция государственной миграционной политики РФ до 2025 г. в качестве основных направлений данной политики выделяла: *содействие образовательной миграции в РФ; активную поддержку академической мобильности; формирование центров довузовской подготовки, изучения русского языка в образовательных учреждениях начального профессионального образования в государствах с наиболее интенсивными миграционными потоками.*

Была отмечена необходимость содействия распространению русского языка и культуры за рубежом путем создания центров русской культуры и истории, организации и проведения курсов по изучению русского языка. Для полноценного развития русского языка следует: *ускорить процесс предоставления российского гражданства носителям русского языка и культуры, прямым потомкам тех, кто родился в СССР, желающим переехать на постоянное жительство в Российскую Федерацию; расширять дистанционное образование на русском языке, поддерживать русскоязычные школы в СНГ и в других государствах;*

поддерживать систему организации и проведения международных школьных олимпиад по русскому языку и др.

Вопросы языкового экстремизма также стоят на повестке дня в постсоветской России. Основными источниками угроз экстремизма считаются такие его виды, как *националистический, религиозный и политический*. Экстремизм проявляется в возбуждении ненависти или вражды по признакам пола, расовой, национальной, а также языковой принадлежности.

В 2014 г. президент РФ *В. В. Путин* утвердил Стратегию противодействия экстремизму в Российской Федерации до 2025 г., в которой отражена необходимость выработки государством эффективных мер по пресечению любых форм экстремизма, в том числе и на языковой почве.

В настоящее время в России уделяется большое внимание обеспечению эффективного функционирования русского языка внутри страны, а также расширению географии и сфер его применения в мире. Проводится масштабный комплекс мероприятий, направленных на реализацию объединяющей функции русского языка как языка межнационального общения, а также на поддержку русского языка в целом (Федеральные целевые программы «Русский язык»).

Одним из важнейших инструментов расширения международного культурно-гуманитарного сотрудничества, обеспечения образовательного, научного, культурного и информационного влияния Российской Федерации в мире является поддержка и продвижение русского языка за рубежом.

Достижению данных целей способствует решение многих актуальных задач, в числе которых, в частности: *содействие изучению и преподаванию русского языка, реализации научно-исследовательских и образовательных программ в области изучения и преподавания русского языка как иностранного и второго родного, в том числе направленных на поддержку зарубежных преподавателей русского языка.*

Информационное сопровождение деятельности по поддержке и продвижению русского языка за рубежом предполагает осуществление следующих мер:

а) проведение на постоянной основе комплексного мониторинга положения русского языка за рубежом;

б) подготовка, издание и распространение не реже одного раза в три года доклада «Русский язык в мире», отражающего состояние русского языка за рубежом и тенденции его распространения;

в) поддержка издания и распространения за рубежом методических журналов, адресованных преподавателям русского языка как иностранного;

г) совершенствование существующих электронных ресурсов справочно-информационного, научного, учебного, методического характера и обеспечение доступа к ним иностранных граждан и соотечественников, проживающих за рубежом.

Языковая политика в Кыргызстане. Впервые с обретением суверенитета Кыргызстан в языковом вопросе оказался перед сложным выбором: с одной стороны, необходимо всемерно расширять функции киргизского языка как государственного, ресурсов которого оказалось

недостаточно для обозначения и передачи смыслов и понятий современного уровня мировой цивилизации, а с другой – следует ли в этой ситуации прибегнуть к помощи других языков, использование которых чревато экспансией на те сферы жизнедеятельности человека, которые могли бы обеспечиваться государственным языком.

Социолингвистический анализ показывает, что языковая политика в Кыргызстане направлена главным образом на укрепление позиций государственного языка, не учитывая того факта, что в обществе четко выражена жизненная потребность в овладении, кроме родного, и другими языками, чаще всего – мировыми, которые обеспечивают широкий доступ языковой личности к современным ресурсам знаний о мире.

Жизненные интересы и естественное желание человека стать конкурентоспособным, чтобы занять достойное место на современном рынке труда, стимулируют развитие билингвизма.

Кроме того, если учесть, что треть населения страны обучалось и обучается в школах с русским и другими языками обучения, то мы можем наблюдать среди определенной части автохтонного населения культурно-языковой сдвиг, приводящий к изменению ментальности и ценностных предпочтений. Отсюда возникает задача лингвокультурологического осмысления и описания этих процессов, происходящих как в социальной сфере, так и в ментальном сознании граждан страны.

Функционирование русского языка в Кыргызстане имеет давнюю

историческую традицию и остается важным элементом языковой политики в культурно-коммуникативном пространстве.

Языковая политика и меры государственного регулирования языковых процессов.

Новая Конституция Кыргызской Республики, принятая в 2021 году, подтвердила в статье 13 статус русского языка: *«В Кыргызской Республике в качестве официального используется русский язык»*. Таким образом, законом установлено, что в государственных учреждениях и органах местного самоуправления наравне с кыргызским, официально употребляется русский язык. Это значит, что русский язык в Кыргызстане является предметом государственного признания и находится под защитой государства. *Киргизский государственный и русский официальный языки*, являясь основными актантами языковой ситуации в стране, становятся объектами, подлежащими государственному регулированию процессов их функционирования и взаимодействия.

Русский язык в Кыргызстане наряду с государственным языком сохраняет весь объем функций. Ведение документации осуществляется на государственном и русском языках; не допускается ущемление прав граждан по языковому признаку; в учебных заведениях русский язык является обязательным учебным предметом и входит в перечень дисциплин, включаемых в документ об образовании.

Более того, русский язык является крайне востребованным и престижным в кыргызском информационно-культурном пространстве, обеспечивая

всестороннюю коммуникацию во всех сферах общественной жизни. Он успешно выполняет функцию языка «межкультурного общения». Высокая социальная значимость владения русским языком определяет интерес к его изучению среди жителей Кыргызстана.

В то же время необходимо подчеркнуть, что политические и экономические преобразования, а также миграционные процессы оказывают непосредственно влияние на статус и положение русского языка в республиках Центральной Азии. В связи с этим необходимо сделать акцент на критерии этнической принадлежности. Кыргызцы, обучающиеся на русском языке, воспринимают его в качестве основного инструмента мыслительной деятельности, которым активно пользуются в повседневной жизни. Среди кыргызов сложно найти человека, и я в этом убедился, который бы не знал русского языка, язык российского народа является *«великим богатством» кыргызского народа*. Этот факт также подтверждается тем, что кыргызские ученики школ с русским языком обучения регулярно принимают участие в международных олимпиадах по русскому языку и литературе в странах СНГ.

Русский язык играет важную роль в жизни республики: он продолжает выполнять гуманитарную функцию, и процесс его замещения на кыргызский тянется весьма долго и сдерживается масштабами потребности в нем. Однако, несмотря на перечисленные факторы, в настоящее время русский язык постепенно вытесняется из общественно-политической жизни Кыргызстана, из системы

образования, культурной сферы и средств массовой информации республики.

Несмотря на то, что русский язык в Кыргызстане имеет статус официального языка, меры государственного регулирования и поддержки учитывают интересы только кыргызского языка, в то время как позиции русского, коммуникативного средства необходимого для полноценного развития личности, *утрачиваются и сокращаются*.

При этом следует принять во внимание тот факт, что русский язык в республике остается основным языком для большинства национальностей и этносов. В данном контексте следует отметить, что старшее поколение было воспитано в системе русского языка и русской культуры, независимо от национальной принадлежности и вероисповедания. Для кыргызской билингвальной языковой личности по своей функциональной значимости русский язык становится наиболее удобным средством познания мира и общения. Во многих семьях, особенно в г. Бишкеке, *дети воспитываются в билингвальном окружении и с детства усваивают оба языка* – русский и кыргызский, формируясь как нестабильные билингвы с преимущественным уклоном в сторону первого или второго языка.

На основе изложенного следует признать целесообразным поддержку и сохранение единого информационного пространства русского языка в Кыргызстане. Знание русского языка открывает более широкие перспективы для граждан, проживающих на постсоветском пространстве, в том числе позволяет приобщиться к мировой культуре, так как многие

современные научные издания и шедевры мировой литературы переведены именно на русский язык. Конечно, *одним из ключевых приоритетов государственной политики страны является развитие кыргызского языка, который постепенно становится языком образования, науки и делопроизводства, но использованию русского языка препятствовать нельзя*.

Лингвокультурная специфика русской речи в иноязычном окружении. Разработка и внедрение современного лингвокультурологического подхода к изучению феномена межкультурной коммуникации, в основе которого лежит классическая триада «язык – культура – личность (этнос)», обусловили необходимость описания новых языковых состояний в многонациональных государствах. Разумеется, функционирование русского языка как родного в иноязычном окружении привело к развитию в нем целого ряда характерных устойчивых черт, совокупность которых со временем может приобрести даже статус узуальной нормы. Исследование реального функционирования русского языка как родного и неродного в иноязычном окружении неразрывно связано с его качественными характеристиками, поэтому так важно изучать лингвокультурную специфику русской речи в условиях иноязычного окружения.

Выход русского языка за пределы этноса и употребление его в качестве средства межнационального общения привели к тому, что в неисконной русской речи билингва наличествуют специфические черты в фонетике, лексике и грамматике. Природа этих отклонений разнообразна,

а причины появления самые различные и часто взаимообусловлены. В ряду наиболее распространенных причин обычно называют либо недостаточное усвоение билингвом норм русского литературного языка, либо влияние на неисконную русскую речь родного языка билингва, либо первое и второе одновременно. Явления подобного рода достаточно хорошо представлены в соответствующей литературе, поэтому ограничимся всего лишь несколькими примерами. Так, на заседании специализированного диссертационного совета в РУДН имени Патриса Лумумбы диссертант (русский не был его родным языком) произнес следующую фразу: *«А теперь перехожу к ответу за замечания так называемого официального оппонента»*. Аналогичное неправильное употребление этого устойчивого выражения довелось услышать и на официальном мероприятии в одной из стран СНГ, когда выступающий (русский также не был его родным языком) сказал: *«Когда мы проезжали по улицам столицы, мы видели замечательные результаты ваших так называемых реформ»*. Очевидно, что ни диссертант, ни оратор не имели своей целью обидеть официального оппонента или правительство страны пребывания. Вероятно, говорившие не знали (или забыли?), что выражение *«так называемый»* в русском языке имеет значение не только *«имеющий, носящий название»*, но и *«употребляется для выражения иронического или презрительного отношения к кому-, чему-либо, имеющему какое-нибудь название»*. Незнанием видовых различий объясняется жалоба кыргыза на то, что *кто-то на него бочки катает*. В этой

связи кажется вполне естественной необходимость определения предельно допустимого уровня (качественного и количественного) своеобразия неисконной русской речи. *Следовательно, функционирование любого, в том числе и русского, языка в межкультурной коммуникации – процесс очень сложный и многоплановый, включающий в себя взаимодействие целого комплекса как лингвистических, так и экстралингвистических факторов: социальных, лингвистических, демографических, психолингвистических, этноязыковых и ряда других, играющих роль в процессе становления языка межнационального общения.*

Билингвальное образование как часть межкультурной коммуникации. Актуальность обучения на билингвальной основе как базового компонента углубленного языкового образования определяется, прежде всего, всеобщей мировой тенденцией к интеграции в экономической, культурной и политической сферах, что в образовательной сфере обуславливает тенденцию к интеграции предметного знания, направленности на познание целостной картины мира.

У. Вайнрайх выдвинул ставшую знаменитой идею о том, что билингвизм может быть *составным*, когда системы двух языков образуют нечто общее; *координативным*, когда системы двух языков существуют относительно независимо; *субординативным*, когда система второго языка постигается сквозь призму первого, который, собственно, и интересует методистов. Стоит также различать двуязычие, которое называют контактной или «естественной двуязычностью»,

приобретенное в языковой среде в условиях совместной повседневной жизни двух народов. Естественное двуязычие более устойчиво и постоянно, оно передается из поколения в поколение и является языковой основой для изменения языка при скрещивании языков.

Любой язык существует в национальной культуре носителей этого языка. И чтобы действительно знать родной язык или овладеть неродным языком, надо научиться понимать культуру, которая создана с помощью этого языка.

Современная методика преподавания иностранных языков сформирована в рамках антропоцентрической парадигмы. Признание важности личности учащихся, выраженное в обязательности построения обучения на уроках иностранного языка с применением *личностно-ориентированного, компетентностного, системно-деятельностного, коммуникативного подходов*, а также выделение психологического компонента содержания обучения подтверждают приближенность ФГОС к принципам антропоцентрической парадигмы.

Невозможно эффективно изучать иностранный язык в отрыве от культуры народа, говорящего на нем, и учащийся обязательно приобщается к языковой картине мира носителей изучаемого им языка. Концепт языковой картины мира следует из взаимосвязанности и взаимообусловленности языка и мышления. Существование национальных языковых картин объясняется тем, как по-разному «преломляется» действительность в призме языка, как различно членение

универсальных понятий семантическими границами понятий языковых.

Наконец, рассмотрим возможности оптимизации существующей методики школьного иноязычного обучения в соответствии с принципами теории билингвизма. Факторы оптимизации методики преподавания иностранных языков в школе с позиции формирования билингвальной личности.

Факторы оптимизации преподавания русского языка как иностранного с позиции формирования билингвальной личности. Если мы признаем учащегося языковой личностью с уже сформированным в контексте родного языка языковым сознанием, этот факт должен в значительной степени определять методику иноязычного обучения.

На наш взгляд, в особенности в контексте доминирующей в языкознании антропоцентрической парадигмы, невозможно существование универсальной методики преподавания иностранных языков. Принцип ориентации на личность учащихся в рамках иноязычного образования выдвигает на первый план принимающую аудиторию со всеми присущими ей характеристиками. Это приводит нас к выводу о том, что любая методика преподавания иностранных языков должна быть *национально-ориентированной*.

Синтезируя перечисленные выше аспекты и принципы формирования методики иноязычного обучения, а также учитывая актуализированную цель обучения иностранным языкам в школе, мы выделяем следующие факторы, определяющие методику иноязычного образования:

– индивидуальные особенности учащихся как отражение вариативной части языковой личности (методически учет индивидуальных особенностей учащихся возможен через портретирование психологических параметров личности учащихся);

– особенности национальной системы образования, выраженные в культурно-специфических характеристиках педагогического процесса;

– структурно-содержательная организация подачи учебного материала как фактор оптимизации процесса его усвоения на основе сравнительно-типологического анализа родного и изучаемого языков и лингводидактического описания изучаемого языка;

– систематизация сложностей в усвоении языкового материала через анализ ошибок учащихся. Выделенные факторы могут стать основой оптимизации школьной методики преподавания иностранных языков, если практическую цель иноязычного обучения мы определяем как формирование билингвизма.

Предложенные факторы соответствуют описанным в теориях билингвизма принципам формирования механизма владения иностранным языком и учитывают структуру языковой личности, а именно ее индивидуальный и национальный уровни.

Вышеизложенное позволяет сделать следующие выводы:

1. Антропоцентрическая парадигма, утвердившаяся в языкознании, фокусирует внимание лингводидактики на языке как продукте индивидуального опыта человека, определяя тем самым

направление развития частных методик преподавания иностранных языков.

2. Исходя из диалогизации межкультурного общения, потребности в более эффективной коммуникации, мы приходим к выводу о необходимости оптимизации методики иноязычного обучения на этапе среднего общего образования. Цели, сформулированные в Федеральном государственном образовательном стандарте, больше не удовлетворяют потребности изменчивого глобального коммуникативного контекста.

3. Наиболее перспективными теориями в методике, на наш взгляд, являются те, которые в качестве цели обучения иностранным языкам определяют формирование билингвальной личности, поскольку изучение иностранных языков не сводимо к набору знаний, умений и навыков, а неизбежно меняет структуру языкового сознания и тип языковой личности.

4. Определив в качестве цели обучения формирование билингвальной личности и изучив ее типологические особенности и структуру, мы пришли к выводам о невозможности существования универсальной методики и необходимости разработки национально-ориентированной методики преподавания с учетом таких факторов, как индивидуальные особенности учащихся, культурно-специфические характеристики педагогического процесса в конкретной учебной аудитории, структурно-содержательная организация подачи учебного материала и систематизация сложностей в усвоении языкового материала в конкретной аудитории как интерязыковой фактор.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в возможности разработки частных методик преподавания конкретного иностранного языка для определенной национальной аудитории с учетом описанной в статье цели и принципов обучения.

Литература

1. *Арефьев, А. Л.* Русский язык на рубеже XX–XXI веков / А. Л. Арефьев. – М.: Центр социального прогнозирования и маркетинга, 2012. – 450 с.
2. *Вайнрайх, У.* Языковые контакты: состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх; пер. с англ. и коммент.

Ю. А. Жлуктенко, вступ. ст. В. Н. Ярцевой. – Благовещенск, 2000. – 260 с.

3. *Губаева, Т. В., Малков, В. П.* Государственный язык и его правовой статус / Т. В. Губаева, В. П. Малков // Государство и право. – 1999. – № 7. – С. 5–13.

4. *Караулов, Ю. Н.* Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов; отв. ред. Д. Н. Шмелев. – М.: Наука, 1987. – 261 с.

5. Конституция Кыргызской Республики / Введена в действие Законом Кыргызской Республики от 5 мая 2021 года [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.president.kg>

Информация

Информация

Информация

Дар Дома русского зарубежья им. А. И. Солженицына (Москва)
Институту русского языка им. проф. А. Орусбаева (КРСУ)



Вознесенский А. А. Стихотворения. Поэмы / А. А. Вознесенский; серия 100 главных книг. М: Эксмо, 2018. 640 с.

Андрей Вознесенский (1933–2010) – один из самых известных поэтов-шестидесятников, благословленный еще в четырнадцатилетнем возрасте самим Борисом Пастернаком. Романтик с трагически мятущейся душой, болеющий за людей, за мир вокруг. Открытые А. Вознесенским звуковые метафоры в поэзии, видеомы и кругометы остаются генофондом русской поэзии.

Стихотворный сборник «Антимиры» стал основой для известного спектакля Театра на Таганке, для которого В. Высоцкий написал песню на стихотворение А. Вознесенского. Автор либретто к знаменитой опере «Юнона и Авось» и всенародно любимых романсов «Я тебя никогда не забуду», «Белый шиповник», а также многих эстрадных песен, в том числе написанных в соавторстве с Р. Паулсом.

Информация

Информация

Информация



У. К. Кадыркулова,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка и литературы
Иссык-Кульского госуниверситета
им. К. Тыныстанова (Кыргызстан, г. Каракол)

Процессы взаимопроникновения культурных кодов киргизского и русского языков на уровне фразеологии

Кыргыз жана орус тилдеринин
маданий коддорунун фразеологизмдер
деңгээлинде өз ара киришинин процесстери

The processes of interpenetration of cultural codes of the kyrgyz and russian languages at the level of phraseology

Аннотация. В статье раскрывается тема взаимопроникновения киргизского и русского языков, культур двух народов в пространстве билингвального Кыргызстана. Это явление стало результатом длительной исторической связи киргизского и русского народов. В лингвокультурологическом аспекте представлены примеры употребления фразеологических единиц с цифровым компонентом в обоих языках; привлекаются сведения из этимологических словарей.

Ключевые слова: билингвизм; взаимопроникновение; язык; культура; культурный код; фразеологизм; этимология

Аннотация. Макала эки тилдүү Кыргызстандын мейкиндигинде кыргыз жана орус тилдеринин, эки элдин маданиятынын өз ара кириши темасын ачып берет. Бул көрүнүш кыргыз жана орус элдеринин узакка созулган тарыхый байланышынын натыйжасы болгон. Лингвомаданий аспектиде эки тилде цифралык компоненти бар фразеологиялык бирдиктердин колдонулушунун мисалдары келтирилген; маалыматтар этимологиялык сөздүктөрдөн алынган.

Негизги сөздөр: кош тилдүүлүк; ич ара кирүү; тил; маданият; маданий код; фразеология; этимология

Abstract. The article reveals the topic of interpenetration of the Kyrgyz and Russian languages, cultures of two peoples in the space of bilingual Kyrgyzstan. This phenomenon was the result of a long historical connection between the Kyrgyz and Russian peoples. In the linguacultural aspect, examples of the use of phraseological units with a digital component in both languages are presented; information from etymological dictionaries is used.

Keywords: bilingualism; interpenetration; language; culture; cultural code; phraseological unit; etymology

Киргизский народ на протяжении более трех веков имеет дружественные отношения с Россией. Как известно, более семидесяти лет мы были одной страной. Наши культуры за это время пережили процесс взаимопроникновения. В Кыргызстане русский язык имеет статус официального. Через русский язык наш народ познал культуру, историю русского народа. Однако каждый народ сохранил свои этнические особенности, которые берег на протяжении веков. Обычаи и традиции, мифы и легенды, миропонимание наших предков различаются. Все тонкости культуры народа отражаются в его языке, который специфичен и уникален, так как по-разному фиксирует в себе мир и человека в нем. Человек с детства усваивает язык и вместе с ним – культуру своего народа. Исторически сложилось так, что Кыргызстан и Россия жили в дружбе и согласии. Русский для многих наших граждан стал вторым родным языком. В нашей стране 95–98 % населения владеют русским языком. С самого рождения, с детского сада наши дети начинают говорить на русском. Достаточный уровень владения речью, конечно же, предполагает употребление фразеологизмов.

Исследование культуры народа, проявление его национальных особенностей через фразеологизмы является целью лингвокультурологии – направления, которое активно развивается в Кыргызстане. Лингвокультурология изучает культуру через язык. Данные утверждения согласуются с позицией В. А. Масловой [1]. По определению В. В. Красных, лингвокультурология – «дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию в языке и дискурсе, непосредственно связана с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» [2, с. 98].

Фразеологизмы являются своеобразным ключом для расшифровки кода культуры. В. Н. Телия утверждает, что фразеологизм обладает культурной коннотацией: он отражает связь между концептосферой языка и культуры. Эта связь формируется в результате когнитивных процессов, которые соотносят ментальное содержание языковых единиц с различными элементами концептосферы культуры, создавая «язык» самой культуры [3]. Той же позиции придерживаются киргизские лингвокультурологи З. К. Дербишева [4] и Б. Б. Нарынбаева [5].

В билингвальном пространстве Кыргызстана фразеологизмы киргизского и русского языков употребляются активно. Говорящие зачастую не знают, к какому языку относится данный фразеологизм, – это перевод или фразеологизм языка-оригинала. Например, мы часто слышим *«эки коенду бир атат»*, однако это переведенный русский фразеологизм *«убить двух зайцев»*. В произведениях киргизских писателей XIX и начала XX вв. мы не встретим этого фразеологизма. Он перенят (т. е. перешел из русского языка в киргизский) уже во второй половине XX в. В современном киргизском обществе лишь филологи могут дать заключение, к исходному или переведенному тексту относится тот или иной фразеологизм. Для определения исходного языка необходимо обращаться к этимологии фразеологических единиц.

Другим фразеологизмом с цифровым компонентом, часто употребляемым в нашей билингвальной стране, по нашим наблюдениям, является фразеологизм *«төрт тарабың кыбыла»*, который в русском языке звучит следующим образом: *«иди на все четыре стороны»*. Если провести опрос, в каком языке он появился раньше, мало кто ответит. В киргизском языке фразеологизм *«төрт тарабың кыбыла»* связан с определенным местом – Меккой, т. е. отправляли в Мекку, так как каждый мусульманин при первой возможности должен посетить Мекку. Но со временем этот фразеологизм приобрел значение *«иди куда хочешь»*, т. е. обозначал свободу. В русском языке фразеологизм *«на все четыре стороны»* когда-то по этимологии означал «отогнать бродячих

собак подальше от села». Сейчас фразеологизм тоже приобрел значение *«иди куда хочешь»*. Как видим, в русском и киргизском языках значение совпадает, поэтому активно употребляется носителями и того и другого языка.

Другим примером употребления устойчивого сочетания билингвами является фразеологизм *«на седьмом небе»*. Этот фразеологизм пришел в киргизский язык из русского. В русском языке он был связан с религиозным пониманием мира. Считалось, на седьмом небе обитают Боги, кто там побывает, будет счастлив всю жизнь. Со временем этот фразеологизм приобрел значение *«быть счастливым, испытать радость или восторг, удовлетворение»*. В киргизском языке мы можем встретить фразеологизм *«на седьмом небе от счастья»* (*«кубанычтын жети катмарына жеттүү»*). В киргизском языке появился благодаря русскому, но наши граждане его также активно употребляют в речи.

Еще одним часто употребляемым фразеологизмом в обоих языках является фразеологизм *«как два зайца»* (*«эки коендой окшош»*). Киргизский вариант звучит так: *«эки козудай окшошуп»* (*«как два ягненка»*). В этих фразеологизмах легко прослеживается национальная специфика. Так как киргизскому народу был характерен кочевой образ жизни, во фразеологизмах часто речь идет о скотине (овца, корова, лошадь, коза, верблюд и т. д.), о продуктах питания, получаемых от этих животных (молоко, мясо, жир, топленое масло и т. д.). В русском языке данная характеристика не прослеживается. Например, заяц – обитатель

леса. Это объяснимо, так как большую часть России занимают леса. Главными действующими персонажами русских фразеологизмов могут быть обитатели леса. Таким образом, во фразеологизмах каждого народа мы видим отражение национальных особенностей, в частности, места обитания. Но сближение наших устойчивых оборотов объясняется взаимопроникновением культур, вследствие этого фразеологизм «как два зайца» начал употребляться в прямом переводе – «эки коендой окшош», а не в первоначальном варианте – «эки козудай окшош». Главным остается значение – очень похожи. В русском языке фразеологизм «как два зайца» имеет синонимичный фразеологизм «как две капли воды» («эки тамчы суудай»). Но как показывает практика, в употреблении билингвами большую активность имеет фразеологизм «как два зайца» (*эки коендой окшош*).

Таким образом, в билингвальном пространстве Кыргызстана киргизский и русские народы активно употребляют все лексические средства двух языков, в том числе фразеологизмы. Если нет знаний о происхождении фразеологизма, он принимается «как родной». Это свидетельствует о том, что произошло взаимопроникновение культур русского и киргизского народов на глубоком

уровне. Официальный статус русского языка открывает дорогу для глубинного изучения и хорошего владения русским языком в нашей стране. Русский язык для нас был и остается вторым родным языком, языком межнационального общения для всех представителей нашей многонациональной страны. Иметь язык межнационального общения в государстве – это стратегически важный вопрос.

Литература

1. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / В. А. Маслова. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
2. Красных, В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций / В. В. Красных. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. – 284 с.
3. Теля, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996. – 288 с.
4. Дербишева, З. К. Ключевые концепты кыргызской лингвокультуры / З. К. Дербишева. – Бишкек, 2012. – 176 с.
5. Нарынбаева, Б. Б. Фразеологическая картина мира (француза и кыргыза) / Б. Б. Нарынбаева. – Бишкек, 2017. – 360 с.

УДК 8.811.161.1

Л. Н. Колесникова,
член-корреспондент
Международной академии наук
педагогического образования,
доктор филологических наук,
профессор кафедры РКИ
и межкультурной коммуникации
Орловского госуниверситета
им. И. С. Тургенева (Россия, г. Орел)



Учебный межкультурный диалог: структура, интенции, особенности

Билим берүү маданияттар аралык диалог: структурасы, интенциялар, өзгөчөлүктөрү

Educational intercultural dialogue: structure, intentions, features

Аннотация. В статье рассмотрены основные интенции (коммуникативные намерения), структура и особенности учебного межкультурного диалога в иностранной аудитории на подготовительном факультете при изучении грамматического и лингвокультурологического материала.

Ключевые слова: преподаватель РКИ; диалог; студенты-иностранцы; интенции; особенности; эмоциональность

Аннотация. Макалада грамматикалык жана лингвистикалык-маданий материалды изилдөөдө даярдоо факультетинде чет өлкөлүк аудиторияда билим берүү маданияттар аралык диалогдун негизги максаттары (ниеттери), түзүмү жана өзгөчөлүктөрү каралат.

Негизги сөздөр: RFL мугалими; диалог; чет өлкөлүк студенттер; интенциялар; өзгөчөлүктөр; эмоционалдуулук

Abstract. The article examines the main intentions (goals), structure and features of educational intercultural dialogue in a foreign audience at the preparatory faculty when studying grammatical and linguacultural material.

Keywords: RFL teacher; dialogue; foreign students; intentions; features; emotionality

Главная цель современного академического межкультурного общения состоит в том, чтобы слово преподавателя, его речь были бы правильно поняты, осознаны и прочувствованы студентами, образно говоря, чтобы все слова, понятия, термины, «дошли» до ума и сердца каждого студента. Поэтому преподавателю надо говорить «с чувством, с толком, с расстановкой», не слишком быстро, объясняя новые слова, термины, внимательно следя за реакцией аудитории, используя *демократический стиль общения* [1, с. 105], чтобы у студентов не была страха, фобии общения. Урок всегда должен начинаться с *эмоционального приветствия и улыбки* преподавателя [2, с. 77]. Преподаватель должен спрашивать у студента, все ли тому понятно; что не понятно, что он хочет сказать. «*Говорить, значит что-то делать и создавать*» (Платон). В связи с этим, чтобы облегчить процесс обучения, преподавателям РКИ необходимо создавать на занятиях благоприятную, творческую атмосферу сотрудничества, взаимопомощи, поддержки и обязательного поощрения за успех. Задача преподавателя РКИ, использовать риторические принципы: «*Учить, радовать, побуждать*» иностранных студентов *говорить, читать, писать, понимать по-русски* [3, с. 75].

В рамках данной статьи постараемся сделать обзор разнообразных возможностей широкого спектра использования необходимых интенций, особенностей общения и лингвокультурологических сведений при обучении русскому языку как иностранному и доказать их эффективность.

Выделим основные речевые интенции в речи преподавателя РКИ. *Интенция* – это «намерение говорящего выразить некий коммуникативно-значимый смысл с помощью речевых средств, т. е. осуществить речевой акт» [4, с. 291]. Мы думаем, что это наиболее верное определение интенции. (См. табл. № 1).

Итак, в самом общем виде речевые действия преподавателя вуза могут быть выделены в 5 групп: 1) приветствие, представление, знакомство, установление контакта с аудиторией; 2) сообщение информации, 3) запрос информации; 4) побуждение к действию; 5) прощание с аудиторией. Обязательно надо использовать эмоциональный старт занятия: приветствие, улыбка, хорошее, бодрое настроение преподавателя моментально заряжает доброй энергией аудиторию и создает благоприятную атмосферу общения. Заканчивать учебное занятие также необходимо эмоциональным финишем, тем самым стимулируя будущую встречу-беседу.

Разумеется, общение в аудитории начинается с улыбки, с дружелюбного приветствия. Преподавателю надо показать студентам, что он рад общению с ними: «*Здравствуйте, дорогие друзья!*». В зависимости от аудитории, ее можно приветствовать: «*Намасте*» (индийское приветствие), «*Ни Хао*» (китайское), «*Ассаляму алейкум*» (арабское) и т. д. Такое начало общения очень нравится иностранцам, вы сразу становитесь друзьями, располагаете студентов к общению и создаете приятный психологический климат в аудитории.

Затем студенты узнают, что «*здравствуй(те)*» означает пожелание здоровья,

а воздушный *поцелуй* – это выражение привязанности, используется в приветствии и/или при прощании. Корень в слове *поцелуй* – *цел*, что означает пожелание быть целым, здоровым, невредимым.

Преподаватель, знакомясь со студентами, говорит им, например, «*Меня зовут Людмила Николаевна, а как вас зовут?*». Студенты называют себя по имени. Поначалу им трудно воспринимать слова, именно на слух, поэтому лучше написать их на доске. Важно с первых уроков приучать студентов к русскому речевому этикету, потому что это способствует их адаптации и социализации в обществе, в новой для них языковой среде. Заметим, что слова *общение* и *общество* с одним корнем, они взаимосвязаны.

Можно предложить студентам выступить перед аудиторией и показать, как приветствуют друг друга в их странах с использованием вербальных и невербальных средств. Они с удовольствием это делают. Затем показать, как здороваются русские, рассказать о разных видах рукопожатий, о деловом и бытовом общении, а также о роли улыбки, взглядов, внешнего вида, жестов, голоса, интонаций и т. п. Заметим, что такие занятия проходят с большой пользой для студентов. Если в самом начале обучения иностранные студенты обращались к преподавателям: *мэм, ма, мама* и т. п., ссылаясь на то, что им трудно произносить русские имена и отчества, то после подобных упражнений, уверяем, что очень быстро при каждодневном повторении иностранцы правильно и с удовольствием произносят их.

Студентам нравятся деловые игры с использованием речевого этикета, когда

изучаются и сравниваются не только вербальные, но и невербальные средства общения в разных языках. В связи с этим необходимо использовать диалоговую систему: вопросы-ответы, метод Сократа, метод наводящего вопроса, а также – взаимопомощи студентов друг другу. Так, при обучении студентов-иностранцев основам русского речевого этикета важно сопоставительное изучение их родного и русского речевого этикета, ибо «*все познается в сравнении*» (Ф. Ницше). Именно так всё лучше понимается, усваивается, запоминается, например, «*Почему, как вы думаете, в русском языке, приветствуя, при встрече, говорят здравствуй-те*, а в других культурах и языках иначе, в частности, арабы, таджики и другие жители Центральной Азии складывают руки около груди и, наклоняясь вперёд приветствуют друг друга фразой: «*Ассаламу алейкум*», что значит в переводе с арабского «*мир вам*» или «*мир с вами*». а потом протягивают друг к другу руки. Папуасы Новой Гвинеи так приветствуют: «*Дай я оближу твоё лицо!*» – ответ: «*Дай я обнюхаю тебя всего*».

У гренландцев отсутствует формальное приветствие. Для них гораздо важнее замечание *о погоде*, которое при встрече



Таблица № 1

Основные интенции, используемые на уроке РКИ

Эмоциональный старт. Приветствие, установление контакта с аудиторией	
Приветствие	П.: – Доброе утро! Добрый день! Здравствуйте! С.: – Здравствуйте!
Представление и знакомство (если первое занятие)	П.: – Я ваш преподаватель... Меня зовут... А как вас зовут?.. Очень приятно!..
Обращение. Установление контакта	П.: – Друзья! Рад(а) вас видеть! Как дела? С.: – Хорошо! А как Вы? П.: – Спасибо! Тоже хорошо! П.: – Все пришли? Кого нет? Почему?
Сообщение информации	
План	П.: Итак, начнем наше занятие. Вначале повторим предыдущий материал, проверим домашнее задание, подведем итоги и перейдем к новой теме. Что же мы изучали с вами на прошлом уроке? Кто хочет первым ответить?
Объяснение / диалог	П.: – Сегодня у нас новая тема: «Глаголы движения в русском языке». Рассмотрим употребление глаголов «идти» - «ходить». Скажите, пожалуйста, «Куда можно идти?» С.: – <i>Идти в университет, в парк, на дискотеку.</i>
Подтверждение/ отрицание	П.: – Так, правильно. А глагол «ходить» в каком вопросе можно использовать? С.: – <i>Где ходить? В парке, по улице.</i> П.: – Так. Верно.
Коррекция	П.: – Значит, глагол <i>идти</i> мы используем, когда хотим указать одно направление движения. Это однонаправленный глагол. А глагол <i>ходить</i> обозначает разнонаправленные движения. Понятно? С.: – Да, понятно.
Намерение	П.: – Я хочу, чтобы вы привели свои примеры. Можно составить диалоги. С. – <i>Адам, куда ты сейчас идешь?</i> С. – <i>Я иду в библиотеку, а ты, Моханд?</i> С. – <i>А я иду в столовую.</i>
Оценка	П.: – <i>Хорошо. Правильно</i>
Запрос информации	
Запрос информации	П.: – Кто еще хочет ответить? С.: – Можно, мы?
Обращение/ привлечение внимания	П.: – Да, пожалуйста, Эмма и Даймара! Что вы скажете?
Запрос предписания	П.: – Скажите, пожалуйста, когда же мы можем использовать глаголы <i>идти</i> - <i>ходить</i> , в каких ситуациях?

Уточнение	П.: – Хотите привести примеры? С.: – Да. П.: – Приведите примеры
Побуждение к действию	
Предписание/ вопросы	П.: – Надо дать точный ответ. П.: – Как вы это понимаете? А вы, как думаете?
Побуждение к действию/ команда	П.: – Вспомните, пожалуйста, когда мы используем глагол <i>идти</i> , то существительное употребляем в каком падеже? Как Вы думаете, почему?
Комплимент, похвала, одобрение как средства побуждения к действию, активизации студентов	П.: – Какие вы <i>молодцы</i> ! Как приятно вас слушать! Так, <i>правильно, хорошо</i> ! Продолжайте, пожалуйста... Да, да! ... П.: – <i>Умница! Отлично</i> ! А кто еще догадался? П.: – Так, <i>верно</i> , дополняйте, пожалуйста, ответ! <i>Прекрасно!</i>
Итоги	П.: – Подведем итоги нашего занятия. Всё ли было понятно? Кто не понял? С.: – Я не очень понял, почему...? П.: – Кто объяснит? С.: – Потому что... П.: – Спасибо, Али! Замечательно! Теперь понятно? С.: – Да! П.: – Приведите свои примеры.
Воспитательные моменты	П.: – Очень хорошо! <i>Объяснили, и сами лучшие поняли. Молодцы! Надо помогать друг другу.</i> Согласны? Все всё поняли? С.: – Да, поняли! Спасибо!
Объяснение домашнего задания	П.: – А теперь домашнее задание. Посмотрите внимательно в учебник, страница 37, упражнение 5. Всё ли вам понятно? С.: – Да!.. П.: – Выполните упражнение письменно. Составьте и выучите диалоги с использованием глаголов <i>идти-ходить</i> . Напишите монолог на тему: «Мой режим дня», употребляя изученные сегодня глаголы.
Побуждение	Все сделайте письменно. Свой рассказ напишите и выучите наизусть. Расскажите устно перед всей аудиторией. <i>Надо учиться говорить публично, не бояться аудитории!</i>
Предупреждение	П.: – Завтра все проверю! С.: – Хорошо! Спасибо!
Эмоциональный финиш. Прощание с аудиторией	
Пожелания	П.: – Всего вам доброго! До завтра!.. Счастливо! С.: – Спасибо Вам!
Прощание	П.: – До свидания! С.: – До свидания! До встречи!

является обязательным (желательно показать на карте или глобусе, где находится Гренландия). Когда они говорят: «Хорошая погода», это означает, что «Мир прекрасен», что у них хорошо, всё благополучно, они здоровы и счастливы. В Китае, Таиланде раньше при встрече спрашивали: «Ели ли вы сегодня?», «Что вы ели сегодня?» Этим подчеркивалось, что человек хорошо выглядит потому, что хорошо поел. Персы, приветствуя друг друга, говорят: «Будьте веселы!» и т. д.

Какие выводы можно сделать из анализа и сравнения этих приветствий? Очевидно, что преподаватель РКИ вместе со студентами в процессе их диалога могут прийти к пониманию того, что в любом языке, например, в формулах приветствия или благодарности различных народов отражается их менталитет и культура, их образ мыслей, ценностей, представлений об устройстве и восприятии мира. Так, русское слово *спасибо* означает *Спаси Бог*, а русское *благодарю* значит *благо дарю*.

Порадовали нас поздравления наших иностранных студентов с Новым годом и Рождеством, написанные ими в WhatsApp по всем правилам русского речевого этикета, например, «Моим дорогим учителям Людмиле Николаевне и Оксане Николаевне желаю счастливого года, полного счастья, радости и успехов. Пусть вы всегда будете для нас хорошим примером для подражания 🎁🌟».

Очевидно, что преподаватель РКИ является для иностранных студентов примером, образцом русского культурного речевого поведения и межкультурного общения.

И, конечно, необходим ответ каждому студенту, например, «Спасибо, Адам, очень приятно! И тебе радости, счастья, всяческих успехов в Новом счастливом году!».

Очень добрые поздравления для всей группы получены от студентов:

«С Рождеством всех моих учителей и друзей ♡♡♡♡♡♡♡♡»;

«Всем добрый вечер, надеюсь, у вас все хорошо 😊. Желаю вам счастливого Нового года 🎄🌟, успехов, счастья, здоровья и много-много любви ♡».

Заметим, что эмоционально окрашенное, доброжелательное, радостное общение, эмоционально-приятная память являются долговременными. Как говорят в России, «забывается быстро плохое, а хорошее долго живет» (К. Я. Ваншенкин). Поэтому на занятиях РКИ особенно необходимо уважительное, понимающее, эмпатичное, сочувствующее межкультурное общение. Передача знаний в таком ключе имеет важное воспитательное значение. Человеколюбие – главное в работе учителя, педагога, преподавателя вуза.

Учебная группа № 11 подготовительного факультета сформировалась в самом начале ноября 2024 г. И студенты-иностранцы уже с удовольствием, плодотворно и радостно учатся, живут и трудятся как одна дружная многонациональная семья. Всё это благодаря тому, что преподавателями РКИ активно используются диалогический и сравнительно-объяснительный методы обучения русскому языку как иностранному, демократический стиль и риторический принципы речевого межкультурного общения, а также уместное использование

лингвокультурологических знаний, умений и навыков [5, с. 137], стимулирующих иностранных студентов к развитию их эмоциональных, интеллектуальных и творческих способностей. Лингвокультурологические знания дозированно и к месту могут использоваться на уроках РКИ, в том числе и при изучении глаголов СВ и НСВ. Например, можно использовать русские сказки (их тексты есть в учебниках «Дорога в Россию»: «Репка», Маша и три медведя» и др., а также мультфильмы).

В частности, в нашей группе мы инсценировали сказку «Репка». Студенты с удовольствием, весело, эмоционально приняли участие в этой игре и лучше поняли разницу между значением и употреблением глаголов НСВ (*тянуть*) и глаголов СВ (*потянуть*, *вытянуть*). Эмоционально окрашенная память является долговременной. («Учиться нужно весело, чтоб хорошо учиться»).

В группе учатся талантливые, активные студенты. Они приняли участие в студенческом концерте, посвященном весеннему женскому празднику, исполнив песню на русском языке «Катюша» в сопровождении своего студента-пианиста. В настоящее время студенты-иностранцы по собственной инициативе разучивают гимн России, который они хотят исполнить на русском языке на студенческой конференции в секции «Межкультурная коммуникация». Пожелаем им успехов, а также эффективной



социально-культурной и коммуникативной адаптации в России.

Литература

1. Колесникова, Л. Н. Образ современного университетского преподавателя в России / Л. Н. Колесникова. – Орел, ОГУ им. И. С. Тургенева, 2019. – 211 с.
2. Колесникова, Л. Н. Обаяние личности как категория риторики / Л. Н. Колесникова. – Орел, ОГУ, 1998. – 200 с.
3. Колесникова, Л. Н. Риторическая культура личности современного российского преподавателя вуза / изд. 2-е, перераб. и доп. / Л. Н. Колесникова. – М., Флинта, 2021. – 292 с.
4. Азимов, Э. Г., Щукин, А. Н. Словарь методических терминов. Теория и практика преподавания языков / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – СПб., 1999. – 448 с.
5. Колесникова, Л. Н. Лингвокультурология. Языковая личность в аспекте диалога культур: в 2-х ч.; изд. 2-е с грифом УМО / Л. Н. Колесникова. – Орел: ОГУ, 2013. – 356 с.



Т. А. Матохина,
главный специалист
отдела многоязычного и инклюзивного образования
Кыргызской академии образования
(Кыргызстан, г. Бишкек)

Интерактивные технологии обогащения словарного запаса учащихся на уроках русского языка и литературы в условиях билингвальной языковой среды

**Эки тилдүү чөйрөдө орус тили жана адабияты
сабактарында окуучулардын сөз байдыгын
байытуунун интерактивдүү технологиялары**

Interactive technologies for enriching students vocabulary in russian language and literature lessons in a bilingual language environment

***Аннотация.** Обогащение словарного запаса учащихся не только способствует улучшению коммуникативных навыков школьников, но и оказывает значительное влияние на развитие критического мышления, умение анализировать тексты и выражать свои мысли. В условиях сужения русскоязычной среды в Кыргызстане и сокращения часов на изучение предметов «Русский язык» и «Русская литература» в базисном учебном плане проблема расширения словарного запаса учащихся становится все более актуальной. В статье рассматриваются методы преподавания, которые способствуют решению этой проблемы.*

***Ключевые слова:** функциональная грамотность; текст; значение слова; словарный запас; жанр; стиль; читательский дневник; аналитические способности*

***Аннотация.** Окуучулардын сөз байлыгын байытуу алардын коммуникациялык көндүмдөрүн өркүндөтүп гана тим болбостон, критикалык ой-жүгүртүүнү, тексттерди талдап, өз оюн айта билүүсүн өнүктүрүүгө чоң таасирин тийгизет. Кыргызстанда орус тилинин чөйрөсү*

тарылып, базистик окуу планында «орус тили» жана «орус адабияты» предметтерин окуу үчүн сааттар кыскарган шартта студенттердин сөз байлыгын кеңейтүү маселеси актуалдуу болуп баратат. Макалада бул көйгөйдү чечүүгө жардам берген окутуу ыкмалары талкууланат.

Негизги сөздөр: функционалдык сабаттуулук; текст; сөздүн мааниси; лексика; жанр; стили; окуу күндөлүгү; аналитикалык көндүмдөр

Abstract. Enriching students' vocabulary not only helps improve their communication skills, but also has a significant impact on the development of critical thinking, the ability to analyze texts and express their thoughts. In the context of the narrowing of the Russian-language environment in Kyrgyzstan and the reduction of hours for studying the subjects "Russian language" and "Russian literature" in the basic curriculum, the problem of expanding students' vocabulary is becoming increasingly urgent. The article discusses teaching methods that help solve this problem.

Keywords: functional literacy; text; word meaning; vocabulary; genre; style; reader's diary; analytical skills

Компетентностный подход к обучению, определенный ведущим Государственным стандартом школьного общего образования Кыргызской Республики 2022 г., призван решить проблемы развития функциональной грамотности учащихся, так как предполагает «целостный опыт решения жизненных проблем, выполнения профессиональных и ключевых функций, социальных ролей, компетенций» [1]. Один из важнейших аспектов этого процесса – обогащение словарного запаса, особенно на уроках русского языка и литературы. Учащиеся, обладающие богатым словарным запасом, могут более точно и подробно описывать свои наблюдения, формулировать выводы и аргументы, что важно для написания эссе, сочинений-рассуждений, отзывов, рецензий и других творческих работ. Использование разнообразной лексики делает тексты более живыми и интересными. Владение широким спектром слов и выражений помогает обучающимся осваивать различные литературные жанры и стили. Это включает в себя умение писать как в официально-деловом, публицистическом, так

и в художественном стиле, создавать поэтические, прозаические и драматические произведения.

В 2025 г. Кыргызская Республика будет принимать участие в международном исследовании PISA. Это Международная программа оценки образовательных достижений учащихся в области читательской, математической и естественно-научной грамотности. В 2022 г. в школах Сокулукского района и г. Бишкека был проведен мониторинг состояния функциональной грамотности учащихся 5–6-х классов [2]. Его цель – диагностировать уровень функциональной грамотности учащихся (в том числе читательской) для разработки подходов к ее формированию.

Выделено четыре основные проверяемые области читательской грамотности: поиск и нахождение информации, интеграция и интерпретация информации, оценка содержания и формы текста, использование информации текста. Навыки проверялись на двух видах текстов (сплошной и несплошной). Результаты свидетельствуют, что примерно каждый

третий тестируемый не достигает порогового уровня: 43,5 % учащихся 5-х классов и 34,3 % учащихся 6-х классов не достигли порогового уровня при выполнении заданий со сплошными текстами, около 19,5 % пятиклассников и 36,9 % шестиклассников – при выполнении заданий с несплошными текстами. Почти 40 % учащихся в анкетах обратной связи отметили, что «недостаточное знание русского языка создает для них сложности в процессе учебы», а 23 % – что им не хватает поддержки учителя. При этом 59,9 % напротив графы «Мне нравится читать книги после уроков» отметили вариант «нет».

Приведенные цифры свидетельствуют о том, что проблема развития читательской грамотности школьников стоит сегодня очень остро. И появилась она не вдруг. Результаты PISA 2006, 2009 гг., Национального оценивания образовательных достижений учащихся 4-х и 8-х классов Кыргызской Республики (НООДУ) 2007, 2009, 2017 гг. показывали низкий уровень читательской грамотности учащихся и обращали внимание на уровень владения языком. В исследовании 2021 г. приведены следующие данные: «Только 36 % учащихся 4-х классов справились с заданиями, по проверке умения определить значение слова или выражения в зависимости от контекста, более половины (51 %) протестированных не смогли выполнить эти задания, 13 % даже не делали попытки отвечать» [1]. Умение определять значение слова или выражения в зависимости от контекста продемонстрировала только половина тестируемых восьмиклассников.

Результаты Общереспубликанского тестирования (ОРТ) из года в год свидетельствуют, что примерно 60 % выпускников школ готовы продолжить учебу в вузе (преодолели пороговый балл в оценке навыков чтения и понимания). По словам директора ЦОМО, «по школьной системе оценок 110 баллов – это слабая троечка» [2].

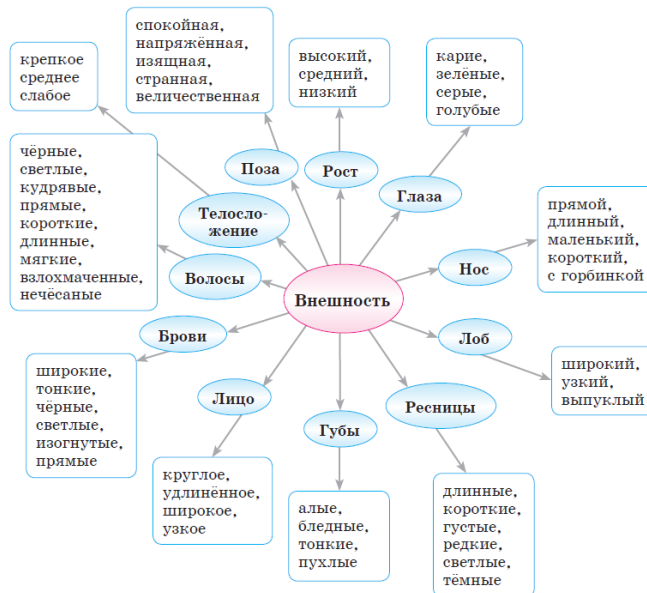
К основным способам расширения словарного запаса учащихся можно отнести следующие:

Актуализация словарного запаса учащихся: перевод слов из пассивного словаря школьников в активный. Приведенный ниже фрагмент с заданием 3.1 из учебника русского языка для 6-го класса [3] демонстрирует один из таких способов. Схема «Внешность» (63 слова) и задание на составление словосочетаний с данными словами – этап подготовки к сочинению-описанию по рисунку, помещенному на следующей странице учебника. Схему можно использовать и на уроках литературы, и на других уроках гуманитарного и эстетического цикла, предполагающих описание и обсуждение внешности человека.

Чтение разнообразной литературы. Чтение классической и современной литературы, а также научно-популярных и публицистических текстов обеспечивает освоение новых слов в контексте, что облегчает их запоминание и понимание. Чтение текстов, отражающих культурные особенности различных сообществ, способствует расширению словарного запаса и лучшему пониманию культурных контекстов. Чтобы чтение было увлекательным, необходимо использовать методы

III. Работа со словом

3.1. Рассмотрите знакомую вам по 5-му классу схему «Внешность человека». С её помощью запишите 12 словосочетаний, которые можно использовать, описывая внешность ребёнка на рисунке Ли Юнь Шуня.



и стратегии программы «Развитие критического мышления через чтение и письмо», рекомендуемые предметными стандартами по русскому языку и литературе (прогноз по ключевым словам, пометки на полях, чтение с остановками, «толстые» и «тонкие» вопросы к тексту, «лови ошибку», сводная таблица и др.). В этом ключе рекомендуется обратить внимание на примеры заданий/упражнений национальных учебников по русскому языку и литературе 5–7-х классов, где эти стратегии применены, и использовать их на следующей ступени обучения [3; 4].

В приведенном фрагменте из Учебника русского языка для 6-го класса авторов Л. М. Бреусенко, Т. А. Матюхиной [3] предложен ряд заданий, включающих работу со словом. Слово «беркутчи» отмечено звездочкой – условным значком,

указывающим, что значение слова можно узнать в толковом словаре учебника. Далее предложено прочитать небольшой текст особым способом, который направлен на развитие внимания и совершенствование навыков вдумчивого чтения. Далее следуют послетекстовые задания: 1) ответить на вопрос: почему в тексте три абзаца; 2) выделить ключевые слова, отражающие основную мысль каждого абзаца (микротемы); 3) подобрать заголовок, используя слова из текста; 4) составить простой тезисный план текста. Предложенный комплекс заданий можно использовать и на уроках литературы, и на занятиях по другим предметам гуманитарного цикла.

Разработки Национального центра оценки качества образования и информационных технологий (НЦОКОИТ) по

I. Работа с текстом

1.1. Что вы знаете или думаете, что знаете, о беркутчи* и древней традиции кыргызов – охоте с беркутом? Прочитайте текст способом «чтение с маркировкой». Обсудите результаты чтения.

Инсёрт – активный способ чтения с маркировкой, при котором известная информация отмечается знаком «☑», новая – «+», непонятная – «?», «противоположная мнению читающего – «–».

В тот вечер Жунушу было особенно тоскливо. Сегодня днём он отпустил на волю свою ловчую птицу. Она была последним, что связывало его с любимым ремеслом, занимаясь которым он забывал обо всём...



QR-код для перехода на электронную версию пособия «Примеры открытых заданий PISA по читательской грамотности»)

подготовке учащихся к исследованию PISA являются хорошим руководством для учителей-словесников в создании заданий, ориентированных на развитие навыков эффективной работы с текстом и освоение новой лексики.

Активное использование новых слов. Регулярная практика использования новых слов в письменной и устной речи помогает закрепить их в памяти и делает речь учащихся более богатой и разнообразной. Групповые обсуждения и дискуссии на темы, связанные с культурой и социокультурными феноменами, помогают учащимся активно использовать новую лексику и развивать навыки межкультурной коммуникации. Участие в культурных проектах и мероприятиях (литературные дебаты, культурно-просветительские фестивали, читательские конференции и др.) способствует практическому использованию новой лексики. Посещение музеев, выставок, бизнес-предприятий, образовательных организаций (вузов, лицеев, учебных центров и др.) и обсуждение увиденного/услышанного также будут развивать у учащихся навыки коммуникации и использования специальной лексики на практике.

Данное задание-проект направлено не только на обогащение поэтической лексики учащихся, но и на развитие поисковых навыков, аналитических умений



Проект «Поэт и четыре времени года»

Задание	Результат
Объединитесь в группы «Зима», «Весна», «Лето», «Осень». Выберите одного из поэтов данного раздела. Используя ресурсы интернета, поэтические сборники найдите другие стихотворения вашего автора о том времени года, которое вы выбрали. Аргументируйте, почему именно этому времени года поэт, по вашему мнению, отдавал предпочтение.	Выразительное чтение стихотворений, представление аргументов, дискуссия.

и коммуникативных компетенций, формирование ценностных установок (см. фрагмент из учебника «Русская литература» для 5-го класса авторов Е. Е. Озмитель и Л. Э. Яковлевой) [5].

Ролевые игры и «драматизации» помогают учащимся практиковать использование новой лексики в контексте. Постановка спектаклей, запись короткометражных видеофильмов, короткие инсценировки способствуют не только запоминанию слов, но и пониманию их значения и уместности употребления в различных ситуациях, формирует культуру поведения (на фото: учащиеся средней школы-гимназии № 6 г. Кара-Балты в театральной постановке поэмы А. С. Пушкина «Цыганы»).

Ведение личных словарей и дневников. Учащиеся могут создавать личные словари различной направленности (тематические, переводные, этимологические, профессиональные, фразеологические, пословиц и поговорок, по

какому-либо произведению, теме, необычных/новых слов и т. д.) или по примеру известных словарей языка великих писателей, таких как Пушкин, Ахматова, Айтматов, создать словарь любимого писателя, поэта. Полезно рекомендовать вести читательский дневник и записывать в нем новые слова и их значения, а также примеры использования. Это помогает систематизировать и закреплять изученную лексику. (См.: фрагмент презентации учителя Г. П. Кульчицкой на уроке





- Для начала поработайте в таблице со 2 и 3 колонками, ответив на поставленные вопросы. Таблица поможет сделать оформление изложения цельным и соответствующим выбранному стилю.

Компоненты технологии	Расшифровка компонентов	Комментарии, которые следует учесть при написании текста
Р (роль автора)	Кто может рассказать эту историю?	Почему автор решил рассказать об этой истории? На что он хочет обратить внимание?
А (аудитория)	Кому эта история рассказывается?	Каковы читательские предпочтения аудитории? Что её может заинтересовать в рассказе?
Ф (форма)	В какой форме может быть изложена эта история?	Каковы особенности выбранного жанра?
Т (тема)	Какова тема?	Какую мысль хочет донести автор до читателя?

литературы в 8-м классе Маловодненской СОШ).

Игры и упражнения на обогащение словарного запаса. Использование игр (кресворды, анаграммы, ребусы, буриме, скрабл, игры на ассоциации и др. словесные упражнения) делает процесс обучения более увлекательным и продуктивным. Составление игр самими учащимися по художественному

произведению, которое изучается на уроке литературы, тоже направлено на его продуктивность и усиление интереса. Облегчают задачу такие цифровые ресурсы, как Superteacherworksheets, Rebuskids, Learningapps и другие, которые содержат инструкции и предлагают готовые форматы для создания собственных продуктов.

Письменные упражнения (сочинения, эссе, написание стихов и рассказов)

ВРЕ́МЕННЫЙ , вре́менная, вре́менное, вре́менные	ВРЕМЕННÓЙ , временна́я, временнóе, временны́е
Действующий в течение какого-то времени, определённого периода. <i>временная работа временные трудности</i>	Относящийся ко времени, связанный со временем. <i>временной отрезок временной интервал временные формы глагола</i>
Синонимы: непостоянный краткосрочный недолговременный	

способствуют закреплению новых слов и развитию навыков их использования. Можно давать задания, требующие использования определенной лексики или стиля. В «Мастерских чтения и письма» (см. национальные учебники русского языка, 5–7-е классы) даны технологии написания текстов различных жанров, которые легко переложить на творческие задания по созданию собственных текстов (как устных, так и письменных) на уроках литературы (См. фрагмент из учебника русского языка для 6 кл. [3], демонстрирующий работу по созданию текста с использованием стратегии РАФТ).

Интеграция новых слов в учебные занятия. Можно использовать различные тексты, аудио- и видеоматериалы, подкасты и новости, чтобы представить учащимся новые слова в контексте и в активной дискуссии их обсудить. Важно не только объяснить значение новых слов, но и показать, как они используются в разных ситуациях. Здесь уместно вспомнить телеуроки по русскому языку на веб-сайте «Санарип сабак», на которых учителя-словесники демонстрировали инструмент «Карта слова» (см. разработку карты слов для 5 класса по теме

«Время глагола» учителя М. С. Хван, СОШ № 52, г. Бишкек).

Изучение слов по темам или категориям помогает учащимся лучше запоминать и использовать их. Например, можно проводить занятия, посвященные лексике на тему «Природа», «Техника», «Эмоции» и т. д. Это делает процесс обучения более структурированным и понятным. Для обогащения лексикона учащихся можно рекомендовать чаще обращаться к цифровым ресурсам. Например, интерактивная «Карта слов и выражений русского языка» помогает находить синонимы, изучать сочетаемость и употребление слов, а также приводит словесные ассоциации, разбирает слова по составу, знакомит с таблицами склонения и спряжения.

Самое главное – активное и осознанное включение учащихся в процесс обучения через групповые дискуссии, проекты, презентации, инсценирование, игры и другие формы активного обучения, которые стимулируют использование новых слов и выражений.

Обогащение словарного запаса на уроках русского языка и литературы – основа для развития читательской грамотности, ключевых и предметных компетентностей



QR-код для перехода на
«Карту слов и выражений русского языка»

учащихся, необходимых для успешной социализации и самореализации в современном мире. Богатый словарный запас способствует улучшению коммуникативных навыков, развитию критического мышления, социальной и гражданской компетентности (кыргыз жараны), а также помогает лучше понимать и анализировать тексты различных типов, видов, жанров. Использование разнообразных методов и приемов словарной работы в комплексе с учетом возрастных и индивидуальных особенностей учащихся делает процесс обучения более эффективным и увлекательным, позволяет добиться высоких результатов в развитии их речевых умений и навыков, является основой для всестороннего развития личности учащихся, их интеллектуального, коммуникативного и творческого потенциала.

Литература

1. Национальное оценивание образовательных достижений учащихся

4-х и 8-х классов Кыргызской Республики в 2021 году [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://testing.kg>

2. Отчет по анализу результатов мониторинга состояния функциональной грамотности учащихся в Кыргызской Республике. 2022 год [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ncokoit.kg>

3. *Бреусенко, Л. М., Матохина, Т. А.* Русский язык: учебник для 6 кл. шк. с рус. яз. обучения / Л. М. Бреусенко, Т. А. Матохина. – Бишкек: Аркус, 2018. – 264 с., ил.

4. *Бреусенко, Л. М., Матохина, Т. А.* Русский язык: учебник для 5 кл. шк. с рус. яз. обучения / Л. М. Бреусенко, Т. А. Матохина. – Бишкек: Аркус, 2019. – 256 с., ил.

5. *Озмитель, Е. Е., Яковлева, Л. Э.* Русская литература. 5 класс / Е. Е. Озмитель, Л. Э. Яковлева. – Бишкек: Аркус, 2018. – 280 с.

6. Учился на пятерки, ОРТ провалил: интервью на веб-сайте Kaktus.Media [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://kaktus.media>

7. *Мединцева, И. П.* Компетентностный подход в образовании / И. П. Мединцева // Педагогическое мастерство: материалы II Международной научной конференции (г. Москва, декабрь 2012 г.). – М.: Буки-Веди, 2012 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru>

УДК 811.161.1

Г. С. Тагаева,

доктор педагогических наук, и. о. профессора,
заведующая кафедрой теории и методики преподавания
русского языка и литературы
факультета русской филологии
Кыргызского государственного университета
им. И. Арабаева (Кыргызстан, г. Бишкек)



Образовательный потенциал цифровых технологий при обучении русскому языку как неродному

Орус тили чет катары окутууда санариптик технологиялардын билим берүү потенциалы

Education potential of digital technologies in teaching russian as a second language

Аннотация. Представлены категории и определения основных понятий в сфере цифровых технологий: онлайн-платформы, онлайн-курсы, виртуальные классы, мобильные приложения, социальные сети и форумы, искусственный интеллект и пр. Дидактический потенциал цифровых технологий позволит существенно повысить качество обучения русскому языку, поскольку помогает наглядно представить существенные стороны филологических объектов.

Ключевые слова: русский язык как неродной; цифровые технологии; онлайн-платформы; онлайн-курсы; виртуальные классы; мобильные приложения; социальные сети и форумы; искусственный интеллект

Аннотация. Санарип технологиялар чөйрөсүндөгү негизги түшүнүктөрдүн категориялары жана аныктамалары берилген: онлайн платформалар, онлайн курстар, виртуалдык класстар, мобилдик тиркемелер, социалдык тармактар жана форумдар, жасалма интеллект ж.б. Санариптик технологиялардын дидактикалык потенциалы орус тилин окутуунун сапатын бир топ жакшыртат, анткени ал филологиялык объекттердин маанилүү аспектилерин так көрсөтүүгө жардам берет.

Негизги сөздөр: орус тили чет тили катары; санариптик технологиялар; онлайн платформалар; онлайн курстар; виртуалдык класстар; мобилдик тиркемелер; коомдук тармактар жана форумдар; Жасалма интеллект

Abstract. *The article presents categories and definitions of key concepts in the field of digital technologies: online platforms, online courses, virtual classrooms, mobile applications, social networks and forums, artificial intelligence, etc. The didactic potential of digital technologies will significantly improve the quality of teaching Russian, since it helps to clearly present the essential aspects of philological objects.*

Keywords: *Russian as a second language; digital technologies; online platforms; online courses; virtual classrooms; mobile applications; social networks and forums; artificial intelligence*

Обучение языку как неродному (или второму языку) означает процесс изучения языка, который не является родным для учащегося. В этом контексте учащийся осваивает язык в основном с целью общения, работы или учебы, а не как часть своей культурной идентичности.

Выделяются следующие ключевые аспекты обучения языку как неродному.

- Акцент на практическое применение: учащиеся изучают язык, чтобы использовать его в реальных ситуациях – для общения, путешествий, работы или учебы.
- Разные подходы к обучению: методы могут варьироваться от грамматико-переводного до коммуникативного и активного, ориентированного на практику.
- Разнообразие целевой аудитории: студенты могут быть из разных стран, культур и с различными языковыми фонами.
- Обогащение культурного компонента: обучение языку включает не только изучение грамматики и лексики, но и постижение культурных аспектов, чтобы лучше понять носителей языка.
- Различные уровни подготовки: студенты могут иметь разный уровень владения языком – от начинающего до продвинутого.

Обучение языку как неродному – это всегда новые возможности для общения и взаимодействия в глобализированном мире [1].

Цифровые технологии в обучении языкам – это способ организации современной образовательной среды, который основан на цифровых технологиях и предполагает использование различных электронных инструментов и платформ для улучшения процесса изучения языков. К ним относятся:

- *Онлайн-курсы и платформы.* Сайты и приложения, такие как Duolingo, Babbel или Rosetta Stone, предлагают интерактивные уроки и задания.
- *Виртуальные классы.* Платформы, такие как Zoom или Skype, позволяют проводить занятия с преподавателями и общаться с носителями языка.
- *Мобильные приложения.* Приложения для изучения словарного запаса, грамматики и произношения, которые можно использовать в любое время.
- *Игровые элементы.* Геймификация делает обучение более увлекательным и мотивирующим, например, с помощью квизов и игровых заданий.
- *Социальные сети и форумы.* Платформы, где студенты могут общаться на изучаемом языке, делиться опытом и находить партнеров для практики.

- *Искусственный интеллект.* Чат-боты и голосовые помощники, которые помогают в практическом использовании языка и исправляют ошибки.

Цифровые технологии делают обучение более доступным, интерактивным и адаптивным к индивидуальным потребностям учащихся. Использование ИКТ на уроках русского языка как неродного позволит повысить качество обучения предмету; отразить существенные стороны филологических объектов, зримо воплотив в жизнь принцип наглядности; выдвинуть на передний план наиболее важные (с точки зрения учебных целей и задач) характеристики изучаемых объектов.

Цифровые технологии значительно улучшают качество обучения русскому языку как неродному благодаря нескольким способам:

- *Доступ к ресурсам.* Учащиеся могут получить доступ к обширным онлайн-ресурсам, таким как видеуроки, статьи и аудиоматериалы, что способствует разнообразию форм изучения языка.
- *Интерактивные платформы.* Использование онлайн-курсов и приложений позволяет создать динамичную и вовлекающую учебную среду, где обучающиеся (студенты и ученики) могут учиться в удобном для них темпе.
- *Персонализированный подход.* Алгоритмы адаптивного обучения могут подстраивать программу под индивидуальные потребности и уровень каждого ученика, что помогает эффективно устранять пробелы в знаниях.
- *Практика в реальном времени.* Возможность общения с носителями языка через видеозвонки и языковые обмены позволяет обучающимся практиковать разговорные навыки и улучшать произношение.
- *Геймификация.* Элементы игры (баллы, награды и соревнования) делают обучение более увлекательным и мотивирующим.
- *Мгновенная обратная связь.* Цифровые платформы позволяют мгновенно проверять задания и получать рекомендации по улучшению, что помогает быстро исправлять ошибки и повышать уровень владения языком.
- *Виртуальная реальность и симуляции.* Эти технологии создают иммерсивные условия для обучения, позволяя студентам погружаться в языковую среду и практиковать язык в различных ситуациях.

Цифровые технологии должны поддерживать 4 ключевых компонента процесса обучения: *активное участие, работа в группах, взаимодействие и обратная связь*. Таким образом, цифровые технологии не только расширяют возможности обучения, но и делают процесс более эффективным, интерактивным и доступным для всех.

Вот несколько примеров использования цифровых технологий в обучении русскому языку как второму:

- *Онлайн-курсы.* Платформы (Coursera или Udemu) предлагают курсы по русскому языку, где учащиеся и студенты могут изучать грамматику, лексику и развивать разговорные навыки. Примером введения новых слов

в лексикон обучающегося могут служить «Пазлы из слов». Это задание помогает преподавателю ввести новые слова в словарный запас ученика.

- *Мобильные приложения.* Приложения (Duolingo и Memrise) помогают учащимся учить новые слова и фразы через игры и упражнения. К примеру, сайты, автоматически переводящие тексты и инструменты, встроенные в программы по обработке текстов (программы по проверке орфографии и грамматики), сравнение результатов в Google, с использованием веб-страницы под названием Googlefight и т. п.
- *Видеоуроки.* Каналы на YouTube, такие как «Русский как иностранный», предоставляют бесплатные уроки, объясняющие грамматику и произношение. Есть много аутентичных видео и подкастов на YouTube, которые помогают улучшить навыки аудирования, чтения, говорения и письма на неродном языке. Также можно использовать диктофонные устройства (мобильные телефоны, Skype и др.) для аудиозаписи.
- *Виртуальные языковые обмены.* Платформы (Tandem и HelloTalk) позволяют учащимся находить носителей языка для практики общения.
- *Интерактивные задания.* Сайты (Quizlet и Kahoot) предлагают возможность создания и прохождения викторин и флеш-карт для закрепления словарного запаса.
- *Чат-боты.* Использование чат-ботов (ChatGPT) для практики диалогов и получения мгновенной обратной связи по языковым вопросам.

- *Социальные сети и форумы.* Участие в группах в Facebook или на специализированных форумах, где обучающиеся могут общаться на русском языке и задавать вопросы.
- *Виртуальная реальность.* Использование VR-технологий для создания иммерсивных языковых опытов, например, симуляции поездок в русскоязычные страны.

Эти примеры показывают, как цифровые технологии реально могут помочь разнообразить процесс обучения и сделать его более эффективным и увлекательным.

Важно помнить, что цифровые технологии обладают огромным потенциалом для образовательного процесса, позволяют преподавателям выполнять свою работу более эффективно и результативно, а не заменять их. Необходимо признать, что преподаватель по-прежнему является катализатором, который должен содействовать учебному процессу в среде образовательных технологий [2].

Технологии могут обеспечивать обучение без отрыва от производства или сочетание онлайн-обучения и обучения в очной форме. Кроме того, есть свидетельства того, что инструкторам требуются более эффективные стимулы. Они могут обучать, но им не хватает мотивации для этого [3].

Хотя технологии будут играть важную роль в формировании будущего образования, для обеспечения эффективного использования новых средств обучения потребуется новое поколение педагогов, понимающих важность живого межличностного общения в классе [4].

Использование информационных технологий на уроках русского языка может значительно повысить интерес учащихся и улучшить усвоение материала. Приведем несколько примеров:

- *Интерактивные доски.* Использование интерактивных досок позволяет учителю демонстрировать презентации, видео и другие мультимедийные материалы. Учащиеся могут участвовать в обсуждениях, отвечая на вопросы или выполняя задания прямо на доске.
- *Онлайн-ресурсы и платформы.* Сайты (Quizlet или Kahoot) позволяют создавать интерактивные викторины и флеш-карты для изучения новых слов, грамматических правил и литературных терминов. Это делает процесс обучения более увлекательным.
- *Электронные учебники и пособия.* Использование электронных версий учебников позволяет учащимся получать доступ к дополнительным материалам (аудиозаписи, видеоуроки и тесты).
- *Виртуальные классы и вебинары.* Платформы для видеоконференций (Zoom или Microsoft Teams) могут использоваться для проведения уроков в дистанционном формате, что особенно актуально для учеников, находящихся на удаленном обучении.
- *Социальные сети и блоги.* Создание классовых блогов или групп в социальных сетях может стать отличной площадкой для обсуждения литературных произведений, написания эссе или обмена мнениями о прочитанном.
- *Проектная деятельность с использованием ИТ.* Учащиеся могут работать над проектами с использованием различных программ (PowerPoint или Canva) для создания презентаций по темам уроков, что развивает их навыки работы с информацией и креативность. К примеру, старшеклассники, проведя исследование экологической проблемы в Кыргызстане, могут подготовить презентацию с помощью PowerPoint.
- *Аудио- и видеозаписи.* Запись собственных выступлений или чтения стихов помогает учащимся развивать навыки произношения и повышать уверенность в себе. Видеозапись собственного выразительного чтения стихотворения может помочь подготовиться участникам олимпиады хорошо выступить и занять призовые места.

Эти методы помогают сделать уроки более динамичными и интересными, а также способствуют развитию цифровых навыков у учащихся.

Таким образом, цифровизация системы образования, как и любое явление на стадии становления, переживает различные этапы и процессы, а применение цифровых технологий способствует развитию ключевых компетенций – критического и креативного мышления; персонализации образовательного процесса, построения индивидуальных образовательных траекторий; эффективному мониторингу учебных достижений обучающихся; развитию проектного характера учебной деятельности; оперативной обратной связи.

Литература

1. Фахриддинова, Д. Ф. Повышение качества учебного процесса с внедрением современных цифровых технологий / Д. Ф. Фахриддинова // Молодой ученый. – 2023. – № 24 (471). – С. 37–39 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/471/104265>

2. Нижнева, Н. Н., Нижнева-Ксефонтова, Н. Л. Подготовка специалистов в высшей школе: технологический подход // Гуманітарний вісник Запорізької державної інженерної академії: сборник научных трудов / под ред. В. Г.

Воронковой. – Вып. 61. – Запорожье: РИО ЗГИА, 2015. – С. 35–46.

3. Rogers, P. L. Barriers to adopting emerging technologies in education / P. L. Rogers // Journal of educational computing research. – 22 (4) (2000). – P. 455–472.

4. Dudar, V. L., et al. Use of modern technologies and digital tools in the context of distance and mixed learning / V. L. Dudar, V. V. Riznyk, V. V. Kotsur, S. S. Pechenizka, O. A. Kovtun // Linguistics and Culture Review. – 5 (S2) (2021). – P. 733–750.

Информация

Информация

Информация

Дар Дома русского зарубежья им. А. И. Солженицына (Москва)
Института русского языка им. проф. А. Орусбаева (КРСУ)



Чехов А. Дама с собачкой / Серия 100 главных книг. М: Эксмо, 2017. 656 с.

Литературное наследие русского писателя и драматурга Антона Павловича Чехова – он же Антоша, он же Человек без селезенки, он же Брат моего брата, он же Антоша Чехонте – составляет более 30 томов. А. П. Чехов за всю свою творческую жизнь не написал ни одного романа, он – признанный мастер «короткой прозы», но каждый его рассказ – это вся человеческая жизнь в ее трагикомической полноте. Стилль А. П. Чехова – отточенный и филигранный, язык прост и лаконичен. Л. Н. Толстой, хваля рассказы Чехова, говорил, что у него каждая деталь «либо нужна, либо прекрасна».

Информация

Информация

Информация

Нурайым Сардарбек кызы: «Литература учит быть человеком изо дня в день»

Гость номера – Нурайым Сардарбек кызы, доктор филологических наук, декан факультета русской и славянской филологии Кыргызского национального университета им. Жусупа Баласагына (КНУ), которая вот уже более двух десятилетий занимается изучением творчества Чингиза Айтматова, исследует принципы формирования межкультурного диалога в области современной литературы, отдает свои силы подготовке новых поколений филологов. Выпускница филологического факультета КНУ (1996 г.), она прошла путь от молодого исследователя, анализировавшего переводческие трансформации в произведениях Ч. Айтматова, до руководителя своей alma mater – факультета русской и славянской филологии.

Редакция журнала «Русское слово в Кыргызстане» обратилась к студентам-журналистам КРСУ с просьбой взять интервью у Нурайым Сардарбек кызы – ученого, посвятившего свои изыскания исследованию творчества величайшего писателя с мировым именем Чингиза Айтматова. Это интервью мы предлагаем вниманию читателей.

В наше время понятие «современная женщина» всё чаще воспринимается как «совершенная женщина»: преуспевающая, умная, позитивная, отлично владеющая нормами коммуникации, умеющая противостоять вызовам и вместе с тем хрупкая, утончённая... Образ такой современной/совершенной женщины олицетворяет **Нурайым Сардарбек кызы** – ученый-филолог, мудрый руководитель и наставник, педагог, который является примером для молодежи.

Вы посвятили значительную часть своей научной деятельности анализу творчества Чингиза Айтматова. Какие ценностные идеи, на ваш взгляд, лежат в основе его произведений и почему они наиболее актуальны для современного общества?

– Творчество Чингиза Торекуловича Айтматова многогранно, в известном смысле уникально – его можно рассматривать как феномен кыргызской и мировой культуры. Главной особенностью его двуязычного творчества является ярко



выраженный гуманистический пафос. Идеи человеколюбия, нравственности, высоких моральных принципов и духовного самосовершенствования – это те основы, на которых строилось и развивалось человеческое общество.

Чингиз Айтматов особое внимание уделяет такой категории как совесть, именно через неё человек в своём сердце ощущает божественное проявление. Практически в каждом произведении писатель фокусирует внимание на совести. Известное изречение из романа «Плаха»: «...Тяжелее всего человеку быть человеком изо дня в день...» – сегодня актуально как никогда! Человек по своей природе сильно зависит от обстоятельств, которые

порой начинают ему диктовать, что делать, определяя его жизненные позиции, и безусловная задача литературы, в том числе произведений Ч. Айтматова, заключается в формировании у человека незыблемых гуманистических и нравственных ориентиров, которые помогут ему справиться с жизненными трудностями.

Ваша кандидатская диссертация была посвящена переводческим трансформациям в русских и кыргызских переводах повестей Ч. Айтматова. Как Вы оцениваете роль перевода в межкультурной коммуникации и сохранении национальной идентичности?

– Перевод художественных произведений с одного языка на другой – это одна из важнейших форм литературных взаимосвязей и взаимообогащения. Формирование и развитие любой национальной художественной литературы начинается с обращения к образцам более развитых литератур. Через посредство художественного перевода происходит не только знакомство с творчеством какого-либо конкретного писателя или поэта, но и понимание культуры того народа, с языка которого переводится произведение. Перевод также способствует обогащению литературы в аспекте жанровых систем, идейно-тематических или стилевых пластов, литературных форм или творческих поисков. Поэтому исследования в области проблем художественного перевода всегда были значимы и востребованы.

Отмечу, что в жанре повести Ч. Айтматов обращался к обоим языкам: ряд повестей, в частности, раннего периода, он написал на родном кыргызском языке, а часть – на русском. В кандидатской



диссертации мы как раз рассматривали и русские, и кыргызские переводы повестей Ч. Айтматова.

Важный аспект в процессе перевода – проблема сохранения национального своеобразия. При воссоздании кыргызской эстетической реальности на русском языке необходимо было без урона перенести на почву другой культуры национальную специфику художественных образов. Например, повесть «Джамия», переведённая на русский язык А. Дмитриевой, стала известной во всём мире, сохранив при этом национальную идентичность.

Примечательно то, что переводчики русскоязычных произведений Ч. Айтматова на кыргызский (например, Ашим Джакыпбеков) также сталкивались с вызовом – сохранить философскую глубину, адаптируя текст к национальной эстетике. Без их труда мы бы потеряли связь между культурами.

Скажите, какие из ваших научных трудов представляются вам наиболее ценными?

– Наибольшую ценность для меня имеют исследования, связанные с двуязычным творчеством Айтматова. В кандидатской диссертации я анализировала то, как переводчики сохраняют национальное своеобразие его текстов. Сейчас готовится к публикации монография о поэтике его романов, где сравниваются русские оригиналы и кыргызские переводы. Этот труд, думаю, будет полезен для пробуждения в молодых специалистах

дальнейшего исследовательского интереса к творчеству и личности не только писателя, но и его переводчиков.

Докторская диссертация посвящена художественному своеобразию кыргызских переводов романов Ч. Айтматова. Начиная с повести «Прощай, Гульсары!» (1966) писатель создавал произведения преимущественно на русском языке, и все его последующие романы были написаны на русском. Особый интерес для меня представляет междисциплинарный подход к изучению его романного наследия. Исследование выходило за рамки простого сопоставления оригинала и перевода – важным аспектом стало выявление аксиологических (ценностных) смыслов в произведениях писателя. В быстро меняющемся мире Айтматов напоминает нам о важности сохранения человеческих качеств. Его философские романы побуждают читателя задуматься о вечной задаче – «оставаться человеком».

Кто оказал особое влияние на ваш выбор направления научного исследования



и какие новые научные задачи Вы перед собой ставите?

– В первую очередь хочу отметить важнейшую роль моих учителей в становлении меня как исследователя. Особое значение для меня имеет профессор Чолпон Токчороевна Джолдошева – она не только определила круг моих научных интересов, но и воспитала целое поколение литературоведов. Её строгий, но вдохновляющий подход к науке до сих пор служит для нас ориентиром. Большое влияние на моё профессиональное становление оказали и другие выдающиеся учёные нашего факультета – их наставничество имело важное воспитательное значение. Сегодня я считаю своим приоритетом подготовку новых научных кадров. Преемственность особенно важна сейчас, когда интерес к гуманитарным наукам снижается. К счастью, на нашем факультете есть молодые исследователи с искренним интересом к литературоведению и высоким научным потенциалом.

Какую роль, на Ваш взгляд, играет литература в формировании гражданской позиции и нравственном воспитании студентов?

– Литература играет в этом деле огромную, может быть, даже первостепенную, роль. Литература – это «человековедение». Настоящее назначение литературы – воспитать в человеке правильные духовно-нравственные ориентиры, высокие гуманные цели и убеждения. Литература способствует раскрытию в человеческой душе доброго начала, благородных чувств, благодаря которым человек становится человеком. Она учит

сопереживать, понимать и принимать чужую боль как свою.

На мой взгляд, гражданская позиция определяется отсутствием и недопущением равнодушия к происходящему в обществе. Если каждый человек ощутит ответственность за общее дело, общество сможет избежать катастроф. Собственно, Ч. Айтматов своим творчеством именно это и доказывает нам.

Скажите, какой из векторов вашего профессионально-педагогического общения вам ближе: научная деятельность; руководство факультетом; взаимодействие с коллегами из других стран; воспитание студентов?

– Это очень сложный вопрос, и на него однозначно ответить невозможно, ведь все отмеченные вами направления важны и взаимосвязаны в системе высшего образования. И все же как педагог особое значение я придаю воспитанию студентов, ведь мы формируем не только специалистов, но и личности. Не менее важна и организация учебного процесса на факультете: от слаженной работы коллектива зависит качество образования. Наука также занимает значительное место – именно исследовательская деятельность укрепляет международные связи и открывает перспективы для развития. В этом смысле глобализация науки даёт нам новые возможности для обмена опытом и сотрудничества.

Какие принципы лежат в основе вашего стиля руководства факультетом? Что помогает вам принимать правильные решения в сложных ситуациях?

– Коллегиальность и доверие. В 2007 году, когда я стала деканом, ещё работали

все мои дорогие учителя. В силу своего относительно молодого возраста я обращалась за помощью и советом к нашим профессорам Ч. Т. Джолдошевой, Р. С. Шамурзиной, Л. В. Михайловой и др. Их активное участие помогало мне решать определённые сложности в работе, благодаря их мудрым советам я принимала решения, которые были верными. Так мне удавалось преодолевать трудности.

За годы работы у меня выработался девиз: «Все трудности преодолимы, все проблемы решаемы, главное – здоровье». Конечно, трудности бывают – как объективные, так и субъективные. В последнее время одна из основных проблем – слабая школьная подготовка у студентов, особенно в области русского языка и литературы. Но благодаря новым нормативным документам и приобретённому университетом особому статусу мы получили академическую свободу и можем гибко формировать содержание образовательных программ. Теперь мы можем работать с каждым студентом индивидуально, внедряя вариативные дисциплины и курсы по выбору. Уверена, что такой подход более соответствует сегодняшним условиям.

Как Вам удаётся долгие годы сохранять творческий коллектив единомышленников?

– Наш факультет отличается сплочённостью, и в основе этого – взаимное доверие. Мне доверяют как руководителю, и я, в свою очередь, полностью доверяю своим коллегам. Доверие рождает уважение, без которого невозможна эффективная работа. Уверена в том, что именно доверие и взаимопонимание создают тот здоровый моральный климат, который

необходим для развития любого коллектива.

За что Вы любите студентов?

– На этот вопрос я не смогу ответить, не могу определить, почему я люблю – люблю, потому что люблю. Они студенты, молодёжь, наш завтрашний день, у них такая энергетика... их невозможно не любить. Это как в семье: детей невозможно не любить, потому что они наши дети, и студентов также невозможно не любить, потому что они наши студенты.

Нурайым Сардарбек кызы – учёный, для которого филология стала не просто профессией, а жизненной миссией. Её исследования творчества Чингиза Айтматова, работа с переводами и руководство факультетом являются частью единой цели: сохранить гуманитарные ценности в стремительно меняющемся мире.

Её деятельность показывает, как литература остаётся связующим звеном между эпохами и культурами. Айтматовские идеи о нравственности, совести и человечности, которые она изучает и передаёт новому поколению, становятся ориентиром не только для студентов, но и для общества. Принципы её как руководителя – коллегиальность, доверие





и уважение – создали атмосферу, в которой академическая строгость гармонирует с творческой свободой.

Но главное в её работе – вера в силу слова. «Литература учит быть человеком изо дня в день», – говорит Нурайым Сардарбек кызы. Эти слова – не просто изречение, а руководство к действию. В мире, где технологии часто заменяют живое общение, её работа напоминает о том, что через текст, сопереживание и критическое мышление мы сохраняем свою человечность.

Портрет Нурайым Сардарбек кызы, который мы попытались создать, был бы неполон без мнения студентов. Вот результаты нашего блиц-опроса.

Каким должен быть современный декан факультета?

– Требовательным; открытым к диалогу; поддерживающим инициативу студентов.

Какие эпитеты наиболее всего подходят к Нурайым Сардарбек кызы?

– Утонченная; уверенная; мудрая; женственная.

Какие качества, по-вашему, делают её настоящим лидером факультета?

– Компетентность; харизма; упорство; трудолюбие; сочетание строгости и вежливости; профессиональное мастерство.

Какие профессиональные качества Нурайым Сардарбек кызы вы хотели бы развить у себя?

– Умение ясно и мудро выражать мысли; ответственность; коммуникабельность; целеустремлённость; организованность и способность справляться со множеством задач.

Какие советы Нурайым Сардарбек кызы особенно запомнились вам?

– «Ошибки – это путь к росту»; «никогда не поздно учиться».

Какие личностные качества вы наиболее цените в декане вашего факультета?

– Доброта; уважительное отношение к людям; умение слушать и слышать; человечность.

Интервью подготовили и провели
студенты кафедры международной
журналистики КРСУ
им. первого Президента РФ

Б. Н. Ельцина
Алещенко Андрей
и Сапаркулова Мариям

Н. Сардарбек к.,
*доктор филологических наук,
 декан факультета русской и славянской филологии
 КНУ им. Жусупа Баласагына (Бишкек)*



Национальное и инациональное как гармоничный контент художественного мира Ч. Айтматова

В творческом мышлении великого кыргызского писателя Ч. Айтматова феномен межкультурного диалога обусловливается его авторской концепцией, которая находит яркое выражение в художественном творчестве и в публицистике писателя. Особую значимость в художественном мире Ч. Айтматова имеет эпохальный роман «Когда падают горы (Вечная невеста)», где межкультурный диалог представлен в органическом синтезе национального и инационального.

Основу национального мировидения в романе представляют фольклорно-мифологические, социально-исторические и образно-символические реалии. Национальная жизнь в романе связана с реалистическим способом отражения действительности. Прежде всего имеются в виду конкретные приметы современной писателью эпохи, которая существенно трансформирована в условиях новой исторической формации. Авторский идеал, базирующийся на исконных

общечеловеческих гуманистических ценностях, не приемлет тенденции нового времени, выдвигающего свои требования и запросы к современному человеческому обществу, для которого определяющими становятся материальные интересы. На рубеже столетий общество претерпевает переоценку ценностей, к сожалению, не в пользу духовности, и это с болью отмечает Ч. Айтматов. В этих условиях создается новый реалистический роман, сочетающий элементы философского и детективного жанра. Вместе с тем, творческое мировидение писателя не ограничивается только освещением критических сторон современной эпохи. Писатель возлагает надежды на торжество духовных идеалов и ценностей, носителями которых выступают в романе лучшие представители национальной и инациональной культур. В этом писателью помогает традиционное обращение к кыргызскому народному творчеству (легенда, поверья, традиции) и образам мировой культуры (духовная

культура Запада, России), в которых заложена идеальная картина нравственной жизни человека и народа в целом.

В романе «Когда падают горы...» Ч. Айтматов создает образ национального мира, используя материал жизни и быта кыргызского народа в эпоху 2000-х годов. Опираясь на кыргызский народный фольклор, Ч. Айтматов поднимает актуальнейшую тему экологической нравственности, показывая как необходим гармонический баланс между человеком и природой, человеком и социумом. Данная тема непосредственным образом связана и с понятием «экологическая культура», которая основывается на адекватной межкультурной коммуникации, предполагающей сохранение и развитие исконных общечеловеческих нравственных основ в тревожных условиях современности. Удельный вес фольклорной сюжетики в романе достаточно высок, поскольку именно в фольклорных произведениях различных культур, в данном случае кыргызской, нарушение экологического баланса чревато серьезными,

разрушительными последствиями. Именно поэтому в романе одними из жанро-организующих образов являются образы снежного барса – Жаабарса, гор, водного и растительного мира Кыргызстана. Особенно интересным в плане культурного взаимодействия является образ ласточек как предвестников неминуемой беды, что более характерно для русской картины мира. Таким образом, в творческом сознании писателя имеет место органическое слияние примет различных культур, которое находит в романе яркое и цельное художественное воплощение.

Главный персонаж романа Арсен Саманчин также является средоточием различных культур. Он не только владеет иностранными языками и имеет достаточно широкий круг общения с представителями мирового сообщества, но и как яркий образец кыргызской интеллигенции имеет развитый культурный кругозор.

Духовное пространство Арсена Саманчина, высокий уровень его нравственного содержания позволяют ему строить коммуникацию не только с миром людей, но и миром природы. Именно поэтому образ Арсена и образ Жаабарса имеют в романе важнейшую концептуальную и сюжетную значимость, они обнаруживают параллели во многих аспектах. И даже общность их судеб носит символический характер: гибель барса как символа национальной природы и Арсена как лучшего представителя кыргызского народа и человечества в целом осознается писателем как подлинная трагедия. И в этом авторский посыл читателям, призывающий людей к бережному отношению не



только к природе, но и к нравственной сущности человеческой личности.

В контексте экологической культуры примечательным является фольклорный сюжет, связанный с образом Вечной невесты, который выполняет в том числе и активную функцию межкультурной коммуникации в художественной реализации авторского замысла. Во-первых, сначала он дается в параллели с образом Айданы Самаровой, с которой Арсен предпринял поездку в Германию. С другой стороны, данный образ связан с жизнью и бытом кыргызов Китая. Кроме того, он дает выход на сюжетный финал легенды, в которой безымянный джигит, возлюбленный Вечной невесты, обретает себя в Тибете. И, наконец, образ Вечной невесты связывается с образом Элес Жаабарсовой, который с точки зрения авторской концепции выполняет функцию духовной преемственности. Вечная невеста как бы обретает вторую жизнь в образе Элес Жаабарсовой, имя которой становится символическим: бесплотный призрак Вечной невесты материализуется в женской сути Элес, обретает образ («элес» – абстракция, образ, внешний облик, присутствующий только в воображении). В социально-функциональном аспекте образ Элес Жаабарсовой связан с профессией библиотекаря (работник сокровищницы культур), однако в силу сложившихся экономических условий жизни она вынуждена заниматься торговлей, которая испокон веков выполняла функцию международных и межкультурных связей. При этом практическая торговая деятельность Элес в романе не выходит на уровень достойной самореализации,

а является вынужденной мерой жизнеобеспечения через «челночный» вид торговли. И вместе с тем даже этот вынужденный способ заработка позволяет ей соприкоснуться с культурой других народов, в частности России.

Через понятие «челнок» автор возвращает нас ассоциативно к мысли о замкнутости круга жизни, при этом имплицитно возникает метафора материальных оков, «обруча» (данный образ сформировался у писателя еще в романе «И дольше века длится день», мотивно представлен в романах «Плаха» и «Тавро Кассандры»), который препятствует развитию и раскрытию как в человеке, так и в человечестве в целом исконных нравственно-гуманистических ценностей. В условиях доминирования ценностей материального порядка человек духовно стойкий способен выдержать давление этих оков (как, например, Арсен Саманчин), человек не стойкий оказывается в плену у своих слабостей, пороков, может морально пасть. Ч. Айтматов пишет об этом с болью и горечью, одновременно мотивируя читателей на неуклонное следование духовным идеалам.

Одним из важнейших аспектов межкультурной коммуникации в романе является аспект синтеза видов искусств. Это прежде всего искусство слова, явленное в фольклорном наследии кыргызского народа (легенда о Вечной невесте, например, песни-заклинания Шамалбаша и пр.), а также музыкальная культура различных народов (музыкальные сочинения западных и российских классиков), которые легли в основу замысла Арсена Саманчина о создании либретто оперы «Вечная невеста».

С образом Элес автор связывает надежду на то, что Арсен Саманчин как носитель нравственных ценностей и выразитель духовных идеалов самого писателя продолжит свою жизнь после смерти. Однако здесь примечательно, что физическое продолжение жизни Арсена через рождение его ребенка, которого, возможно, носит Элес, не имеет реального основания, поскольку мы знаем, что Элес сама на это только надеется, но не уверена, не знает об этом. Важно то, что после смерти любимого человека она публикует его рассказ «Убить – не убить», рукопись которого находит среди бумаг погибшего. Этим автор нам показывает значимость и предпочтительность продолжения духовной жизни человека, нежели его физическое продление рода.

В ракурсе межкультурной коммуникации важной в романе представляется тема судьбы. С одной стороны, она реализована на материале жизни кыргызского народа в связи с образами Жаабарса, Арсена, Вечной невесты и национальной топонимики, с другой – связана с реалиями культур других народов. Обратимся к примеру: «...И не было, казалось бы, между их (Арсена и Жаабарса. – Н. С.) судьбами никаких связующих мотивов, никаких совпадений, но обстоятельства, в силу которых ничего не ведающие друг о друге существа, человек и зверь, оказались под оком одной и той же судьбы, уже вызревали в ложах их жизненных стихий. Чего не бывает на свете. Могла ли случиться, допустим, реинкарнация мифологической Вечной невесты, когда бы явилась она той ночью в хайдельбергский парк, где, уединившись, беседовала

между собой влюбленная пара, все больше проникаясь взаимной тягой друг к другу и находя все больше взаимопонимания? Могло ли в пылу любовных откровений случиться перевоплощение легендарной личности, для которой трагедия любви обернулась конечной ипостасью бытия? Арсен Саманчин, между прочим, не исключал возможности такой реинкарнации – ведь многое зависит от настроя, от готовности влюбленных душ одавать окружающий мир своим счастьем. Это-то и вдохновило Арсена, когда он стал рассказывать своей Айе легенду о Вечной невесте...» [1, с. 70]. Межкультурные связи в данной цитате представлены в двух аспектах – топонимическом и религиозно-философском. В пространственном аспекте образ Вечной невесты навеян Арсену Саманчину в момент пребывания в Германии. Писатель неслучайно упоминает Гейдельберг – средоточие немецкой романтической школы, которая делала акцент на национальном прошлом, мифологических формах сознания, глубоких религиозных чувствах и обращении к фольклору как объединяющему народ фактору. Религиозно-философский аспект межкультурной коммуникации обращает читателя к концепции реинкарнации, имеющей широкое распространение в духовной культуре Индокитая.

С точки зрения речевой художественной межкультурной коммуникации внимания заслуживает использование Ч. Айтматовым лейтмотивного риторического вопроса на кыргызском языке, который он сопровождает эквивалентным автопереводом на русский язык: «Дүйнө ордундабы?» («На месте ли мир?») [1, с. 71].

Как мы отмечали в своем исследовании, «...в данном случае фраза, произносимая героем, имеет непосредственную связь с названием романа, ключевым компонентом которого является нарушение равновесия жизни» [2, с. 254].

Концептуально значимым в аспекте межкультурного синтеза с точки зрения общечеловеческих духовных ценностей в романе представлен вставной рассказ «Убить – не убить», основанный на реалиях российской жизни. Активным носителем авторской позиции в рассказе выступает образ матери Сергея Воронцова. Мать занимает стойкую гуманистическую позицию и доносит до сознания своего сына ключевые идеи, связанные с неприятием убийства как противостественного для человечества явления. Образ матери задает мощный импульс к гуманизации сознания как собственно сына, так и читателей романа. В этом отношении образ матери Сергея Воронцова близок к образу Толгонай из повести «Материнское поле», которая испытала все горести военных лет и не раз отмечала крайнюю жестокость и бесчеловечность войны как всеобщей катастрофы. В этом вставном рассказе аспект межкультурной коммуникации, на наш взгляд, достигает

своего кульминационного идейно-художественного воплощения, помогая писателю достичь глубинных нравственно-философских обобщений, имеющих наднациональный, всеобщий, планетарный характер.

Таким образом, межкультурный диалог находит свое яркое и талантливое выражение в романе Ч. Айтматова «Когда падают горы (Вечная невеста)» на самых различных идейно-тематических, сюжетно-композиционных уровнях, в плане обрванной системы и гуманистического пафоса произведения.

Литература

1. *Айтматов, Ч.* Полное собрание сочинений : в 8-ми т. / Ч. Айтматов. – Алматы: БТА Банк, 2008. – Т. 6. – 680 с.
2. *Сардарбек кызы Н.* Художественное своеобразие кыргызских переводов романов Ч. Айтматова : дис....д-ра филол. наук: 10.01.01 / Нураим Сардарбек кызы. – Бишкек, 2023. – 335 с.
3. *Айтматов, Ч. Т.* Билингвизм как объединяющий фактор / Ч. Т. Айтматов // Стратегия России. – М., 2008. – № 1 (49) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://sr.fondedin.ru>

О. М. Мануйлова – известный скульптор-монументалист

Мануйлова Ольга Максимилиановна – скульптор, народный художник Киргизской ССР. Приехала она в республику в 1939 г. по приглашению правительства для работы над памятником великому народному акыну Токтогулу Сатылганову в г. Фрунзе – столице республики. Для того чтобы создать образ акына, художнику необходимо было изучить культуру и быт народа, его прошлое, познакомиться с современниками акына, его учениками. Так Кыргызстан стал второй родиной Ольги Максимилиановны Мануйловой.

С грузом пластилина и блокнотами для рисования на лошадях и телегах Ольга Максимилиановна, 46-летняя женщина, отправляется в родные места Токтогула. Гидом, помощником и переводчиком был молодой поэт Темиркул Уметалиев, впоследствии ставший близким другом семьи Мануйловых. И вот наконец родной

поселок Токтогула – Мазар-Сай, расположенный в красивейшей местности Кыргызстана.

И с тех пор О. М. Мануйлова не оставляла республику. Она полюбила на всю жизнь прозрачное голубое небо, серебряный блеск снежных вершин горной страны и душу ее древнейшего народа.

Ольга Максимилиановна Мануйлова родилась 30 октября 1893 г. в Нижнем Новгороде. Она всегда говорила, что в ней течет вода Волги, и очень гордилась этим.

Отец ее, Максимилиан Петрович Тихомиров, – врач-терапевт, впоследствии генерал медицинской службы. Мать – Варвара Александровна имела гимназическое образование, владела французским и немецким языками. Она всю жизнь занималась воспитанием детей и внуков и вела домашнее хозяйство.

Некоторое время семья Тихомировых жила в Берлине, Париже, Швейцарии, Италии. Раннее детство Ольга Тихомирова всегда вспоминала с благодарностью к родителям, так как в доме царила удивительная атмосфера любви, благополучия, культуры, внимания к детям.

В 1907 г., когда Ольге уже исполнилось 13 лет, отец получил назначение в Среднюю Азию, сначала в Самарканд, затем в Ташкент. Здесь дети стали учиться в гимназиях. После окончания женской гимназии Ольга еще год училась по программе мужской гимназии: с аттестатом об окончании женской в высшее учебное заведение не принимали. Курсы при



мужской гимназии она окончила с золотой медалью.

Будущую профессию Ольга Тихомирова очень долго выбирала: сначала хотела быть писателем, потому все события, происходящие с нею, она записывала в специальный дневник; потом ее стала привлекать природа, она собирала гербарии, восхищаясь каждым листочком или цветком. Ее всегда завораживали горы, солнце и луна.

Но... с самого детства она неизменно увлекалась рисунком и лепкой. И в 1913 г., когда Ольге исполнилось двадцать лет, для учебы в вузе она отправляется в Германию. В Мюнхене она поступила в частную художественную студию, где студенты-немцы называли ее «мадемуазель Самарканд». Жила Ольга в пансионе самостоятельно. Купила велосипед и на нем объездила всю Германию и даже побывала в Париже – изучала собрания Лувра.

Когда началась Первая мировая война, Ольга Максимилиановна вернулась в Москву и поступила в Московское училище живописи, ваяния и зодчества, в класс скульптора С. М. Волнухина. Училась она вместе с известными впоследствии скульпторами и живописцами А. А. Пластовым, А. М. Герасимовым, А. А. Мануйловым (будущим ее супругом), В. В. Машковым. Их учителями и наставниками были К. А. Коровин, Л. О. Пастернак, Н. А. Касаткин, С. М. Волнухин. В этом же училище учился и В. В. Маяковский, но его вскоре отчислили. Не очень часто встречалась Ольга с В. Маяковским, но его призыв: «Не будьте равнодушными!» стал девизом всей ее жизни.

Во время войны студентка художественного училища проходит курсы сестер милосердия, ухаживает в лазаретах за ранеными солдатами, а потом добровольно отправляется в глухую деревню, чтобы как-то помочь крестьянским детям-сиротам – работала воспитателем. Комитет помощи детям-сиротам возглавляла Екатерина Павловна Пешкова – жена А. М. Горького...

В Москве Ольга Максимилиановна и Аполлон Александрович работали декораторами в художественном театре у К. С. Станиславского. В 1917 г. она выходит замуж за Аполлона Александровича Мануйлова и берет его фамилию.

Всю жизнь эти два замечательных мастера прожили рядом, преодолевая вместе все невзгоды. Они были очень красивы и нередко позировали друг другу, когда этого требовали обстоятельства. До 1920 г. молодая семья скульпторов жила в Москве, где испытала все тяготы жизни: голод, холод, разруху. Решили ехать в «Ташкент – город хлебный», где отец Ольги Максимилиановны служил



главным медицинским инспектором Туркестанского военного округа.

В далекую теплую Среднюю Азию выехали в начале января 1920 г., но только в мае, т. е. через пять месяцев, наконец-то прибыли в Ташкент. Их первенцу, дочери Марине, был всего год и месяц. Аполлон Александрович три раза переболел тифом: брюшным, сыпным и возвратным. Для лечения пришлось делать долгие остановки. С огромным трудом доехали до Оренбурга. И здесь на имя Мануйловых приходит телеграмма от М. В. Фрунзе, где говорится, что надо «помочь семье художников Мануйловых продовольствием, хорошим пайком». Как вспоминала дочь Ольги Максимилиановны, Марина Аполлоновна, «...для моих родителей так и осталось загадкой – кто за них хлопотал и почему Фрунзе решил им помочь?» И тем не менее продовольствие по телеграмме получили, немного окрепли и поехали дальше...

В Ташкенте Ольга Максимилиановна и Аполлон Александрович стали преподавать в узбекских школах. Платой за частные уроки были фрукты и овощи. Работали еще в трудовой школе (по типу школ А. Макаренко), основанной педагогом В. Н. Лубенцовым для детей-сирот. Мануйловы в школе преподавали разные предметы, устроили для детей кукольный театр, сами шили костюмы, куклы, оформляли «сцену» и с удовольствием вместе с детьми работали на земельном участке, который был хорошим подспорьем, так как «подкармливал» и детей, и педагогов.

В 1922 г., переболев трижды тифом и пережив тяготы Гражданской войны,

Аполлон Александрович заболел туберкулезом легких и вынужден был выехать обратно в Москву, где врачи рекомендовали ему курортное лечение в Крыму. Аполлон Александрович жил в Крыму безвыездно три года. Ольга Максимилиановна с двумя детьми некоторое время оставалась в Ташкенте, однако осенью 1923 г. семья из Ташкента переехала снова в Москву, чтобы чаще навещать в Крыму Аполлона Александровича. В декабре того же года Ольга Максимилиановна вместе с детьми переезжает в Крым. Таким образом, семья наконец-то воссоединилась.

Надо сказать, что все эти годы в Москве, Ташкенте и теперь в Крыму она постоянно работала, и почти всегда не по специальности. Но... чтобы не потерять профессиональных навыков, они с мужем занимались лепкой и рисунком: здесь, в Крыму, они давали частные уроки детям зажиточных татар.

В Крыму Мануйловы арендовали на несколько лет дом в Гаспре. Рядом находился дворец графини Паниной – двухбашенное здание в готическом стиле. В 1901–1902 гг. здесь работал, отдыхал и лечился Л. Н. Толстой. А в те годы, когда здесь жили Мануйловы, во дворце обосновался Дом ученых – ЦКУБУ – центральный клуб улучшения быта ученых. Это был культурный центр всего Крыма: здесь в разные годы отдыхали Д. Шостакович, В. Вересаев, О. Шмидт, Л. Орлова и многие другие ученые, артисты.

Ольга Максимилиановна работала библиотекарем в огромной библиотеке и была постоянной и активной участницей всех концертов, спектаклей и даже

туров по шахматам и теннису. В одной из греческих драм она выступила в роли Афины, исполнение которой совершенно очаровало будущего исследователя Арктики Отто Юльевича Шмидта [1].

После Крыма начался ленинградский период жизни Ольги Максимилиановны. Здесь она вместе с мужем помогала своему брату Сергею оформлять карту Советского Союза к 10-летию плана ГОЭЛРО, которая потом выставлялась в одном из залов Зимнего дворца. Работали и в Адмиралтействе в мастерской по изготовлению маленьких моделей кораблей для музеев. Здесь родилась и окрепла любовь к мелкой скульптурной пластике. Несколько вещей было выполнено на государственном фарфоровом заводе в Ораниенбауме.

В начале 30-х годов Ольга Максимилиановна жила и работала в Ясной Поляне. Еще в молодости она увлеклась философией Л. Н. Толстого, даже некогда была «толстовкой» – вегетарианкой. Дядя Ольги Максимилиановны – брат ее матери Мстислав Александрович Цявловский – был литературным директором этой мемориальной усадьбы. Он-то и предложил племяннице поработать здесь экскурсоводом, оказать помощь в скульптурном оформлении музея и пожить летом в усадьбе Ясная Поляна в маленьком отдельном домике бывшего садовника, а зимой в доме Волконских – отдельном старом флигеле.

Ольга Максимилиановна в Ясной Поляне создала несколько скульптурных портретов: Софьи Андреевны, жены Л. Н. Толстого, группу «Девушка с теленком» для малого флигеля музея, бюст

рабочего-литейщика для комбината «Косая гора» (рядом с Ясной Поляной) и другие, к сожалению, все они были разрушены в годы Великой Отечественной войны. В Ясной Поляне фашисты были несколько месяцев и оставили после себя руины...

После Ясной Поляны – снова Москва. Здесь вместе с Аполлоном Александровичем Ольга Максимилиановна наконец занимается любимым делом – скульптурой. Получены различные заказы на оформление зданий поликлиник и парковых территорий в санаториях на Кавказе – это и барельефы, и фигуры спортсменов, фонтаны и др.

В 1930-е годы Ольга Максимилиановна получает большой заказ: сделать скульптурное оформление узбекского павильона для будущей сельскохозяйственной выставки – ВДНХ в Москве. Для сбора материала скульптор была командирована в Узбекистан. Объездив многие колхозы и районы, сделав зарисовки с натуры, она в срок сдала работу. Открытие скульптурных памятников с фонтанами «Каменный цветок» и «Дружба народов» сопровождалось большим триумфом. Вокруг фонтанов разместились павильоны всех республик. Узбекский павильон со скульптурами Ольги Максимилиановны «Бубнист», «Дударист», «Поливальщик» в то время был признан одним из лучших.

Весной 1939 г., во время I Декады киргизского искусства и литературы в Москве, Ольга Максимилиановна познакомилась с главным архитектором города Фрунзе Г. А. Градовым и узнала, что в Киргизии объявлен конкурс на проект памятника народному акыну Токтогулу.

Скульптор с огромным энтузиазмом включилась в эту работу и все лето трудилась над макетом памятника.

С ящиками, заполненными гипсовыми деталями макета памятника, Ольга Максимилиановна с Казанского вокзала, как когда-то в 1920 г., отправилась в Среднюю Азию, теперь уже в Киргизию. Семья, провожавшая ее, и не подозревала, что для четырех поколений Мануйловых Киргизия станет второй родиной, а их мать, Ольга Максимилиановна, проведет здесь лучшие творческие годы продолжительностью в 45 лет.

В Киргизии жюри конкурса проект памятника Токтогулу, выполненный О. М. Мануйловой, одобрило. Начались подготовительные работы, которые по неизвестным причинам затянулись. В настоящее время проект находится в запаснике Изобразительного музея им. Г. Айтиева в г. Бишкеке...

В 1940 г. О. М. Мануйлова создает два больших монумента: «Девушка» и «Юноша». Они были установлены около старого здания Академии наук (бывший бульвар Дзержинского, ныне проспект Эркиндик). Эти монументы впоследствии были перенесены к другому учреждению и... утрачены, поскольку были выполнены из цемента. Будучи очень скромным человеком, Ольга Максимилиановна никогда не настаивала, чтобы ей предоставляли для работы более прочные материалы, из которых создавала произведения.

О. М. Мануйловой довелось жить и творить в суровые годы XX в: две мировые войны, строительство новой жизни в тяжелейшие годы «ударных пятилеток». Это было время героев. В предвоенные

годы столица республики застраивается капитальными зданиями. И Ольга Максимилиановна (впервые в Кыргызстане) выполняет барельеф на фризе фронтона Дома юстиции, построенного на проспекте Эркиндик. Живая история на барельефе: галерея портретов чабанов, пахарей, садоводов, обаятельных девушек, шахтеров, рабочих. Здесь центральная тема ее творчества – Герои труда.

Суровые годы войны диктуют иную тему – героев, защитников Родины. Впервые в истории советского монументального искусства она вместе с мужем А. А. Мануйловым создает памятник командиру Гвардейской дивизии И. В. Панфилову, который в 1942 г. был возведен в центре столицы республики. О. М. Мануйлова создала также образы кыргызстанцев – Героев Советского Союза Даира Асанова, Дуйшенкула Шопокова, Ташмамата Джумабаева, Чолпонбая Тулебердиева. Портреты выдающихся военачальников М. В. Фрунзе, Д. М. Карбышева, Г. К. Жукова и многих других стали темой творческого неравнодушия художницы к судьбе страны и народа в годы тяжелых испытаний.

Современники О. М. Мануйловой вспоминали, с каким мужеством она переносила трудности военного лихолетья. Не имея специально оборудованной мастерской, необходимых материалов и приспособлений, она с энтузиазмом работала над созданием произведений, прославляющих героев боевых сражений и героев труда.

Вместе со скульпторами А. Мануйловым, А. Браиловским, М. Эпштейном, И. Фрих-Харом, В. Пузыревским Ольга

Максимилиановна старалась демонстрировать творения мастеров скульптуры, участвуя во всех выставках, проводимых в эти годы. Благодаря ее энтузиазму скульптура республики шла рядом с живописью и графикой.

Особая страница творческой биографии скульптора – тема всенародной стройки Большого Чуйского канала. Ольга Максимилиановна была не только очевидцем, но и активным участником строительства. А по вечерам, вернувшись домой запыленная и уставшая, она просматривала наброски, лепила по памяти... Судьба народная настолько тесно переплелась с ее собственной, что нашла воплощение в ее работах военных лет. Композиция «Строительницы Большого Чуйского канала», а также монументальная скульптура «В помощь фронту» получили высокую оценку зрителей и специалистов, выставлялись в Третьяковской галерее и были приобретены Государственным музеем изобразительных искусств им. А. С. Пушкина. Их можно увидеть и сегодня в постоянной экспозиции музея.

Собирательный образ женщины-труженицы, женщины-бойца, полем сражения которой стал тыл, живущей мыслями о событиях на фронте, воспроизведен мастером скульптуры в композиции «В помощь фронту». «Творить» портреты женщины-труженицы О. М. Мануйлова продолжает и в 1941–1942 гг. Среди них – станковые работы «Девушка-колхозница» и «Медсестра». Творчество военных лет посвящено созданию портретов современников и исторических личностей, объединенных одной идеей, – защитить и прославить Отечество.

Удивительно тепло рассказывала Ольга Максимилиановна ученикам о работе по оформлению сцены к опере «Манас» в холодном декабре 1945 г. За три недели из замерзшей глины в холодном фойе театра надо было вылепить восемь коней – тулпаров с всадниками, каждый в натуральную величину. Утопая в глине и бумаге, спотыкаясь о толстые электрокабели, в негнущихся от налипшей глины ватных штанах, с израненными о гвозди и об осколки стекла руками, без отдыха и горячей пищи она вместе с помощниками в намеченный срок закончила группу «Чоро на конях».

Особенно привлекал скульптора барельеф. В этой технике она исполнила портреты погибшего на фронте скульптора Степана Карпетченко, альпиниста В. И. Радека, Героя Советского Союза Чолпонбая Тулебердиева (1943 г.), дочери генерала Панфилова, фронтовой медсестры Вали Панфиловой.

Начало монументальной скульптуре в Кыргызстане было положено памятником герою битвы под Москвой генералу И. В. Панфилову. Бойцы этой дивизии приняли на себя первый удар в битве за Москву зимой 1941 г. Генерал И. В. Панфилов погиб... И тогда в тяжелейшие



первые годы войны правительство Киргизии принимает решение об увековечении памяти генерала И. В. Панфилова. Был объявлен конкурс, в котором приняли участие скульпторы М. И. Эпштейн, И. Г. Фрих-Хар, А. А. Мануйлов и О. М. Мануйлова. Создание памятника было поручено А. А. Мануйлову и О. М. Мануйловой. Когда Ольга Максимилиановна начала работать над портретом И. В. Панфилова, обнаружилось, что сохранилось единственное изображение Ивана Васильевича – увеличенная фотография с паспорта. Скульптор обратилась за помощью к вдове полководца и под ее наблюдением лепила бюст, пока Мария Ивановна не сказала: «Похож».

В городском парке 7 ноября 1942 г. состоялось торжественное открытие монумента. Вся церемония снималась для документального кино. Спустя 32 года, в 1974 г., на встрече старых панфиловцев Ольга Максимилиановна вновь увидела эти незабываемые мгновения, происходившие у входа в парк на фоне огромных деревьев. Этот парк по сей день носит имя Панфилова.

В послевоенные годы в творчестве Ольги Максимилиановны получает особенное развитие портретное искусство. Ее творения становятся более обобщенными по форме и строже по содержанию. В 1946 г. создан портрет талантливого киргизского поэта Джоомарта Боконбаева в металле (архитектор В. Верюжский). Значительный успех мастера скульптуры – портреты-бюсты Героя Социалистического Труда Саида Каримова (1949 г.) и Героя Советского Союза Ташмамата Джумабаева (1950 г.). Пластичен язык

образа народного композитора Мурата-лы Куренкеева (архитектор П. Иванов, 1948 г.). Памятник установлен перед зданием Кыргызского музыкально-хореографического училища.

Результатом долгих наблюдений и кропотливой работы с натуры стал портрет народной артистки Киргизской ССР Сайры Киизбаевой. Певица изображена в костюме героини оперы «Ай-Чурек». Своеобразна пластика в творчестве О. М. Мануйловой, с помощью которой она добивается обобщенной трактовки образа. В одном из ее лучших произведений – «Молодом киргизе» – воплощен человек с сильным характером: непокорные волосы, смелый взгляд, волевой подбородок. Здесь нет ни одной лишней детали.

Ольга Максимилиановна была большим мастером декоративной скульптуры и мелкой пластики, где главное – пластичность движений человеческого тела, живописность драпировки одежды: красота линий, складок, движений. Декоративностью отличаются скульптуры «Девушка с блюдом» (1947 г.), «Девушка с чашей» из павильона газвод (1950 г.), «За мир» (1954 г.), «Девочка с голубем» (1957 г.) и многие другие.

Замечательны бытовые, жанровые сцены: «Мальчики на осликах» (1946 г.), «Аккомпанемент» (1952 г.), «Киргизская невеста» (1955 г.), «Комузистка» (1955 г.) и другие, выполненные в гипсе.

Особой поэтичностью привлекали мастера образы эпоса «Манас». И О. М. Мануйлова создала серию «иллюстраций» в гипсе и металле в виде крупных барельефов, передающих различные эпизоды из жизни Манаса.

Оформление Киргизского театра оперы и балета в 1952–1954 гг. проходило также при активном участии Ольги Максимилиановны. По мотивам, заимствованным из киргизского национального орнамента, создавались элементы внутреннего декора в виде лепного рельефа. Она выполняла также сложные композиции, украшающие фронтон театра. Символически молодая Кыргызская Республика представлена киргизской девушкой, справа от нее – русский шахтер со знаменем, слева – юноша с книгой. Эта группа венчает фронтон здания театра. Специалисты считают, что композиции на фронте театра оперы и балета – самые интересные из произведений декоративно-монументальной скульптуры, выполненных О. М. Мануйловой.

Облик Ольги Максимилиановны, старейшего скульптора эпохи, в которой она творила и жила, с особым теплым чувством, бережно, с большим внешним сходством передан мастером психологического портрета В. А. Шестопадом в портрете «Скульптор О. М. Мануйлова» (1975 г., дерево). Причем, Ольга Максимилиановна отказалась позировать, но позволила В. А. Шестопаду работать рядом с ней, в ее мастерской. Свою встречу с Мануйловой В. А. Шестопад считал подарком судьбы.

За семьдесят лет творчества, неустанных поисков в самых разнообразных жанрах О. М. Мануйлова создала более 800 скульптурных творений. Ее работы можно встретить на улицах, в скверах и парках сел и городов, в детских садах, школах и клубах, на серпантинах горных дорог, на горных вершинах, в выставочных залах;

ее творения хранятся в музеях Кыргызстана, Узбекистана, Туркмении, Москвы. Ее именем названа малая планета.

Специалисты считают, что именно с приездом в 1939 г. О. М. Мануйловой в Кыргызстане началось постепенное развитие скульптуры. Ученица известного русского мастера С. М. Волнухина из Московского училища живописи, ваяния и зодчества имела уже значительный опыт в создании сложных композиционных работ, накопленный ею в Москве, Ленинграде, Ташкенте. Скульптор от Бога, Ольга Максимилиановна по отдельным черточкам лица, выражению глаз и изгибу губ, по улыбке и голосу умела угадать душевное состояние человека, его настроение. Через свою галерею замечательных портретов – Токтогула, Коргоола, Шайбекова, Джартакова, Аалы Арзиева, «Охотника с беркутом» – она раскрыла душу древнего кыргызского народа.

Много и убежденно могла рассказывать Ольга Максимилиановна о нужности ее работы, вере в высокое предназначение человека. Она всю жизнь сохраняла интерес к жизни, к людям. С особенной любовью она относилась к детям, и не только к своим.

Марина Аполлоновна, дочь Ольги Максимилиановны, – архитектор, искусствовед – более 40 лет прожила в Кыргызстане, преподавала в Политехническом институте. Сын, Александр Аполлонович, – профессиональный художник. Младшая дочь Ольга – певица, окончила Фрунзенское музыкально-хореографическое училище им. М. Куренкеева. О. М. Мануйлова вырастила не только своих троих детей, но и внуков, правнуков.

Мемориальный дом-музей Мануйловой был открыт в 2000 году в доме, где скульптор жила и работала с 1948 года и до конца своих дней, прожив 90 лет. Сегодня сюда приезжают не только художники, уже состоявшиеся или начинающие, но и люди, стремящиеся к познанию прекрасного, поклонники ее творчества из разных стран: Венгрии, Египта, Сирии, Эфиопии, Индии, Франции и др. В музее находится около пятидесяти скульптурных работ Мануйловой (бюсты, барельефы из дерева, металла, гипса, мрамора): некоторые из них раньше находились в частных коллекциях и были пожертвованы меценатами в собрание музея, а также семейные фотографии, книги 1893–1898 годов издания из личной библиотеки семьи Мануйловых, документы. Посещение музея бесплатное, здесь проходят художественные выставки и тематические мероприятия; ежегодно музей участвует в акции «Ночь в музее».

Приехав в нашу республику в далеком 1939 году, Ольга Максимилиановна Мануйлова осталась здесь навсегда: всю жизнь ее поражали простота и гостеприимство народа, одухотворенно-гипнотическая атмосфера юрты, в которой долгими зимними вечерами манасчи передавали из поколения в поколение удивительный сказ о народном герое Манасе. Она не уставала восхищаться благожелательностью и мудростью аксакалов, скромным обаянием кыргызской женщины, смелостью и отвагой ее сынов, любознательностью и доверчивостью детей.

Навсегда осталась скульптор Мануйлова и в памяти кыргызстанцев:

к юбилейным датам в Национальном музее изобразительных искусств им. Г. Айтиева проводятся выставки произведений О. М. Мануйловой из фонда музея; в доме-музее проводятся мастер-классы по лепке, различные авторские или тематические выставки и др. В каждом произведении, изваянии, монументе есть частичка души скульптора Мануйловой, которая всегда будет принадлежать нашему солнечному Кыргызстану.

Литература

1. Бектурганова, К. Ольга Мануйлова. Равнодушной никогда не была / К. Бектурганова // Дочери Земли кыргызской. – Бишкек, 2003.

2. Мануйлова, М. А. Большая жизнь (Ольга Максимилиановна Мануйлова) / М. А. Мануйлова // Сборник докладов научно-практической конференции, посвященной 110-летию народного художника Киргизской ССР Мануйловой Ольги Максимилиановны. – Бишкек, 2003. – С. 40–52.

3. Ольга Мануйлова. Страницы воспоминаний. – Фрунзе, 1980.

4. Файзыев, В. Р. и др. Архитектурно-художественное формирование городской среды городов Кыргызстана / В. Р. Файзыев, А. А. Аширова // Вестник КРСУ. – 2020. – Т. 20. – № 4. – С. 137–143.

В. А. Воронаева,
профессор-консультант
кафедры истории
им. акад. В. М. Плоских (КРСУ)

Н. П. Задорожная,
кандидат педагогических наук,
руководитель авторской группы по созданию
учебников русского языка для школ
с кыргызским языком обучения



Путь к повышению уровня владения русским языком как вторым: три важных акцента

Ситуация, связанная с уровнем владения русским языком в Кыргызстане, который признан официальным языком, довольно сложная. Становится очевидным, что уровень владения языком межнационального общения среди подрастающего поколения падает, особенно в регионах республики, а актуальность владения им растёт, в том числе и среди молодёжи. Это связано со стремлением войти в более широкое информационное пространство и получить качественное высшее профессиональное образование, возможность продуктивного общения, в том числе и во время профессиональной деятельности, за пределами республики. Отметим, что при этом сокращено количество часов на изучение русского языка в кыргызской школе. Создавшаяся ситуация требует поиска путей решения проблемы.

Коммуникативно-деятельностный подход, который обозначен в предметных стандартах по русскому языку, даёт ориентиры в повышении качества обучения

русскому языку как второму. В предметном стандарте по русскому языку для кыргызской школы отмечается: *«Коммуникативно-деятельностный подход в обучении русскому языку как второму предполагает на всех этапах и во всех формах обучения включение обучающихся в процессы общения (коммуникации) на русском языке. При этом речевая направленность занятий является не только целью, но и средством достижения цели»* (подчеркнуто нами. – Н. З.). Это очень важная точка опоры в решении проблемы повышения уровня владения русским языком как вторым. В документе акцентируется: *«В центре обучения находится ученик как субъект учебной деятельности, а система обучения предполагает максимальный учет индивидуально-психологических, возрастных и национальных особенностей личности обучаемого, а также его интересов, и ориентирует на обучение общению, использование языка с целью обмена мыслями. Основное внимание*

при обучении уделяется созданию и поддержанию у обучающихся потребности в общении и усвоению в процессе общения жизненно значимой и представляющей общекультурную ценность информации» (подчеркнуто нами. – Н. З.).

Безусловно, практика обучения русскому языку должна ориентироваться на стандарты, но «практика обучения» – это не столько требования к деятельности учителя, который призван, как известно, обеспечить реализацию требований стандартов, а прежде всего, это запросы к ресурсам, предоставляемым учителю и ученику для полноценного достижения поставленных в стандартах целей. Об этом и пойдёт речь ниже.

В структуру учебника в качестве компонентов входят предисловие, уроки, лексико-грамматический и социокультурный комментарий к теме урока и текстам, упражнения, контрольные задания, средства наглядности, тексты, словарь. Особое место из перечисленного следует уделить такому компоненту, как текст. Именно текст позволяет организовать продуктивную работу над той или иной речевой темой урока, целенаправленно сделать отбор языкового материала на функциональной основе, актуального для речевой темы урока, и выстроить эффективное общение. Н. В. Кулибина, ведущий методист по вопросам обучения русскому языку как иностранному, пишет: «Для методики преподавания русского языка как иностранного важным является то, что в процессе речевого общения его участники обмениваются текстами. Принимая во внимание это обстоятельство, можно сделать методический вывод

о том, что обучение речевому общению – это обучение порождению и пониманию/восприятию текстов». Отметим, что Н. В. Кулибина, прежде всего, говорит об опоре на тексты художественных произведений, хотя не исключаются и тексты публицистического, научно-популярного стиля. Итак, текст является основой обучения русскому языку. В любом тексте заложен большой потенциал. Кратко это может быть представлено в следующей схеме.



Схема 1.

Если вернуться к утверждению Н. В. Кулибиной о том, что в процессе общения идёт обмен текстами, то становится понятным, почему он важен: текст – это источник информации. При начальном этапе обучения объём информации на изучаемом языке в учебнике небольшой, но постепенно он растёт, и работа над информацией становится более развёрнутой. Надо понимать, что независимо от объема информации, она

сопровождается речевой деятельностью, чтением и обменом результатами понимания в устной или письменной форме, аудированием. Некоторые моменты этого процесса уточним ниже.

Н. В. Кулибина указывает на некоторые недостатки в подаче авторами учебников работы с текстами: *«Анализ учебников и учебных пособий, предназначенных разным категориям учащихся, показывает, что, несмотря на достаточное количество текстов (подчас довольно хороших), собственно текстовой работы в них практически нет. Текст как коммуникативная единица не интересен авторам учебников, они используют его для демонстрации грамматических конструкций, лексических единиц, страноведческой информации и пр.»*.

Заметки на полях

В начале работы над линейкой учебников мы встречались с учителями и слышали от них:

– Трудно заинтересовать учеников на уроках русского языка...

– У ребят скудный лексический запас, слова не запоминаются...

– Не всегда получается увязать отработку формально-грамматических навыков с формированием речевых умений...

– Не удается создать атмосферу сотрудничества, партнёрства...

– Ученики не хотят читать, без удовольствия пишут...

Казалось бы, печально... Но, с другой стороны, учителя обозначили болевые точки в преподавании русского языка, что необходимо учесть при разработке учебников.

Вернувшись к предметным стандартам, еще раз подчеркнем, что основным методом обучения русскому языку обозначен коммуникативный. На уроке русского языка в иномациональной аудитории язык должен осваиваться как средство речемыслительной деятельности во взаимодействии учеников друг с другом, с учителем. Иными словами, в процессе общения, постоянного интерактивного диалога. Итак, для полноценной реализации коммуникативного метода обучения важно взаимодействие, постоянный диалог между учителем и учеником, но как это реализовать на практике?

– Как создать атмосферу общения, партнёрства на уроке?

– Как вызвать интерес к чтению того или иного текста?

– Как увязать работу над формальной стороной языка и над чтением, пониманием информации, обменом информацией?

– Как побудить учащихся к продуктивной речевой деятельности?

Чтобы получить ответы на вопросы, прежде всего остановимся на таком понятии как взаимодействие, совместная деятельность. *«Деятельность – это активность человека, направленная на внешний по отношению к нему мир, предметы...»*. Общение при этом развёртывается ради деятельности. Это важно не выпускать из виду, когда решается вопрос о том, как выстраивать обучение неродному языку. Не может быть общения ради общения: *«за каждым актом общения людей стоит организуемая ими совместная деятельность, хотя она может быть оторвана от общения в пространстве*

и во времени – деятельность обуславливает, детерминирует общение». Сказанное позволяет ещё раз убедиться в том, что успешность обучения неродному языку во многом зависит от того, в какую деятельность и как будет вовлечен обучаемый. При этом необходимо помнить, что она случится, если участники этой совместной деятельности будут чётко осознавать цели, у них будет желание включаться в эту деятельность, и будет предмет (ресурс), с помощью которого возможно осуществлять эту совместную деятельность. Выше уже отмечалось, что таким ресурсом при обучении неродному языку является текст, информация. Прежде всего в школьном обучении носителем этой информации является учебник. Важно, чтобы и у учителя, и ученика был качественный ресурс взаимодействия на уроке – качественный учебник. Отсюда можно сделать вывод о том, что именно в нём должен быть заложен потенциал для активной речемыслительной деятельности, для взаимодействия.

С одной стороны, в учебнике должна быть представлена такая информация, которая будет способствовать вовлечению учащихся в деятельность, опосредованную общением. С другой стороны, необходимо заложить стратегии, приёмы работы с текстом, которые обеспечат эту совместную речевую деятельность. Кроме того, нельзя упускать из виду необходимость полноценной реализации личностно-ориентированного обучения в образовательном процессе, что является общепризнанным фактом. В связи с этим А. В. Хуторской отмечает: *«Идеальной формулой личностно-ориентированного*

обучения должна быть следующая: каждому ученику – свой учебник. В вышеприведённой формуле есть внутренний контекст понимания: свой учебник – это тот, который позволяет ученику проживать его по-своему, вносить в него своё смысловое содержание и понимание, перерабатывать и делать его уникальным в результате применения».

Именно при таком подходе к созданию учебника появляется интерес, вовлечённость в процесс формирования своего личного речевого и жизненного опыта. В этом случае работа с информацией, представленной в учебнике, сопровождается активизацией всех видов речевой деятельности, а языковые компетентности усваиваются на функциональной основе. Работа с текстом как с основным ресурсом, погружение в его содержание предоставляет ученику личностную свободу, результатом которой является личное мнение ученика. Как видим, нацеленность коммуникативного метода обучения на включение учащихся в общение и развитие этой компетентности на основе личностно-ориентированного обучения совершенно не случайна, а *учебник как носитель информации* является тем самым ресурсом, который помогает включить учащихся в совместную деятельность на уроке, опосредованную общением. *Это первый акцент*, о котором хотелось бы сказать, когда мы обсуждаем вопрос о путях, ведущих к повышению уровня владения русским языком как вторым.

Заметки на полях

Может возникнуть вопрос? Почему такой акцент на учебник? Всё-таки

главное – это учитель в классе. Безусловно, это так. Но надо оценить ситуацию с профессиональной подготовкой учителя, с условиями его работы в регионах республики. В силу своей профессиональной деятельности – с 2019 года мы, как авторы линейки учебников, систематически проводим семинары для учителей во всех регионах Кыргызстана и понимаем, что профессиональный уровень учителей довольно разный, а это значит, что и уровень преподавания русского языка в школах тоже разный. Учебник способствует выравниванию качества преподавания. Кроме того, учитель имеет очень большую нагрузку, что не всегда позволяет выйти на глубокое продумывание методики ведения урока. Учебник в этом случае – подсказка. Фактически, это инструмент, который позволяет качественно вести урок. Хочется отметить, что все учебники новой линейки сопровождаются методическими рекомендациями, в которых четко расписан каждый урок и даны подсказки учителю, как организовать работу на уроке, к какому результату вести учащихся.

В коммуникативно-деятельностном подходе очень чётко разработаны критерии отбора текстов для занятий по русскому языку как иностранному. Это чёткий ориентир при создании учебников русского языка как неродного. Предполагается, что тексты, предлагаемые ученикам для чтения, понимания, общения должны быть информационно насыщены. Стоит вспомнить, что была такая практика, когда при включении текстов в урок или занятие акцент делался на его

насыщенность изучаемой и активизируемой лексикой, отрабатываемыми грамматическими конструкциями. В этом случае обучаемый как бы отодвигался от основной цели, ради которой он вовлекается в работу над информацией – овладение вторым языком как средством общения. Рассматривалась языковая форма, но в некотором отрыве от того, ради чего она изучается. Зачастую включаемая в учебный процесс информация была известна ученикам, она не вызывала у них интереса, что вело к снижению мотивации, некоторой формализации образовательного процесса. Единственным плюсом в таком подходе к отбору материала была доступность. Это действительно важно при обучении иностранному языку: текст должен быть доступен ученикам и с точки зрения лексики, с точки зрения грамматических конструкций, соответствовать стилю, уровню владения языком учащимися, и при этом он должен соответствовать их возрастным особенностям, интересам.

Выполнять коммуникативную функцию, быть средством общения текст может лишь в том случае, если, помимо общей информации (условие самой возможности общения), будет передавать новую для читателя информацию (если этого нет, то общение бессмысленно), представлять собой некоторое сообщение, иными словами, будет обладать таким качеством, как информативность. Это безусловно играет первостепенное значение при отборе текстов для процесса обучения.

Хотелось бы сделать акцент ещё на один важный критерий отбора текста – *соответствие содержания текста*

информационному опыту учащихся. Важно учитывать менталитет учащихся, социально-культурное пространство, в котором происходит формирование личности учащихся. Неслучайно в Государственном образовательном стандарте КР подчёркивается важность формирования любви к Родине, уважения национальных традиций, бережного отношения к культурному наследию и природным богатствам Кыргызстана; понимания культурного разнообразия и формирования общегражданской идентичности «кыргыз». То, что транслируется всей системе образования – это отражение того пространства, в котором формируется личность ребёнка, и это должно учитываться при выстраивании системы обучения русскому языку как второму. Безусловно, здесь должен быть баланс с другой важной составляющей системы обучения иностранному языку – это *формирование социокультурной компетентности*, предполагающей *«приобщение учащихся к культуре, традициям и реалиям изучаемого языка в рамках тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям основной школы на разных ее этапах (5–9 и 10–11 классы), формирование умения представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения»*. В этом случае мы выходим на *межкультурную толерантность*, на принципах которой должен строиться современный учебник.

Представляется, что это очень важный фактор для полноценной реализации коммуникативно-деятельностного метода

обучения русскому языку как неродному. На уроке возникнет диалог только тогда, когда собеседники понимают друг друга, у них единый взгляд на жизненные ценности, они живут в общей для них атмосфере. Это очень тонкая нить, которая порой незаметна. В то же время именно она делает полноценным процесс овладения вторым языком.

Можно привести пример. Одним из критериев оценки качества учебников является критерий степени реализации межкультурной коммуникации. Он оценивается через наличие в учебнике информации о той стране, язык которой изучает ученик. Да, этого никто не отрицает. Но принципиально, чтобы эта информация предъявлялась неформально, чтобы ученику, проживающему в отдалённом районе, скажем Кыргызстана, было ясно, почему он читает об этом, что несёт эта информация лично для него. Если это просто информация, она так и останется информацией, которая забудется. Ученик не вовлечётся в процесс общения, она не будет для него лично значима. А если эта информация подаётся, скажем, как возможность выбора места, куда поехать на каникулы к друзьям, посмотреть интересные места, которые ты сам выбираешь, то это как раз и способствует включению в процесс понимания информации и в процесс общения. Именно через обозначение конкретной ситуации информация приближается к интересам ученика. Сейчас всем известно, что часть населения Кыргызстана получила российское гражданство, проживает в России, и, безусловно, они рады видеть своих земляков у себя в гостях.

Так, в учебнике для 6 класса ученикам предлагается поработать с информацией, после чего они решают, что они хотели бы посмотреть, когда поедут в Россию, где они хотели бы побывать. Именно такая повседневная ситуация, с которой сталкиваются ученики, может служить ярким примером учёта особенностей социокультурного пространства обучаемых.

Неслучайно в методике говорится о социокультурном подходе. *«Такой подход к обучению языку предполагает в процессе занятий тесное взаимодействие языка и культуры его носителей. Результатом такого обучения является формирование как коммуникативной, так и социокультурной компетенции, обеспечивающих использование языка в условиях определённого культурного контекста на основе диалога культур».* Эта позиция предложена применительно к проблеме обучения иностранцев русскому языку на территории России. Но должно быть своеобразное отзеркаливание этой идеи в обучении русскому языку в пространстве родного языка. Диалог культур здесь имеет свои особенности, как мы могли убедиться даже на небольшом примере, который был приведён выше. *Это второй акцент*, который необходимо учитывать, когда речь идёт о создании учебников по русскому языку в среде родного языка, в частности при отборе текстов для учебников. Есть разница в том, ты изучаешь иностранный язык в стране, где он является родным, или ты изучаешь иностранный язык, который не является родным для основной части населения твоей страны, но это официальный язык.

Заметки на полях

В свое время меня отправили из Института преподавания русского языка (г. Бишкек) в Москву, в целевую аспирантуру Академии педагогических наук. При поступлении я употребила термин «иностранный язык», говоря о русском языке в Кыргызстане, и чуть не провалилась на вступительных экзаменах. Почему? Я быстро разобралась, в чём разница. Мы обучаем русскому языку как второму в Кыргызстане. Это язык общения между народами, которые населяют пусть небольшую, но открытую, дружелюбную страну. От этого зависит атмосфера взаимодействия между её населением, взаимопонимание. И поэтому русский язык здесь – пусть и неродной, но он не может быть иностранным по определению.

Необходимо обратить внимание не только на критерии отбора текста, информации, с которой ученик работает на уроке, но и на то, как организована работа с ней. Е. И. Пассов подчёркивал, что *«...чтению необходимо обучать как процессу добычи информации, причём добычи активной и самостоятельной».* Этот процесс «добычи» должен начинаться с постановки целей на уроке и продолжаться до его завершения. В качестве примера приведём фрагменты урока из действующего учебника для 8 класса новой линейки УМК, на котором ученики работали с текстом по стратегии «Чтение с остановками». Эта стратегия позволила включиться всем в обсуждение темы, которая не могла оставить никого равнодушным. Начнём наш пример с того, как обозначается тема урока.

УРОК 9. Открытое сердце. Способы выражения подлежащего

Иногда учителя спрашивают, почему на первом месте речевая тема, и только потом приводится языковая тема урока. Такой подход – ориентир на общение на русском языке, а не просто усвоение лексико-грамматического материала русского языка. В учебнике в приведённом примере предлагается обратиться к языковой теме для того, чтобы понять, что такое открытое сердце, у кого оно может быть. С первого шага учитель настраивает учеников-подростков на серьёзный разговор, уточняя не только тему, но и цели урока. Они представлены в учебнике на каждом уроке и помогают учителю в настраивании своих подопечных на общение в рамках урока. Так, в продолжение разговора, приведём пример постановки цели на уроке 9.

Цели. Научимся высказывать мнение о том, что важно в отношениях в семье, и не только в семье, а для этого:

- повторим, какие способы выражения подлежащего (лица или предмета, о котором говорится в предложении) вы знаете;
- будем использовать в речи разные формы выражения подлежащего;
- познакомимся с фрагментом из повести Н. Думбадзе «Я вижу солнце» и обсудим его.

Именно такая постановка цели помогает ученикам настроиться на общение на русском языке. Стоит обратить внимание на то, что цели обозначены глаголами множественного числа 1-го лица. Такая форма подчеркивает приглашение к общению и атмосферу: «мы будем работать все вместе, сообща».

Далее учитель предлагает пройти шаги в лексико-грамматической работе, представленной в учебнике: это работа над новыми словами как для активного, так и для пассивного владения. Такая словарная работа способствует достижению поставленных в начале урока целей. В частности, ученики знакомятся с информацией о повести «Я вижу солнце» Нодара Думбадзе, авторе повести, о которой пойдёт речь на уроке, и при этом обращают внимание на способы выражения подлежащего, что позволяет сфокусироваться на ключевых словах в этом тексте и дать возможность ученикам понять, зачем им нужны знания о языке, как они помогают включиться в информацию.

81. Прочитайте информацию о повести известного грузинского писателя Нодара Думбадзе «Я вижу солнце». Чем выражены подлежащие в этом тексте?



Главный герой повести «Я вижу солнце» – мальчик Сосойя, который живёт с тётей. Это сам Нодар Владимирович Думбадзе в детстве. Он написал книгу

так, что мы смотрим на военные годы глазами мальчишки, который внезапно повзрослел, как и его одноклассники. Односельчане уходят на фронт, многие не вернутся. Сосоя со своей слепой подружкой Хатией утешают, кого могут. По-доброму, искренне. Ходить в школу, возделывать поле, убирать грузинский чай, выхаживать раненого красноармейца – главное для них в эти тяжёлые дни.

Движение к цели урока продолжается в работе над заданиями 82 и 83.

82. Прослушайте текст о главной героине повести Н. Думбадзе «Я вижу солнце» Хатии.

83. Как перестроить предложения так, чтобы инфинитив был подлежащим?

Образец: *Счастье для родителей – гордиться детьми. Гордиться детьми – счастье для родителей.*

Проведённая работа помогает ученикам, с одной стороны, закрепить знания о языке, полученные на предыдущих уроках, с другой – подготовиться к чтению и пониманию фрагмента из повести. В учебнике предлагается сопровождать чтение обсуждением, что поможет глубже понять содержание и обмениваться мнением по речевой теме, которая задана на уроке. Приглашение к диалогу звучит так:

84. Хотите познакомиться с героями повести? Прочитайте фрагмент из повести «Я вижу солнце» с остановками для обсуждения.

Класс жужжал, словно улей. Новый учитель военного дела долго молчал.

– А ты почему стоишь? И чему ты улыбаешься? – вдруг сердито спросил

учитель у Хатии. – И куда ты, собственно, смотришь? Смотреть надо на учителя. Садись!

Хатия села, все так же улыбаясь своими огромными голубыми глазами... В классе наступило неловкое молчание. Учитель почувствовал, что сказал что-то не к месту, но что именно, этого понять он не мог.

– Как было в классе в начале урока?

– Почему учитель молчал?

– О чём он спросил у девочки?

– Что почувствовал учитель?

– Что сделает учитель?

– Что случилось, дети? – спросил он охрипшим голосом.

Мы молчали.

– Я не вижу, учитель! – сказала Хатия.

– Что?..

– Я и вправду не вижу!

Учитель встал, подошел к Хатии и долго изучающе всматривался в ее лицо. Хатия спокойно моргала ресницами и улыбалась. Учитель вернулся на свое место, сел и задумался.

В классе наступила тишина.

– Почему учитель изучающе всматривался в лицо девочки?

– Почему в классе была тишина?

– Что учитель захочет узнать?

– Как тебя звать, дочка? – спросил вдруг учитель. – Хатия! – ответила Хатия, вставая.

– Ты сиди, сиди, пожалуйста! Хатия продолжала стоять.

– Кто тебя водит в школу?

– Сосо, учитель... Но я могу и сама...
– Я освобождаю тебя от моих уроков.

Можешь уйти.

– Мне интересно послушать... Я оста-
нусь.

– Оставайся, дочка...

У меня запершило в горле.

– Почему учитель назвал ученицу доч-
кой?

– Почему Хатия осталась в классе?

– Почему у её друга запершило в горле?

– О чём ещё спросит учитель?

– Родители у тебя есть? – спросил
снова учитель.

– Отец.

– Ты совсем ничего не видишь?

– Вижу солнце... Врач сказал папе, что
раз я вижу солнце, то мне можно возвра-
тить зрение.

– Конечно, можно! Я сам ослеп на Ха-
сане... Ничего не видел!

– А солнце видели?

– Солнце видел. И меня вылечили...

– Ну и я вижу солнце...

Долго еще учитель всматривался
в красивые улыбавшиеся голубые глаза
Хатии. Трудно, очень трудно было пове-
рить, что эти глаза не видят света, то-
варищей, не видят его – учителя военно-
го дела, низенького, невзрачного человека,
по щекам которого сейчас стекали сле-
зы и который не старался скрыть, что
он плачет.

– Почему учитель не скрывал слёз?

– Какими будут отношения между
учителем и учениками?

– Что помогает Хатии верить, что
у неё будет зрение?

Вопросы, представленные в учебнике,
способствуют тому, чтобы читатель обра-
тил внимание на факты, представленные
в тексте, анализировал ситуацию и вклю-
чился в размышление, помогают выйти
на оценку и рефлексию поступков геро-
ев, их мыслей, переживаний. Так шаг за
шагом идёт движение к пониманию смысла,
и главное к овладению языком: речемыс-
лительная деятельность происходит на
изучаемом языке, происходит общение.

Далее ученики выполняют задание, ко-
торое позволяет сделать акцент на ключе-
вые высказывания фрагмента повести –
ситуации на уроке.

85. Как восстановить предложения?

Ученики в начале урока военного дела ...	что она не видит.
Он рассердился ...	доброту её друга, внимание и соуча- стие одноклассников.
Хатия сказала, ...	шумели, не давали учителю говорить.
Учитель решил про- верить ...	стали как одна семья.
Он сразу понял труд- ную ситуацию Ха- тии, ...	и сорвал зло на под- руге Сосойя.
Учитель сказал о том, ...	чтобы Хатия не чув- ствовала себя одино- кой.
Ученики с учителем ...	правда это или нет.
Каждый делал всё, что мог, ...	что у него тоже не было зрения одно время.

В этом задании предъявлены ключевые события фрагмента, а предложенная работа способствует формированию способности кратко предъявлять прочитанную информацию. В данном случае, выполнив это задание, ученики выходят на краткий пересказ событий, с которыми они познакомились. Такая работа помогает глубже понять, что такое «открытое сердце»:

Ученики в начале урока военного дела шумели, не давали учителю говорить. Он рассердился и сорвал зло на подруге Со-сой. Хатия сказала, что она не видит. Учитель решил проверить, правда это или нет. Он сразу понял трудную ситуацию Хатии, доброту её друга, внимание и соучастие одноклассников. Учитель сказал о том, что у него тоже не было зрения одно время. Ученики с учителем стали как одна семья. Каждый делал всё, что мог, чтобы Хатия не чувствовала себя одинокой.

Проведённая работа подводит участников общения к заключительному вопросу и побуждает сделать для себя жизненно важные выводы.

86. Почему можно сказать, что ученики с учителем стали как одна семья? Найдите доказательства в тексте. Как можно завершить следующее высказывание?

Ученики увидели, что учитель на их стороне, он их понимает. Сначала он Учитель ... на Хатии. Класс в это время Но когда учитель, ..., то между ними появилось полное взаимопонимание. Вера в лучшее объединила всех в эти трудные военные дни.

Приведённый пример демонстрирует, как выбранная технология чтения становится инструментом выведения учеников на обмен мнениями по прочитанному, при котором главным помощником им становится русский язык.

Чтение с остановками – это не единственная *эффективная интерактивная стратегия*, по которой строится работа над текстом в современном учебнике. Как выстраивать работу с использованием этих стратегий, чётко прописано в методических рекомендациях для учителя к каждому классу. *Это третий акцент*, который мы хотели бы сделать: речь идёт о том, чтобы учебник действительно был эффективным современным ресурсом для вхождения в общение на русском языке как на уроке, так и за его пределами. А достигается это в случае, когда

- в основе обучения лежит текст в качестве отправной точки для введения учащихся в процесс обмена информацией;
- учитывается социально-культурная ситуация в стране, где изучается русский язык как второй;
- на уроке и вне его существует атмосфера общения на изучаемом языке за счёт использования интерактивных технологий обучения.

Остаётся только пожелать, чтобы тот ресурс, который входит в образовательное пространство в качестве линейки учебников русского языка как второго, стал основой общения на языке межнационального общения.

Литература

1. Бахтин, М. М. Проблемы поэтики Достоевского / М. М. Бахтин. – М., 1994.

2. Берков, В. Ф., Яскевич, Я. С. Культура диалога: учебное пособие / В. Ф. Берков, Я. С. Яскевич. – М.: Новое знание, 2002.
3. Вейзе, А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А. А. Вейзе. – М.: Высшая школа, 1985.
4. Гойхман, О. Я., Надеина, Т. М. Речевая коммуникация: учебник / О. Я. Гойхман, Т. М. Надеина; под ред. проф. О. Я. Гойхмана. – М.: ИНФРА-М, 2001.
5. Задорожная, Н. П., Мусаева, Ч. М. Русский язык. 7 класс: учебник для общеобразовательных организаций с кыргызским языком обучения / Н. П. Задорожная, Ч. М. Мусаева. – Бишкек: Аркус, 2001.
6. Зимняя, И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе / И. А. Зимняя. – М.: Просвещение, 1991.
7. Кулибина, Н. В. Зачем, что и как читать на уроке: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного / Н. В. Кулибина. – СПб.: Златоуст, 2015.
8. Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов (включенное обучение) / под ред. А. Н. Щукина. – М.: Русский язык, 1990.
9. Пассов, Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е. И. Пассов. – М.: Русский язык, 1989.
10. Предметный стандарт «Русский язык в школах с кыргызским, узбекским и таджикским языками обучения» для 5–11 классов общеобразовательных организаций Кыргызской Республики. Министерство образования и науки Кыргызской Республики; Кыргызская академия образования. – Бишкек, 2022.
11. Формирование образов языкового сознания в процессе изучения русского языка : сборник учебно-методических материалов для обучения русскому языку / В. П. Синячкин, В. В. Дронов, Е. Ф. Тарасов, Е. С. Ощепкова. – М.: РУДН, 2013.
12. Хуторской, А. В. Возможно ли создание общей теории учебника? / А. В. Хуторской // Вестник Института образования человека. – 2013. – № 2 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://eidos-institute.ru/journal>
13. Щукин, А. Н. Русский язык как иностранный: основы учебниковедения: пособие для преподавателей и студентов-филологов / А. Н. Щукин. – М.: Издательство ИКАР, 2018.

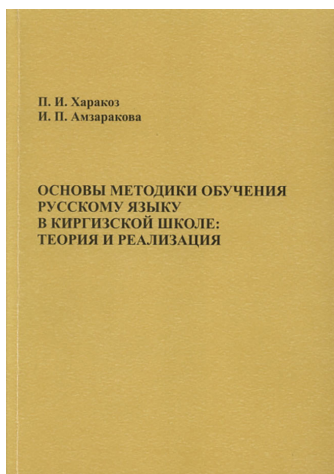
Русский язык в национальной школе: почему это важно сейчас (о монографии П. И. Харакоза и И. П. Амзараковой «Основы методики преподавания русского языка в киргизской школе: теория и реализация»)

*Российский литературно-публицистический просветительский журнал «Клаузура» в одном из своих номеров (февраль, 2025 г.) разместил рецензию на монографию П. И. Харакоза и И. П. Амзараковой «Основы методики преподавания русского языка в киргизской школе: теория и реализация», изданную Хакасским государственным университетом им. Н. Ф. Катанова (Абакан, 2024. 408 с.). Отрадно, что издание монографии не осталось незамеченным, более того, рецензия, подготовленная доктором филологических наук, профессором Белгородского госуниверситета **Верой Константиновной Харченко**, отмечает ключевые позиции концепции известного методиста Кыргызстана П. И. Харакоза, посвятившего созданию методики преподавания русского языка в национальной аудитории всю свою жизнь.*

О выходе монографии журнал «Русское слово в Кыргызстане» сообщил в одном из своих выпусков (см.: № 2 (48). 2024. С. 148–152), разместив рецензию на книгу, подготовленную кыргызстанским ученым, профессором Бишкекского государственного университета им. К. Карасаева С. А. Елебесовой. Ниже мы размещаем рецензию российского ученого, профессора Белгородского госуниверситета В. К. Харченко.

Помнится время, когда в нашей стране бурно развивалась методика преподавания русского языка в национальных школах, и это было понятным: знакомство с русской культурой, продвижение научных изысканий, пестование молодых талантливых специалистов и вопросы армии (да-да, служения по защите общей родины!) – всё это требовало хорошего знания русского языка – языка межнационального общения. Сейчас ситуация изменилась, и русский язык в ряде бывших республик СССР стал... пиджин-языком, превратился, как произнесла на

конференции в г. Арзамасе в 2021 году профессор Е. А. Погорелая, едва ли не в диалект. «Изоляция русскоязычного населения постсоветских стран от своей этнической среды, с одной стороны, и мощный прессинг механизмов реализации языковой политики, с другой, привели к тому, что степень его языковой активности стала резко снижаться. Обретая черты языка диаспоры, русский язык в таких условиях стремительно теряет живительный источник своей современной литературной формы – разговорную речь как уникальный феномен, где только



и формируется неповторимый колорит языка, его яркие краски». Речь тогда шла о Тирасполе.

Можно ли всему этому воспрепятствовать? Методика преподавания русского языка в национальной школе стала ареной борьбы с влиянием других языков, прежде всего английского. Вот почему издание и переиздание таких книг, как рецензируемая книга, воспринимается как весьма важное и актуальнейшее действие.

Рецензируемую книгу отличает множество добротных качеств. Прежде всего, это *драгоценные подробности*. Основатель методики П. И. Харакоз многие годы проработал в киргизской школе и не понаслышке знал, с какими трудностями сталкивается учитель русского языка. Перечитаем оглавление. В нём о каждой «трудной» букве, о каждом звуке даётся теория, опирающаяся на собственный безграничный опыт. Но, как ценный камень, эта теория окружена теоретическими подробностями, регулирующими процедуру преподавания. Познакомимся с авторами этого труда (см. след. стр.).

Для методики обучения новому неродному языку представляется необходимым наряду с первичной семантизацией ввести понятие ещё одной семантизации, вторичной, которую можно было бы назвать истинной семантизацией. ...В методической литературе так вопрос не ставился. Однако наблюдения и самонаблюдения над процессом усвоения нового языка обнаруживают это реально существующее явление (С. 57).

Всё вышеизложенное даёт основание предположить иную, чем принято, интерпретацию и роли речевой практики в обучении русскому языку. Речевой практике обычно приписывается закрепительная роль. Это не совсем так. ...Это превращение формы в значение – это второй этап, этап истинной семантизации – осуществляется только в коммуникативной речевой практике (С. 61).

Мы остановились всего на одной мысли П. И. Харакоза, но, согласимся, это важная мысль, влияющая на весь процесс преподавания. И дальше П. И. Харакоз цитирует одну из прежних своих работ:

«...Нужно тренировать учащихся не в переводах, а в выражении своих мыслей на русском языке – в разговорах, в чтении, в письме. Значит, урок должен вестись на русском языке».

Мы говорили о «трудных» звуках. Учащиеся киргизских школ 1) не отличают звуки В, Ф, Ц от Б, П, С; 2) затрудняются в произношении стечений согласных: КИНИГА вм. КНИГА; 3) затрудняются в произношении твёрдых и мягких согласных...

И учёный предлагает свою методику: ЛУК-ЛЮК, ВАНЯ-БАНЯ, СВЕТ-ЦВЕТ...

Петр Иванович Харакоз



1906 г. (с. Сартана Мариупольского уезда) – 1996 г. (г. Пушкино Московской обл.). Доктор педагогических наук, профессор. Заслуженный учитель школы Киргизской ССР, Отличник народного просвещения, основоположник методики обучения русскому языку в киргизской школе. В 1930 г. окончил литературно-лингвистический факультет Симферопольского пединститута. В 1956 г. защитил кандидатскую, а в 1968 г. докторскую диссертации. Основные научные труды: «Методика преподавания русского языка в начальной киргизской школе» (1950, 1953); «Основы методики обучения русскому языку в киргизской восьмилетней школе» (1973, 1983); «Частотный словарь современного русского языка (ч.1. Словарь детской разговорной речи; ч. 2: Словарь учебников 1–4 классов русской школы)» (1971); «Русско-киргизский гнездовой словарь (пособие для учащихся средней школы)» (1979, 1993); «Букварь» (1985) и др.; более 200 настенных таблиц по грамматике (1949, 1952, 1955, 1962, 1972, 1982).

Амзаракова Ирина Петровна



Окончила Киргизский государственный университет им. 50-летия СССР (сейчас «Киргизский национальный университет имени Жусупа Баласагына») в 1973 г. Доцент, доктор филологических наук, профессор Хакасского государственного университета им. Н. Ф. Катанова. Почетный работник высшего профессионального образования Российской Федерации, Член Российского союза германистов, соучредитель и член президиума Межрегиональной ассоциации учителей и преподавателей немецкого языка (Москва). Автор более 180 научных работ, наиболее значительные из них: учебное пособие «Языковой мир немецкого ребенка» (Абакан, 2004; 2-е изд. 2017), справочник «Путеводитель по миру образов немецких детских текстов» (Москва, 2005), монографии «Ребенок: язык, текст, коммуникация» (Абакан, 2012), «Между реальностью и фикциональностью: языковая личность ребенка сквозь призму художественного текста» (Абакан, 2018) [в соавторстве], «Доверие как условие взаимопонимания и дискурсивные практики» (Абакан, 2021) [в соавторстве].

«Так, например, для выработки дифференцированного произношения Л и Л' можно бы взять рисунки лука и люка (когда возможно – лучшие предметы) и спрашивать ученика: “Что это такое? А это что?”» (С. 71).

Как преодолевать стечения согласных в начале слова, что не свойственно киргизскому языку: СТОЛ – СЫТОЛ (с. 79)? В книге весьма подробно также описывается работа над твёрдыми и мягкими

согласными. Исключительно важной является 4-я глава книги «Обучение грамоте и предварительный устный курс русского языка». Предшествующий показ буквы помешает, а не поможет усвоению звука. Чтобы в классе не было «молчальников», все должны работать! Эта мысль излагается весьма основательно. И дальше следует организация работы, даются рекомендации, то есть делаются попытки по улучшению «устного курса русского языка».

В книге даны интересные схемы, например концентрической системы введения материала (С. 126) или сравнительной семантизации предлогов (С. 174). Книга П. И. Харакоза охватывает все аспекты преподавания русского языка с тщательным описанием частностей, от учёта которых зависит успех данной методики. Стоит прочесть целиком хотя бы оглавление к книге, чтобы убедиться в этом (С. 3–7). Книга прелестно написана: она легко читается и напрямую годится для работы.

Нет, мы не ставим целью пересказывать весь текст, тем более что он весьма объёмен: 408 страниц. Мы хотим подчеркнуть её актуальность сейчас, когда русский язык оказывается на периферии исследовательских усилий.

Кому адресована эта книга? В первую очередь, конечно же, людям, преподающим русский язык киргизам, но не только им. Многие положения в этой публикации полезны и для учителей, работающих в других национальных школах: в армянской, туркменской, казахской. То есть книга по своему исполнению значительно шире своего предназначения. Это с одной стороны. А с другой – здесь просматривается экскурс и в другие зоны знания. Так, второй автор, подготовивший это издание, прекрасно дополнивший его после кончины П. И. Харакоза, профессор Ирина Петровна Амзаракова, тоже широко известный лингвист, защитила докторскую диссертацию по немецкому языку. И она, как и отец, сейчас оказывается на фронте защиты уже немецкого языка. Дивный, богатейший язык, и при этом так мало молодых людей, стремящихся его

изучать, исследовать, желающих наслаждаться им!

Изданием своим И. П. Амзаракова показала, что любой язык заслуживает заинтересованного внимания и изучения. И заслуга лингвистов в третьем десятилетии XXI века, опираясь на нестареющие разработки учёных, продолжать, совершенствовать это замечательное дело – преподавание русского языка.

В. К. Харченко,

доктор филологических наук,
профессор Белгородского

госуниверситета (рецензия опубликована
в журнале «Клаузура»

14. 02. 2025; <https://klauzura.ru>;
печатается с согласия автора)

Р. С. На важность монографии П. И. Харакоза и И. П. Амзараковой указывает и то, что она не осталась без внимания главного редактора журнала «Клаузура» Дмитрия Плынова, который не только инициировал публикацию рецензии профессора В. К. Харченко, но и сопровождал ее своими размышлениями о роли русского языка и значении основ методики, изложенных в монографии, для достижения высокого качества обучения русскому языку как неродному, что особенно актуально в условиях современных геополитических реалий. Более того, еще одним важным шагом к популяризации методики П. И. Харакоза и монографии П. И. Харакоза и И. П. Амзараковой является сопровождение рецензий ссылками на бесплатное скачивание монографии (см. ниже).

Русский язык в национальной школе: важный методический труд

В современных условиях, когда роль русского языка в постсоветском пространстве претерпевает значительные изменения, появление фундаментального методического труда по преподаванию русского языка в национальной школе представляется особенно своевременным и значимым. Книга П. И. Харакоза и И. П. Амзараковой предлагает глубокий и детальный подход к решению актуальных проблем преподавания русского языка в киргизской школе.

Особую ценность работе придает богатый практический опыт авторов. П. И. Харакоз, посвятивший многие годы преподаванию русского языка в киргизской школе, предлагает конкретные методические решения, основанные на глубоком понимании специфических трудностей, с которыми сталкиваются учащиеся. Как отмечают авторы: *«Нужно тренировать учащихся не в переводах, а в выражении своих мыслей на русском языке – в разговорах, в чтении, в письме. Значит, урок должен вестись на русском языке»*. Этот принцип красной нитью проходит через всю работу.

Методологическая база исследования опирается на инновационный подход к семантизации языкового материала. Авторы вводят важное понятие «истинной семантизации», утверждая: *«Это превращение формы в значение – это второй этап, этап истинной семантизации – осуществляется только в коммуникативной речевой практике»*. Данный теоретический фундамент позволяет по-новому взглянуть на процесс обучения русскому языку.

Практическая часть работы содержит детальные рекомендации по преодолению конкретных фонетических и грамматических трудностей. Особенно ценным представляется раздел, посвященный работе над произношением. Такой предметно-практический подход делает методику доступной и эффективной.

Было бы интересно узнать больше о применении современных технологий в обучении и об опыте организации дистанционных занятий по русскому языку. Читателю, несомненно, были бы полезны дополнительные примеры из актуальной педагогической практики последних лет, отражающие новые вызовы в преподавании русского языка.

Книга представляет собой значительный вклад в методику преподавания русского языка в национальной школе и, несомненно, будет полезна не только учителям киргизских школ, но и педагогам, работающим в других национальных образовательных учреждениях. Четкая структура, глубина анализа и практическая направленность делают данную работу необходимым пособием для всех, кто занимается преподаванием русского языка как неродного.

Дм. Плынов,

главный редактор
журнала «Клаузура»

(для заинтересованных: ссылка
для скачивания монографии: t.me/plynov/1497; Amzarakova_OSNOVY-METODIKI-OBUCHENIYA-RUSSKOMU-YAZYKU.pdf

Книжный дар от Ассоциации союзов писателей и издателей России

Национальная ассоциация русистов Кыргызстана «Общество кыргызстанских преподавателей русского языка и литературы» (ОКПРЯЛ), действующая под эгидой Института русского языка им. А. Орусбаева КРСУ, получила в дар от Ассоциации союзов писателей и издателей России (АСПИР) около 400 ценнейших книг и периодических изданий.

Ассоциация, созданная в 2020 г., – это союз крупнейших литературных сообществ России, где каждый писатель – свободная творческая личность, каждая организация – самостоятельна и равноправна. В объединение входят: Союз писателей России, Союз российских писателей,

Союз писателей Москвы, Союз писателей Санкт-Петербурга, Российский книжный союз.

Все сообщества консолидировались, руководимые желанием следовать благородным традициям русской словесности, любовью к русскому языку и литературе, а также в целях отстаивания прав, интересов и заботы о судьбах литераторов. Цель Ассоциации – поддержка писателей, писательских сообществ и современной литературы, а также открытие новых талантов.

Манифест организации – стремление существенно обновить фонды библиотек, в том числе электронных; в библиотеках, школах, вузах и на других площадках писатели должны стать желанными гостями – актуален поиск молодых авторов и поддержка талантов. Необходимы глобальные программы поддержки литературного процесса, такие как фестивали, образовательные мастер-классы, литературные чтения, широкие дискуссии по насущным вопросам жизни и литературного творчества. Важно организовать арт-резиденции и дома творчества в разных регионах страны, где писатели могли бы жить и работать. Особая помощь требуется литературной провинции. АСПИР планирует содействовать развитию национальных литератур народов России, переводу произведений национальных писателей на русский язык.

В творческом совете Ассоциации – знаковые авторы, редакторы



ведущих литературных изданий, руководители крупнейших издательств.

Председатель АСПИР – *Сергей Александрович Шаргунов*, писатель, депутат Государственной думы, лауреат национальной литературной премии «Большая книга», премии Правительства РФ в области культуры, главный редактор журнала «Юность». Председатель Наблюдательного совета АСПИР – *Сергей Вадимович Степашин*, государственный и политический деятель. Председатель президиума творческого совета АСПИР – *Владимир Ильич Толстой*, журналист и писатель-эссеист, праправнук Льва Толстого, заслуженный работник культуры РФ, президент Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ). С 2024 г. в Ассоциации начал работать международный отдел, задача которого – продвижение ценностей русской литературы за рубежом, помощь писателям и приобщение читателей, проживающих за пределами РФ, к этому высокому виду искусства.

Каждый из международных проектов АСПИР – «Международный литературный форум», «Русская премия», «Организация книжных выставок», «Участие в международных книжных ярмарках», «Издание сборника произведений зарубежных авторов», «Многоязычный литературный интернет-портал», а также проект «Пополнение фондов русских библиотек за рубежом» и др. – значим и работа его результативна. Так, в 2024 г. в дар русским библиотекам за рубежом переданы более 10 тысяч книг российских авторов и 1500 литературных журналов. Эти подборки книг богаты по содержанию:



классика, сочинения современных авторов, детская литература, документальная проза, публицистика, научно-популярная литература, учебники для изучающих русский язык, книги-билингвы и труды по литературоведению и языкознанию.

В рамках работы этого проекта каждое более чем из 30 учреждений культуры и образования Азербайджана, Армении, Беларуси, Болгарии, Индии, Испании, Италии, Казахстана, Кыргызстана, Китая, Монголии, Сербии, Таджикистана, Туркменистана, Турции, Франции и Кубы получило в дар от 100 до 500 книг.

Подаренная ОКПРЯЛ библиотека включает издания разнообразных жанров прозаического и лирического направления советского периода, русскую классическую литературу, в том числе поэзию современных российских авторов,

лауреатов литературных премий, современную литературу для детей и подростков, словари, учебные издания, книги о выдающихся людях России, красочные путеводители по уникальным местам России, книги-билингвы, также широко представлена периодика журналами «Юность», «Наш современник», «Москва», «Новый мир», «Дружба народов», «Знамя», которые являют собой духовную ценность.

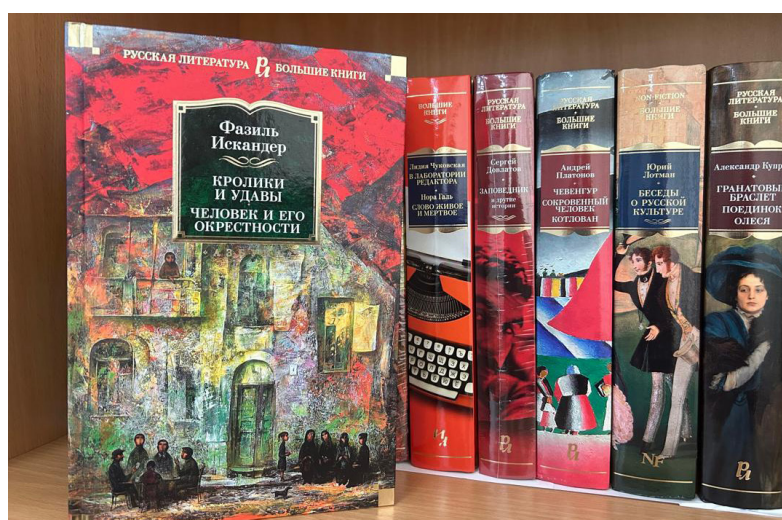
Переданы экземпляры старейшей книжной серии России – «Жизнь замечательных людей»: «Рахманинов» С. Р. Федякина, «Петр I» Н. И. Павленко и др. Современная русская литература представлена такими авторами, как П. Басинский, Е. Водолазкин, Р. Сенчин и многими другими, русская классическая литература XIX и XX вв. – Л. Н. Толстым, А. П. Чеховым, А. С. Пушкиным, И. Буниным, А. Куприным, М. Булгаковым и многими другими авторами. Популярны словари и справочники тоже являют собой бесценный подарок для каждого, кто любит и учит русский язык.

Украсили библиотеку вышедшие в свет в 2022 г. антологии: современная русская проза и поэзия в переводе на кыргызский язык, представляющие собой шаг к сближению двух культур – русской и кыргызской.

Президент ОКПРЯЛ, доктор филологических наук, профессор КРСУ, директор Института русского языка им. А. Орусбаева М. Дж. Тагаев от имени Национальной ассоциации русистов Кыргызстана искренне поблагодарил Ассоциацию за этот замечательный дар и выразил уверенность, что книги послужат благородной цели – делу сохранения русского языка и культуры в Кыргызстане.

Книги и периодические издания для ознакомления и работы доступны всем желающим. Библиотека находится в Институте русского языка КРСУ (гуманитарный факультет КРСУ, ауд. 100).

О. И. Гришнёва,
специалист ИРЯ
им. А. Орусбаева (КРСУ)



ДОРОГОЙ АБИТУРИЕНТ!



Приглашаем тебя получить высшее профессиональное образование в одном из лучших вузов Кыргызстана – Кыргызско-Российском Славянском университете им. первого Президента Российской Федерации Б. Н. Ельцина.

ДАВАЙ С НАМИ!



Контакты приемной комиссии КРСУ:

- 🏠 720000, г. Бишкек, ул. Киевская 44
- ☎ + (996-312) 43-12-11; + (996-777) 43-12-11
- ✉ abit@krsu.kg
- ✈ [@krsu_abiturient](https://www.instagram.com/krsu_abiturient)
- 🌐 vk.com/krsu_kg
- 📷 [@krsuedu](https://www.instagram.com/krsuedu)

РУССКОЕ СЛОВО В КЫРГЫЗСТАНЕ



Подписной индекс: 77300
E-mail: russlovo@krsu.edu.kg
Институт русского языка КРСУ